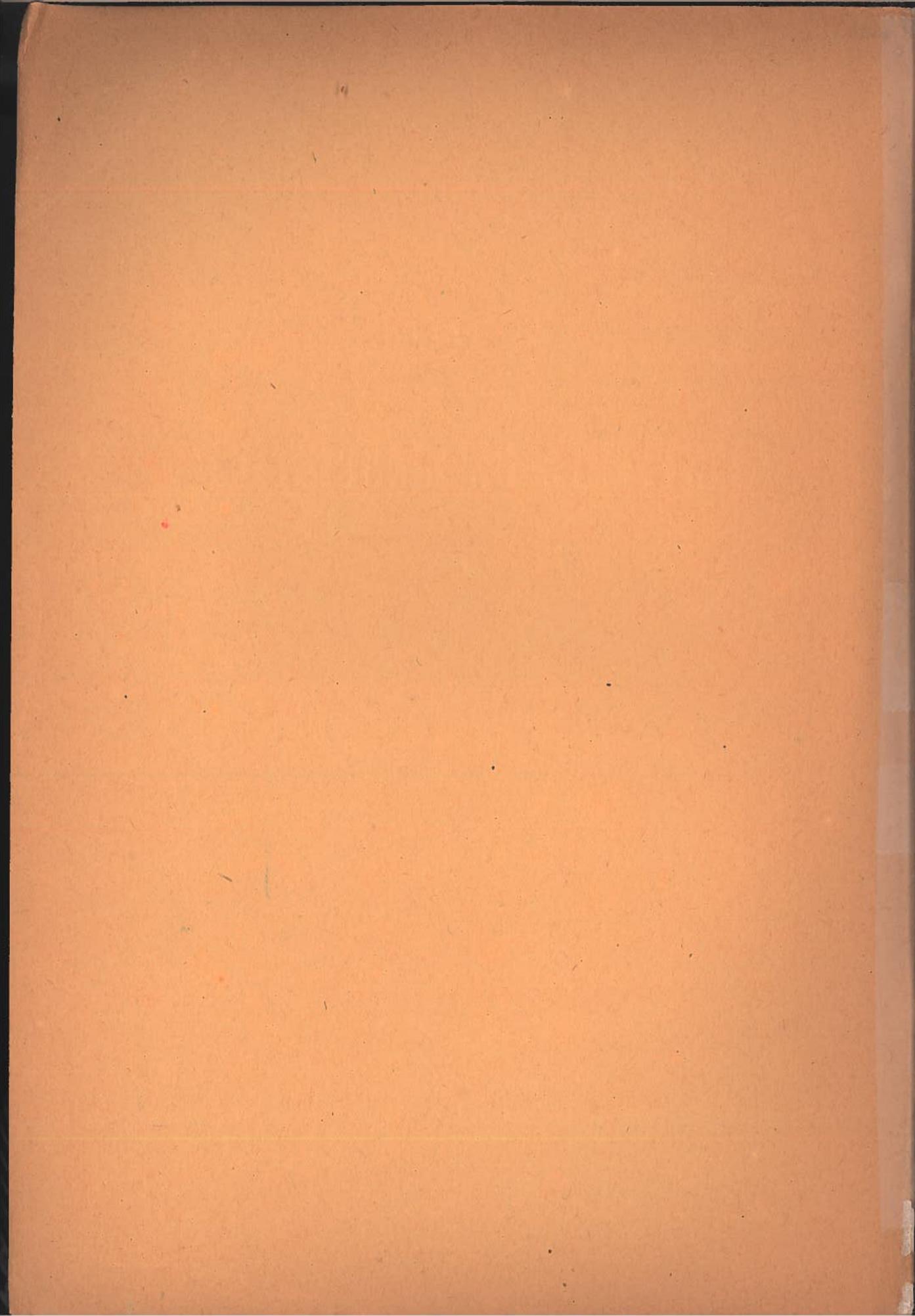


**UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

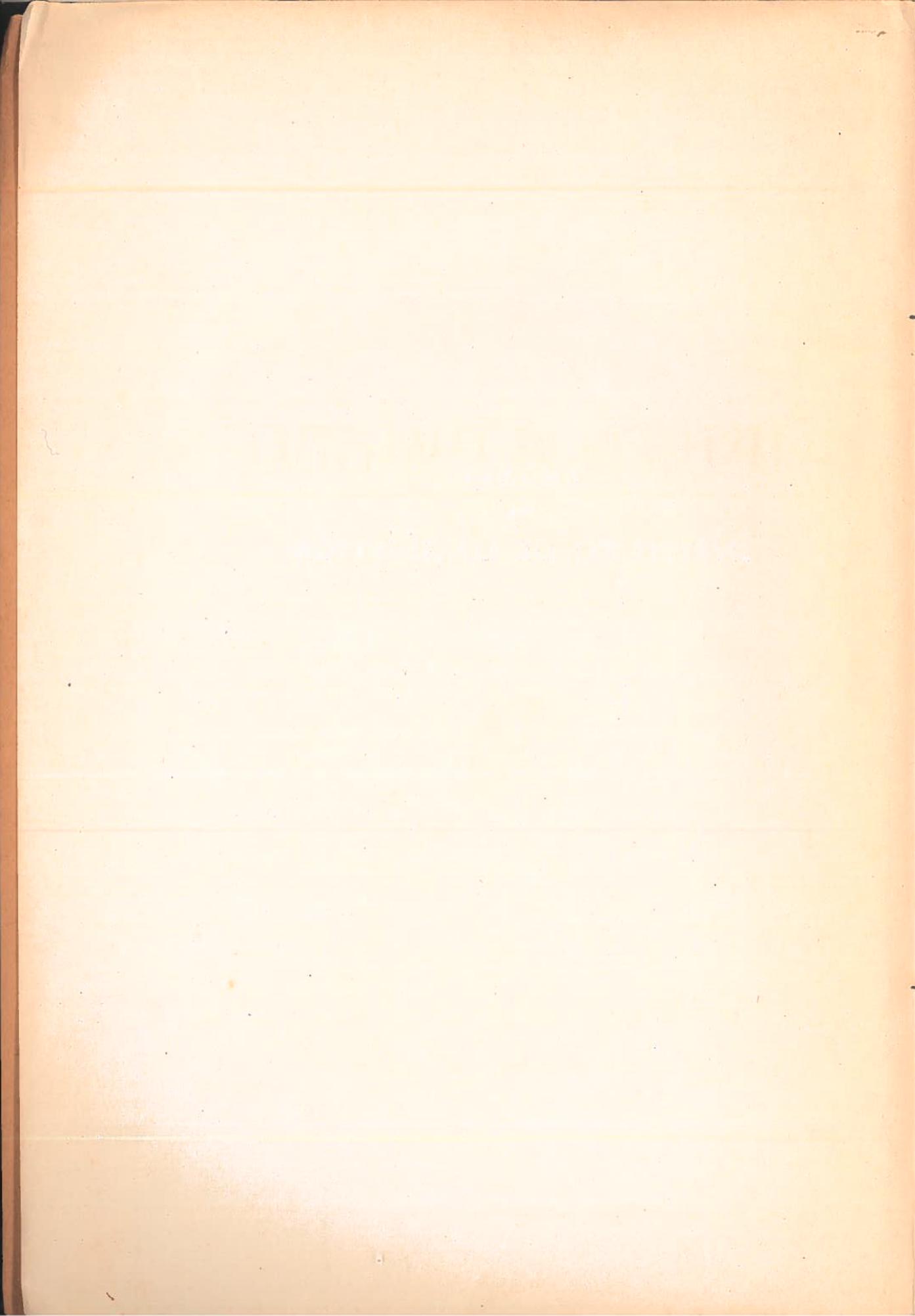
**ANALES
DEL
INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA
TOMO VI**



**MENDOZA
1957**



A N A L E S
DEL
INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

ANALES
DEL
INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA

TOMO VI



MENDOZA
1957

THE HISTORY OF AFRICA

A LO LARGO DE LAS FRONTERAS DE LA ROMANIA

A Antoni Griera

Al ofrecerle este modesto estudio, querido amigo Griera, abrigo la esperanza de que logrará despertar su interés. Ud. dedicó su primer trabajo de investigación a un problema suscitado por las fronteras lingüísticas que cruzan Europa y en sus reiterados viajes tuvo ocasión de captar de visu los límites que la historia ha trazado en la lengua y la cultura de los pueblos europeos. Cuando joven Ud. se trasladó de la casa pairal a las orillas del Saale, y allí, en Halle, en medio de los rigores del invierno conoció por primera vez los beneficios de la vida doméstica alemana, tan distinta de la de su país; en Zurich, en la bella Helvetia, le acogió un ambiente completamente distinto y en Francia, a donde se dirigió poco después, habrá comprobado las diferencias profundas que existen en los modos de vivir aquende y allende las fronteras entre esos pueblos de la vieja Europa. Recordando ahora desde este lejano país —no sin anyoranza— aquellos tiempos felices en que trazamos por primera vez —Ud. se acuerda de Richard Wagnerstrasse 43— límites en los mapas de ALF, discutiendo su carácter y su origen, escribí los renglones siguientes que igualmente tratan problemas de las fronteras, esta vez con atención particular a aspectos de la cultura doméstica, tema que siempre ha sido tan grato a sus propias investigaciones.

En su siempre apreciado trabajo sobre *La casa catalana* Ud., estimado amigo, describió detalladamente la cuina, la llar de foc, los medios de calefacción y otros aspectos relacionados con la vida y la cultura doméstica de Cataluña. Aplicando ahora el mismo temario a este trabajo trataré de esbozar algunos problemas que asaltan al investigador al recorrer aquellas zonas rayanas donde la cultura de la Romania se encuentra con la germana, donde a veces sus caracteres se oponen y en otros casos se entrecruzan en una armonía perfecta. Partiendo de un aspecto en que elementos románicos (la vida en el hogar o sea en torno de la chimenea) y germánicos (la utilización de la pieza contigua como pieza-vivienda) aparecen vinculados por un sistema de calefacción ingenioso, consideraré la importancia que la invención de la estufa ha tenido en la vida doméstica de la Europa central

para terminar con los diversos tipos de habitación, entre los cuales la stube germánica (frente a la chimenea conservada como centro de la vida familiar en los países de la Romania) merece nuestra atención particular.

La bibliografía en que me baso es abundante, si bien los especialistas seguramente podrán agregar ciertos detalles. Reservando la bibliografía completa para una ocasión posterior, me limitaré por el momento a citar en forma abreviada las obras conocidas entre los dialectólogos y folkloristas. Por otra parte he creído conveniente dar ciertas definiciones y explicaciones contenidas en las fuentes en forma extensa para evitar equívocos en cosas a veces bastante sutiles y para evitar al lector la búsqueda en tratados de difícil alcance.

Las siguientes son algunas de las abreviaturas menos conocidas:

- APFr = *L'Art Populaire en France*. Paris-Estrasburgo 1929 y sigs.
- Enquête = *Enquête sur l'habitation rurale en France*. 2 tomos. Paris 1939.
- Faber = A. Faber, *Entwicklungsstufen der häuslichen Heizung. Zur Geschichte der Technik, insbesondere des eisernen Zimmerofens*. 1957; 420 págs. 224 láminas (la obra anunciada en 1956 no nos ha sido accesible hasta el momento de la entrega del estudio presente a la imprenta).
- Foville = A. de Foville, *Enquête sur les conditions de l'habitation en France. Les maisons-types*. 2 tomos. Paris I, 1894; II, 1899.
- Gschwend = M. Gschwend, *Schweizerische Bauernhäuser. Bericht über die Studienfahrt durch die Schweiz*. En: Bericht über die Mitgliederversammlung des Arbeitskreises für deutsche Hausforschung in Säckingen (Oberrhein) vom 3. bis 5. Sept. 1954 (con numerosas reproducciones).
- Heyne = M. Heyne, *Das deutsche Wohnungswesen von den ältesten geschichtlichen Zeiten bis zum 16. Jhd.* T. I. Leipzig 1899.
- Hunziker = J. Hunziker, *Das Schweizerhaus*. Aarau, 1900 y sigs. I: Wallis, II: Tessin, IV: Jura; etc.
- Schier = Br. Schier, *Hauslandschaften und Kulturbewegungen im östlichen Mitteleuropa*. Reichenberg 1932.
- SchwAVo = *Schweizerisches Archiv für Volkskunde*. Basel.

- VieCamp = *Vie à la Campagne*. Paris, Hachette; números especiales de Navidad.
- WDVo = *Wörterbuch der deutschen Volkskunde*, ed. O. A. Erich y R. Beitr. 2^a edición, Stuttgart 1955.

1. La taque.

La *taque* designa en Valonia una instalación que sirve para difundir el calor de la chimenea de la cocina a la pieza (*chambre*) vecina. El insigne filólogo L. Remacle a quien debemos también la reproducción adjunta (lám. 1^a: la *taque* vista desde el interior de la *chambre*) la describió en su obra sobre *Le parler de la Gleize* de la manera siguiente: La *taque* es "la plaque de fonte fixée au muré (muro) et contre laquelle en faisait le feu. La taque formait le fond d'une armoire emmurée qui s'ouvrait dans la chambre. A l'époque ancienne, un seul feu chauffait les deux pièces principales de la maison (vale decir cocina y chambre). Le feu lui-même chauffait la cuisine, et la *taque* diffusait la chaleur dans la chambre (colindante) par l'armoire ouverte"¹. Esta instalación ingeniosa ocupaba una cavidad profunda y bastante alta en todo el espesor de la pared divisoria; abajo una placa de hierro fundido y verticalmente incrustada permitía irradiar el calor del âtre de la cocina a la pieza inmediata; el nicho formado detrás de la placa en la pared servía para secar leña, quesos o ropa; la cavidad superior, dividida en varios compartimientos, se utilizaba como armario o vasar para colocar vajilla u otros objetos.

¹ Remacle, *Le parler de la Gleize*, pág. 95, fig. 14; Haust, *Dictionnaire liégeois*, s. v.; Deprétre, *Dictionnaire wallon*, s. v. Compárense también las descripciones dadas por M. Schweisthal, *Histoire de la maison rurale en Belgique*, 2^e partie. Bruxelles 1906, pág. 98, pl. (chambre luxembourgeoise) y L. Verhulst, *La Lorraine belge*. En: *Mémoires de l'Académie Royale de Belgique*, 2^e série, XI (1920), 23 (el armario superior *takeschaf -placard*). W. Bal, *Lexique du parler de Jamioulx*. Liège 1949 se refiere a *tak* 'plaque de tôle épaisse' (pág. 136) y a *armwer* 'armoire encastrée dans le mur où l'on range la vaisselle' (pág. 134); *Le Pays Gau-mais I*, nos. 2/4, pág. 48: *fourniè* 'fourneau (poêle)' ubicado en el *pèle*, pero alimentado desde la cocina'; parece indicar la misma instalación el plano de la región de Avesnes-Valenciennes (dpto. Nord) reproducido por Foville I, 61: la *salle* en la cual "se tiennent le cultivateur et sa famille" en combinación con la cocina, frente a otras piezas, *cabinets non chauffés*. La instalación de la estufa ya representa un progreso, según veremos en el cap. 3.

Encontramos esta instalación en una zona extensa y bien delimitada que ocupa en el extremo Este de la Romania las Ardenas, Lorena y el Jura occidental en contacto directo con los países colindantes del Este: Luxemburgo, Sarre, Hunsrück, Eifel y gran parte de las provincias renanas donde ha sido señalada hasta la cuenca del R. Sieg.

He aquí lo que al dejar las Ardenas belgas hemos podido averiguar sobre las formas y la utilización de la *taque* en la bibliografía regional:

Bassigny (a orillas de la Haute-Marne): "Le meuble-type de cette pièce (*poèle* o sea habitación)² est un placard appelé *derrière la platine*. Il se compose de deux grandes portes au bas et deux petites au-dessus. Si l'on ouvre les deux grandes portes, en s'aperçoit que c'est la plaque (*platine*) de la cheminée de la cuisine qui forme le fond de ce placard. Aussi, ces portes sont toujours ouvertes, en hiver, pour chauffer le *poèle*. Le placard du haut est également toujours chaud; aussi, on y plaçait le lait pour le faire cailler. On y met également la provision de pruneaux, de pommes et de poires sèches, que l'on grignote à la veillée" (VieCamp 15.12. 1932, pág. 30^a).

Lorena: Tratan nuestro tema Elsass-Lothringische Mitteilungen VI, 107 y Westphalen, Traditions populaires du pays messin, págs. 710 y sigs., con ilustraciones; reproducimos in extenso lo que Ch. Sadoul nos dice sobre la instalación de la *taque* en la Lorena francesa: "La pièce voisine de la cuisine donnant sur la façade principale, appelée *poèle* ou *belle chambre*, ne recevait un peu de chaleur qu'au moyen de la *taque*. C'était une sorte de caisse formée, d'abord, par l'assemblage de plaques de fonte historiées et, plus tard, de simples feuilles de tôle. Ces *taques* étaient d'une taille plus petite que celles qu'on trouve en Alsace. Elles ne mesuraient guère, lorsqu'elles étaient de tôle, que 70 cm. de hauteur sur 60 cm. de longueur avec une avancée de 40 à 50 cm. Elles correspondaient avec l'âtre de la cuisine par une ouverture, sorte de châtière, placée à la partie inférieure, qui permettait de faire pénétrer dans la *taque* des braises ardentes et des cendres chaudes. Cette *taque* était parfois remplacée, surtout dans les régions avoisinant l'Alsace par un fourneau de fonte composé de troncs de cône superposés qui s'alimentait également par l'âtre de la cuisine. (*boro*, corruption de l'allemand *pommerofe*). Ils étaient fournis, le plus souvent, par les forges de la Lorraine allemande ou de Framont. Dans les autres pièces on ne trouvait que peu de moyens de chauffage". (APFr II, 81); Emile-Bayard 124: "La cuisine est contiguë à une pièce appelée le *poèle*, chambre du maître du logis, où l'on se réunit, et qui est chauffée par la *taque*, sorte

² Véase sobre el *poèle* (variante *pèle*, etc.) en el capítulo 3.

de tambour métallique adossé à l'âtre, traversant le mur, et faisant fonction de radiateur à air-chaud".

En la Lorena alemana existe la misma forma de la *take*, además de un dispositivo de piedras sirviendo al mismo objeto y por fin la estufa calentada desde la cocina: "Um die Wärme des Feuers auszunutzen, sie (aus der Küche) in den benachbarten Wohnraum zu leiten, haben sich zwei von einander verschiedene Einrichtungen ausgebildet: *Take* und *Ofenstein*. Die *Take* ist eine gusseiserne, rechteckige Platte, die in Feuerhöhe in einem Mauerdurchbruch zwischen Küche und Wohnraum eingebaut ist. Sie nimmt die Wärme auf und leitet sie in das Nebenzimmer. Hier liegt sie in einer vertieften Nische. Die Fläche ist mit einem Reliefbild verziert. Über der Nische läuft ein profiliertes Gesims, über dem ein Wandschränkchen liegt. Das ganze ist eine reizvolle Anlage, die einen wesentlichen Schmuck der bäuerlichen Stube bedeutet. Der *Ofenstein* ist vor allem in der Gegend von Püttlingen verbreitet, aber auch in der Pfalz häufig. Er ist eine Vorstufe des Kamins; in die Wand sind Züge eingebaut, die die Wärme aufnehmen. In der Stube ist der *Ofenstein* als flacher, oft verzierter Ausbau sichtbar. Das über ihm liegende Gesims und ein Wandschränkchen sind ähnlich wie bei der *Take*" (Keuth, *Bauernhaus und Siedlung in Lothringen*. En: Westmärkische Abhandlungen zur Landes- und Volksforschung IV, 1940, pág. 181; E. Christmann, *Beiträge zur Hausforschung im Gau Westmark*, ib. págs. 201, 206); Fr. Steinbach, *Studien zur westdeutschen Stammes- und Volksgeschichte*. Jena 1926, págs. 89-90; Frey, *Lothringische Fachwerkhäuser*. Berlin 1914, págs. 50-51: *take*.

Cp. también Horning, Glossare, págs. 138, 139, 148 (*tak* = estufa?); Zéliqzon III, 521, 637-638, 645: *taque*, *tèque*, *plaque* (con reproducciones); Sadoul, La Lorraine, pág. 18; A. Hugo II, 242: Meurthe; Foville I, 94: "La chambre au poêle, dépourvue de cheminée, peut se chauffer par un fourneau (véase más adelante) ou par le feu de la cuisine, dont elle n'est séparée que par une plaque de fonte", Argonnes occidentales; Foville II, 205, 212: "La grande taque de fonte, souvent armoriée, sépare l'âtre du poêle voisin", Plaine des Vosges; *tak* 'plaque de cheminée; pièce située derrière le foyer' Meuse (Piquet, Le patois de Dombras, pág. 109).

Argonne: "La cuisine se caractérise par son carrelage de terre cuite, son plafond de planches . . . et sa cheminée à hotte, non accentuée, avec réduit derrière la *taque* du foyer pour faire prendre les fromages et petite niche, à droite et à gauche de la hotte pour placer le verre de cidre" (VieCamp 15.12. 1932, pág. 15^b; cp. Babin, Les parlars de l'Argonne, pág. 526).

Describen Foville I, 107 y VieCamp 15.12. 1932, pág. 12^c la dis-

posición de la región de Langres de la manera siguiente: "un mur de refend . . . sert à la disposition de la cheminée, qui porte un contre-feu en fonte avec un réduit derrière, échauffé par le foyer de la cuisine et servant à la préparation du laitage". Faltan pues los armarios que caracterizan la *take valona*. Compárese lo que decimos más adelante sobre el Forez, nota 9.

Suiza francesa: Hunziker IV, 26, 125: "Offenbar neuere Einrichtung ist die *platine*, eine dünne Stein- oder Eisenplatte zwischen Herd und Stube, um letztere rasch zu erwärmen; der in der deutschen Schweiz diesen Zweck erfüllende Kunstofen fehlt", variantes *platene*, *piatine*, *piaca* (Vaud); R. Meylan, *La Vallée de Joux*. En: Bulletin de la Société Neuchâteloise de Géographie XXXVIII, 1929, pág. 112: "On se contentait autrefois de chauffer la pièce principale au moyen d'une plaque de fonte encastrée dans le mur, derrière le foyer (de la cuisine). Ces plaques (*platines*) laissaient vacante la plus grande partie de l'épaisseur du mur, la *cavette*, où se blottissaient les vieillards"; Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, págs. 46-47; Brockmann-Jerosch, Schweizer Volksleben II, 122: "man liess eine Nische von etwa 80 auf 100 Zentimeter in der Wand (der Stube) offen und mauerte hier eine gusseiserne Platte ein . . . Ein offenes Feuer in der Küche erwärmte das Eisen und damit den Nebenraum, wo man an der ausgesparten Mauernische, an der *cavette* sass und sich wärmte"; sobre *cavette* véase FEW II, 559. Compárese también GlPSRo s. v. *buffet*: = 'petit placard dans le mur' y más especialmente *boufè de la plyaka* = 'petit placard à double porte, pratiqué dans le mur entre la cuisine et la chambre de ménage, au-dessus de la plaque encastrée derrière le foyer; on y met des habits, du linge, à sécher ou à chauffer', deux buffets au dessus de la platine 1734, etc.; GlPSRo III, 21: *cachette* = 'cavette du poêle de la chambre de ménage, petit four fermé par une porte et servant de chauffe-plat'; "Tacke als Wärmlatte" en la Ajoie (SchwAVo L, 45).

Sobre la terminología de la escalera ("dreistufiger Ofensitz") que sirve para sentarse la gente junto a la estufa (cp. lám. III^a) véase también Hunziker IV, 126: *cavette*, *cadotte*, *catchate*, etc.

Encontramos una instalación similar aisladamente también en Alsacia (véase lám. IV), pero generalmente ha sido sustituida por la estufa en todo el SO de Alemania (incluso Alsacia), en el mismo Jura y numerosas otras regiones de Suiza. Cp. recientemente también Bericht des Arbeitskreises für deutsche Hausforschung in Säckingen, 1954, págs. 22, 92 (con reproducción): *platine*, limitada a la zona francesa de Suiza.

Jura francés (Haut-Bugey): "De la cuisine on passe dans le poêle (peilo analogue à la chambre de poêle de Bresse); la famille s'y trans-

porte pour l'hiver, mais on y couche assez rarement. Autrefois, cette pièce était chauffée de l'extérieur par la grande cheminée de la cuisine dont elle n'était séparée que par une mince plaque de molasse ou de fonte, c'est de là que vient son nom ancien de *poèle* et non de l'installation récente du poêle de fonte" (Ch. Perrier, *L'habitation rurale dans le département de l'Ain*. En: Bulletin de la Société des Naturalistes et des Archéologues de l'Ain, N° 49, janvier 1935, págs. 49-50, 53, 54); G. Ahlborn, Le patois de Ruffieu-en-Valromey, s. v. *plaka*, también *plaka du forne* = 'plaque en fer, au fond de la cheminée, entre la cuisine et le *pail* (chambre chaude derrière la cuisine); grâce à cette plaque la chaleur de la cuisine pénétrait dans le *pail*'; Kjellén, Nozeroy *pelo* 'poêle'.

Antiguamente también en la Alta Saboya: *pele*, *peille* 'salle de réunion chauffée soit par des fourneaux, soit par la plaque foyère de la cheminée de la cuisine contiguë (Jud. ZRPh XXXVIII, 61).

Luxemburgo: Cp. Schweisthal, nota 1, más arriba; Hess, Luxemburger Volksleben, pág. 55, fig. 18: "Über der Nische (nicho inferior) war der *Takeschaf* als Wandschrank angebracht, der vor allem Mobiliar des Hauses durch sämtliche Barockverzierungen ausgezeichnet war und womit man gegebenfalls Staat machen konnte. Im mittleren Teil des Takenschranks, im Buffet —*Biffchen, Bövie*— standen die Schüsseln mit Käse zum Ausreifen"; J. Schmithüsen, *Das Luxemburger Land*, Leipzig 1940, pág. 262: *Takenplatten*; J. Fischer-Ferron, *Taques. Description de plaques de foyer et de fourneau observées dans le pays Luxembourgeois*. Luxembourg 1901, 139 págs. con numerosas reproducciones. Cp. lám. I, b.

Zona rayana alemana:

Fox, Saarländische Volkskunde, pág. 47: "Ein dreiteiliger Wandschrank (*Takenschaff*, *Tackschaff*) ist neben dem *Taken* in die Wand eingelassen"; H. Keuth, *Herdstellen und Wärmeeinrichtungen im alten Bauernhause der Saar*. Düsseldorf 1936 (= Rhein. Ver. für Denkmalpflege und Heimatschutz, Jg. XXIX, 75-90).

Diener, Hunsrücker Volkskunde, pág. 44: "Im Hochwald hat sich die *Tak* länger gehalten, eine Eisenplatte, die in die Wand zwischen der Wohnstube und der Küche an der Stelle hinter dem Herdstein eingemauert ist, um als Wärmeleiter nach der Wohnstube zu dienen"; en otros lugares usan una estufa embutida en una abertura de la pared entre stube y cocina.

Wrede, Eifeler Volkskunde, pág. 50, fig. 23, 34: "Tak. Der *Takenschrank* stellte sich in bemerkenswerter Schreinerarbeit dar, in schlichten glatten Flächen oder mit reich geschnitztem Füllwerk". Cp. lám. I, d.

Wrede, Rheinische Volkskunde, págs. 59-60, fig. 27: "Vielfach hat die Stubenwand, hinter der in der anstossenden Küche das Herdfeuer

brennt, einen Ausschnitt oder Hohlraum, eine Art Nische, für die man nur ganz vereinzelt noch die Bezeichnung *Taken* oder *Tak*, im Bergischen auch *Zake* oder *Zakloch*, und sonst, z. B. im Siebengebirge, *Zagge* hört... In ihrem obersten Teile bildete die Nische vielfach einen Wandschrank, *Takeschaaf* oder einfach *Tak*. Ursprünglich war der *Taken* allein die Wärmanlage für die Wohnstube; später wurde ein gusseiserner, vielfach von der Küche aus bedienter Standofen hinzugesetzt... Der Zaken war manchmal so gross, dass ein Bett darin Aufstellung finden konnte; seine Höle betrug dann wohl anderthalb Meter"; cp. nuestra lám. I, c. Pelser-Berensberg 32-33: *Takenschrank*, *Takenplatte con büffchen* = *buffet* (cp. arriba Luxemburgo).

M. Rörig, *Haus und Wohnen in einem sauerländischen Dorfe*, Münster 1940, pág. 35: "zacken oder tacken bestand aus einer Eisenplatte in der Wand zwischen Küche und Stube, die die Wärme des Herdfeuers auf die Stube übertrug"; J. Schepers, *Das Bauernhaus in Nordwestdeutschland*, pág. 127: "Im bergisch-märkischen Sauerlande ist die Schranknische so weit vergrössert worden, dass die Bettstatt des Bauernpaars darin Platz hat"; Sartori, *Westfälische Volkskunde*, pág. 27: *Tacken* = Bettkasten.

Las referencias a la *take* de las diversas regiones alemanas pueden en algunos detalles ser completados por los datos bibliográficos presentados por J. Schepers, obr. cit., págs. 126-128.

La *taque* —nombre de origen germánico dado en la mayor parte de la zona indicada primero a la placa y por extensión a la cavidad combinada con ella³— aparece en aquella zona rayana del Este de Francia que es una de las más productivas de hierro, el "royaume de fer", como decía un

³ Sobre la difusión y los significados de *take*, etc. en los dialectos germánicos véase Schepers 127 y H. Schmoeckel, *Das Siegerländer Bauernhaus nach seinem Wortschatze dargestellt*. Bonn 1912, págs. 108-109; término usual también en la minería valona (y de allí al francés) = 'plaque de fonte ou tôle d'acier' (Haust, *La houillerie liégeoise*, s. v.; Haust, Dict. liég.). Respecto a las formas romances difundidas sobre todo en valón y los dialectos franceses del Este se admite con razón origen bajo alemán: REW 8535; Behrens, *Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik*. Halle 1910, págs. 260-262 (con referencias que en parte completan nuestras indicaciones); Haust, Dict. liég.: bajo alemán *tak*, *taken*; Warland, *Germanische Lehnwörter in der wallonischen Mundart Malmedys*. Liège 1940, págs. 179; Bloch-Wartburg: *taque* se trouve dès 1595 dans les textes de la région de l'Est, del bajo al. *tâk*. Parémos que el término fuera creado primero en las fábricas de hierro y que de allí se hubiera propagado a la casa-vivienda.

geógrafo francés, de Europa. En ella la industria de las placas de la chimenea (plaques de cheminées) ya desde el siglo XVI alcanzó un gran desarrollo enriqueciendo las cocinas de las casas burguesas y de las humildes moradas rurales⁴. En esa misma zona desde hace ya tiempo es obvia la tendencia a construir en la casa vivienda al lado de la cocina que originariamente servía de sala común, una pieza independiente, con cierta comodidad, al estilo de la stube alemana. Nada más natural que aprovechar la placa (instalada primariamente para proteger la pared del fuego: *contre-feu*) con el fin de trasmitir el calor del hogar a la stube o chambre vecina. Esto sucintamente es el origen de nuestra *take*, término que hoy día designa el conjunto de la instalación.

Interesa observar que la forma evolucionada de la *take* (provista de

⁴ Es abundantísima la bibliografía sobre la forma artística de las placas. Citaremos tan sólo d'Allemagne, Accessoires II, 336 y sigs.: primera mención en 1548; proceden de Bélgica y del Este de Francia; en el siglo XVI ya existía en Saint-Dizier (Haute-Marne) una fundición de plaques de cheminée; Marinus, Le folklore belge II, 268 y sigs. (taques de los siglos XVI y XVII), 304 y sigs.; sobre Luxemburgo: J. Fischer-Ferron, véase en el texto; Dr. Kassel, *Plattenöfen und Ofenplatten im Elsass*. En: Illustrirte Elsässische Rundschau V (1903); J. B. Keune, *Plattenöfen und Herdplatten im Elsass und in Lothringen*. En: Elsass-Lothringische Mitteilungen VI (1924); H. Carpentier, *Plaques de cheminées*. Paris 1912, todos ellos ricamente ilustrados. Los museos de Metz, Nanzig, Kolmar, Estrasburgo, Arlon y Lieja disponen de bellas colecciones. Véase el artículo sobre eiserne Ofenplatten (placas de hierro para estufas) en WDV² 574: la primera atestiguada en 1497 en las provincias renanas; reproducida en la obra de C. Matschoss y W. Lindner, *Technische Kulturdenkmäler*. München 1932, pág. 56 donde el lector encontrará además informes interesantes sobre los orígenes y la historia de la metalurgia en la zona que nos interesa (primeros altos hornos en el Siegerland, 1311).

Remitimos por fin a reproducciones en Fox, Saarländische Volkskunde, láms. 51, 52, 53 (de principios del siglo XVI y de los siglos XVII y XVIII); Pelsner-Berensberg, *Alt-Rheinisches*. Düsseldorf 1909, láms. IV, V; W. Lüpkes, Ostfriesische Volkskunde, pág. 42, láms. 43, 46, 47: *agterplate*.

Cp. sobre la procedencia y la expansión de las "plaques de cheminées" (véase nuestro capítulo 2) el artículo sugestivo de P. Gras, *Les plaques de cheminées*, publicado en Bulletin de la Société des Amis du Musée de Dijon 1952/54, págs. 37-41: "invention relativement récente, du début du XVI^e siècle seulement, peut-être de l'extrême fin du XV^e siècle. La plaque de cheminée de fonte est originaire du sud de l'Allemagne ou de l'est de la France et son usage s'est répandu progressivement de la Lorraine dans le reste de la France au milieu du XVI^e siècle, vers 1550 dans la région parisienne, vers 1570 en Bourgogne".

armarios, a veces artísticamente adornados) ⁵ queda estrictamente limitada a las regiones del NE: a las Ardenas valonas y francesas en contacto directo con los países germánicos donde con la ubicación de la cama el dispositivo tal vez ha logrado el máximo de su desarrollo. Más hacia el Sur, ya en la región de Langres (Haute-Marne) ⁶, en el Lyonnais ⁷, Dombes ⁸, Forez ⁹ y el Jura (países donde además el vocablo *taque* no se encuentra) ¹⁰ la

⁵ Cp. nuestra lám. I.

⁶ Cp. más arriba, en el texto: Lorena.

⁷ Debo a la amabilidad de Monseigneur P. Gardette la información siguiente sobre el uso de la *bretagne* (o sea la placa de chimenea) en el Lyonnais: "Ce que nous appelons de ce terme de français local est une plaque de fer, souvent décorée, dressée contre le mur de la grande cheminée derrière le foyer. Le mur est souvent creusé derrière la *bretagne* pour former un petit placard; celui-ci ouvre dans la pièce qui se trouve derrière la cheminée; on y met pendant l'hiver tout ce qu'on veut tenir à l'abri du froid (crème, fromages, etc.). Ce placard et cette pièce s'appellent parfois aussi *bretagne*. Dans certaines localités on ne sait pas ce que c'est que la *bretagne*, soit qu'on n'en ait jamais eu, soit que les cheminées aient toutes disparu. La forme répandue dans tout le domaine de mon Atlas est *bretagne*, quelquefois *plaque de bretagne*"; véase el mapa *bretagne* en el t. III, 728 del ALELyonnais y el opúsculo del mismo autor sobre Poèmes du paisan, pág. III donde se registran para Apinac (Nº 59 del Atlas) los tres significados siguientes de *bretagne*: 'plaque de foyer', 'petit placard situé derrière cette plaque' y 'pièce sur laquelle ouvre ce placard, et chauffée par lui'. Según d'Allemagne, Accessoires II, 339 *bretagne* "probablement en raison de leur lieu d'origine", FEW I, 518: "unsicher, da der sachliche Grund hiezu unbekannt ist"; en todo caso el término *plaque de bretagne* registrado por Monseigneur Gardette parece hablar en favor de tal teoría.

⁸ Egloff 21, 141: "Le fond de la cheminée est protégé par une plaque de fer, la *brtñ*, derrière laquelle il y avait souvent un placard secret qu'on désignait avec le même terme"; Devaux, Dictionnaire des patois des Terres Froides I, 34 = 'pierre du foyer, ou pièce de fer ou de fonte appliquée contre le mur et faisant foyer', frente a *kōtrafwá* (contre-feu) 'pierre du foyer (à la place de la *bretagne*, qui est en métal)', sin mención del nicho.

⁹ Foville II, 252: "L'autre pièce du rez-de-chaussée (al lado de la cocina llamada *maison* y donde se encuentra la amplia chimenea), plus petite, ... est chauffée en hiver par une plaque de cheminée ou *bretagne* donnant sur le foyer de la grande cheminée. Quelquefois on y couche, mais rarement; on l'appelle la *salle*; c'est là qu'on traite les visiteurs que l'on veut recevoir avec distinction"; Gonon 30 *bretagni* 'renforcement voûté, de 75 cm. de haut, creusé dans le gros du mur, près de la cheminée ou dans la cheminée même; c'est là que l'on met à cailler le lait. Actuellement, on a supprimé la *bretagne*, on met à cailler le lait derrière le poêle'.

¹⁰ Cp. más arriba en el texto.

forma es más sencilla (faltando casi completamente los amplios armarios que dan a la *taque* del NE su carácter peculiar).

Resumiendo haremos constar que la *taque* ocupa (u ocupaba antes) una región bien circunscripta: grandes partes del Oeste de Alemania, desde el Sauerland hasta Eifel, Hunsrück, Sarre y Luxemburgo; de allí se prolonga a Valonia y siguiendo siempre la frontera del Este, a Lorena, el Jura para dejar sus últimas huellas —pero ya con una denominación distinta— en la Alta Saboya, la Dombes (Ain), y el Lyonnais-Forez. Mirada desde Francia la instalación de la *taque* representa pues una innovación propia de la zona fronteriza del Este o hablando más claramente como un intruso de tierras germánicas —hecho documentado también por la designación— igual que la *stube* alemana que junto con el nuevo sistema de calefacción ha ido expandiéndose en las mismas regiones.¹¹

2. La placa de chimenea.

En las regiones colindantes del interior la plancha instalada en el fondo de la chimenea —en forma de plancha de hierro o de losa de piedra— tan sólo sirve para proteger la pared y reverberar el calor dentro de la cocina-vivienda, cumpliendo la función que originariamente le era propia y que desempeña hasta hoy en día en todo el resto de la Romania: así en la Picardía y Normandía (y más hacia el Oeste)¹², ocasionalmente

¹¹ O, según la formulación de Br. Schier, *Das deutsche Haus* (en: Die Deutsche Volkskunde, ed. A. Spamer I), pág. 525, la invención de este sistema significa, por decirlo así, el nacimiento de la *stube*. Cp. también más adelante sobre el *hinterlader*, cap. 3.

¹² Foville II, 135, 145: Oise; Enquête II, 359: "une cheminée monumentale est adossée au mur le plus long de la cuisine", actualmente sustituida por una cuisinière moderna, Caux, Bray; ib. 354: "cuisinière chauffée au bois ou même simplement cheminée", Orne; ib. 343: "les cuisines sont utilisées comme salle à manger et possèdent un âtre; cuisinières peu répandues", Auge; ib. 351: "cuisinières en plus de l'âtre" Manche; Foville I, 304: "une vaste cheminée (en la cocina o sea *maison*) où l'on fait la *cuisine*", Avranches; Chauvet 111: descripción del âtre: "Contre le mur de la cheminée, se trouve une plaque de foyer, en fonte, plus ou moins ouvragée et plus ou moins ancienne"; fig. 27; véase Emile-Bayard, fig. 42; Prentout, *La Normandie* (Serie: Anthologies Illustrées), pág. 57, foto; y la reproducción de Quenedy, *L'habitation rouennaise*. Rouen 1926, pág. 249, fig. 54 (con observaciones interesantes sobre la vida familiar en las casas burguesas en torno del hogar en los tiempos pasados: "l'usage est que le foyeroù cuisine font le domicile, focus facit domicilium", 1691,

en el Franco Condado ¹³, en el Mâconnais y Terres Froides ¹⁴, en los Alpes ¹⁵, la Haute - Loire ¹⁶, el Macizo Central, en las provincias del Oeste y en todo el Sur. Este contraste hace más clara aun la posición particular que las regiones fronterizas ocupan respecto al uso de las placas de chimenea dentro de la Romania.

Con los datos precedentes queda aproximadamente circunscrita la extensión geográfica de la plancha de chimenea. Claro que ésta ya ha desaparecido en muchas regiones junto con la cocina de antes. Hay también lugares donde la disposición del hogar (por ej. en el medio de la cocina)

págs. 299-300, 306). Sobre el estado de las casas rurales en 1941 el testimonio de un observador alemán: "Im Innern ist die Küche der Mittelpunkt, in dem der offene Kamin mit Dreifuss oder Zahnleiste noch heute vielfach die einzige Feuerstelle ist und an den Wänden altertümlicher Hausrat aus Kupfer oder Holz hängt" (A. Welte, *Landschaften der Normandie*. En: *Zeitschrift für Erdkunde IX*, 1941, pág. 477).

Compárese sobre la propagación de la *cuisinière* más abajo, cap. 4.

¹³ Las fuentes de que disponemos no siempre indican claramente si la *platine*, término común en esa región, únicamente sirve para proteger la pared de la chimenea o también para irradiar el calor a la pieza vecina; cp. Boillot, *Grand'Combe*, s. v. *pyetin* 'plaque de fer derrière l'âtre', *perpiñó* 'pierre placée derrière l'âtre', fig. 33; id., *Le français régional de la Grand'Combe*, pág. 243, figs. 48-52; Roussey, Bournois, s. v. *pyetin*; también en la Bresse louhannaise *platine* 'plaque de fonte des cheminées' (Guillemaut), el Mâconnais, etc.; Terres Froides: *kōtrafwá* 'pierre du foyer, à la place de la *bretagne*, qui est en métal' (Devaux); cp. sin embargo *plaka* = 'plaque de fer; grâce à cette pl. la chaleur de la cuisine pénétrait dans le pail' Valromey (Ahlbom).

¹⁴ Jeanton, *L'habitation rustique au pays mâconnais*, págs. 50-51: *platine* de hierro, *foyère* de piedra o barro cocido; id., *Le Mâconnais IV*, 88; Violet, *Vignerons et fileuses*, pág. 124; sobre *Les foyères en terre cuite* véase APFr I, 89-93; Robert-Juret 74, 75: *piatine* de fonte ouvragee.

Corresponde al tipo *platine* difundido en el Este de Francia en los Grisones *platta*, *pl. dal fök*, según REW 6586 directamente del alemán; cp. también nota 49.

¹⁵ Giese, *Dauphiné*, pág. 67; Grenoble *choudà* 'plaque de fonte placée au fond d'une cheminée', FEW III, 264^b; Vie à la Campagne 15. 12 1923, pág. 9: reproducción de una chimenea del siglo XVI con placa, 29; Robert, *La maison rurale permanente dans les Alpes françaises du Nord*, pág. 344: "Au-dessus, la cuisine où l'on voit encore la grande cheminée au manteau de pierre, avec plaque de fonte décorée des armes du Dauphiné". Sobre la transformación en los tiempos modernos véase más abajo.

¹⁶ Rouchon 23; Dornheim, VKR X, 308: losa de piedra.

excluía su uso. Interesa por otra parte que no rara vez se ha conservado la losa de piedra, dispositivo que indudablemente ha precedido a la plancha de hierro; hasta puede decirse que en gran parte de Francia, más particularmente en el Macizo Central y el Sur, la antigua losa de piedra predominó hasta los tiempos modernos; véanse detalles en *Hochpyrenäen* A II, 95-96, 109, y respecto a los Pirineos Violant y Simorra, El Pirineo Español, págs. 196, 200: casi exclusivamente una losa muy recia colocada de canto, llamada *pedra foguera, guardafoc* en la zona catalana, *pedreña* en Aragón. Forman una excepción el país vasco, Bearn y la Provenza donde se daba preferencia a planchas de hierro, por lo general magníficamente decoradas; cp. *Hochpyrenäen* y sobre la Provenza Foville I, 212; VieCamp 15. 12. 1925, pág. 28; etc.

Cp. lám. V e Indice de las láminas.

3. La estufa combinada con la chimenea.

La placa del hogar destinada a trasmisir el calor a la pieza vecina es en el fondo una instalación primitiva¹⁷ conservada, según vimos antes, precisamente en aquella zona fronteriza alemana-francesa que también desde otros puntos de mira (lingüísticos y etnográficos) puede ser considerada como zona arcaizante ("Rückzugsgebiet") entre la Germania Central y la Francia del Norte¹⁸. Al alejarnos de ella en dirección Este nos enfrentamos con un estado distinto. En los países de la Europa central —desde Suiza y Austria hasta la Baja Alemania y Dinamarca— domina desde hace tiempo como medio de calefacción la estufa —de procedencia remota— ubicada primero en la cocina y luego también en la stube vecina. No es de nuestra incumbencia trazar aquí la historia de este artefacto importantísimo para la cultura doméstica europea, sus formas, su evolución técnica y artística y su disposición en la casa rural. Baste recordar algunos aspec-

¹⁷ M. Heyne, I, 241-242: ya desde muy antiguo; Haberlandt-Buschau 481-482: a veces sirven para transmitir el calor en lugar de las placas de hierro simples huecos practicados en la pared divisoria; encontramos tal dispositivo primario aun hoy en la Alta Saboya (Robert 344); Schier, Hauslandschaften, págs. 225 y sigs. y págs. 275-276 donde el autor se refiere a la forma primitiva de estufas de piedra; sobre otros antecedentes del Hinterlader en países austriacos Haberlandt, Taschenwörterbuch der Volkskunde Österreichs, págs. 8-9.

¹⁸ Ya nos referimos a este aspecto en *Géographie des traditions populaires en France*, págs. 67-68.

tos vinculados con el tema que nos va ocupando. La estufa puede tener una posición independiente en la stube; pero puede también estar combinada con la cocina constituyendo esta última el lugar donde se enciende el fuego (según la terminología alemana "*Hinterlader*") ; y no es raro el caso de que la estufa se encuentre incrustada en la pared divisoria de cocina y stube sirviendo pues de fuente de calor para las dos dependencias. El sistema de *Hinterlader*¹⁹ ocupa (u ocupaba hasta hace poco) una amplia zona que abarca el Suroeste de Alemania incluso Alsacia, grandes partes de Suiza y Austria (particularmente las regiones serranas) así como Franconia (donde ya lo encontramos en la forma típica de estufa de placas de loza en un grabado de 1524) y Hessen.

Las indicaciones siguientes ordenadas según regiones facilitarán al lector una primera información de detalle:

S u r o e s t e d e A l e m a n i a - S u i z a : Schier, *Das deutsche Haus*, pág. 502: "In den Umkreis dieser primitiven Ofenformen mit Sitz- und Liegegelegenheit gehört die sogenannte *Kunst*, ein primitiver *Hinterladerofen*, der in der Nordschweiz, in Vorarlberg und im südlichen Baden verbreitet ist"; Meyer-Heisig, *Die deutsche Bauernstube*, pág. 74: Allgäu, Suabia, Baden, Alsacia, con ilustraciones; M. Lohss, *Ofen und Herd in Württemberg*. WS XII, 362-386 (estudio detallado con numerosas reproducciones); M. Vogel, *Von alten Stubenöfen auf dem Heuberg*. En: *Badische Heimat* XXI, 1934: Zwischen Bodensee und Donau, págs. 295-298; M. Gschwend, *Schweizerische Bauernhäuser*. En: Bericht des Arbeitskreises für deutsche Hausforschung Säckingen 1954, págs. 22-23, 93 con reproducción (sobre la estufa independiente del hogar: "erst eine systematische Durchforschung kann Licht in die teilweise komplizierten Verhältnisse bringen").

S u n d g a u - A l s a c i a : Riff, *Volkskunst im Sundgau*, págs. 47, 50, fig. 11; Hansi, *L'art populaire en Alsace*. En: *L'Illustration* 23.5. 1936 (número especial dedicado a Alsacia: "Le poêle est quelquefois en faïence, souvent en fonte, et c'est de la cuisine attenante que l'on enfourne les bûches, que l'on chauffe le poêle; grâce à cet ingénieux dispositif la belle chambre à demeurer est préservée des poussières du foyer", con ilustraciones; Las Cases, *L'Alsace*, fotos 79, 80, 85, 89; Kolesch 29 (sobre los diversos tipos de estufas); E. Polaczek, *Volkskunst im Elsass*, pág. 18; Emile-Bayard, *Les meubles rustiques régionaux de la France*,

¹⁹ Cp. sobre la difusión del hinterlader las exposiciones sugestivas de Br. Schier, *Hauslandschaften*, págs. 225 y sigs.; id., *Das deutsche Haus*, págs. 524 y sigs.; nuestra nota 11.

fig. 56; J. Lefftz, *Die elsässischen Stubenöfen*. En: Neuer Elsässischer Kalender 1921, págs. 66-67; J. B. Keune, *Plattenöfen und Herdplatten in Elsass und Lothringen*. En: Elsass-Lothring. Mitteilungen 1924, págs. 107 y sigs., 115 y sigs., 133 y sigs.; etc.; E. Grucker, *Die Vogesen*. Bielefeld-Leipzig 1908, figs. 11, 15. Cp. nuestra lámina IV.

S u a b i a - A l l g ä u : P. Walther, *Schwäbische Volkskunde*, pág. 197, fig. 10; cp. también nuestra referencia a Meyer-Heisig, libro en el cual el lector encontrará reproducciones de estufas de numerosas regiones alemanas; Fehrle, *Badische Volkskunde*, págs. 94-96, fig. 55 (nuestra reproducción lám. IIIa).

S c h a f f h a u s e n : Brockmann-Jerosch, *Schweizer Volksleben* I, 106^b, fig. 285: *choust*. Sobre el término *kunst* y sus significados tratará el ASV ²⁰.

V a u d : Brockmann-Jerosch, *Schweizer Volksleben* II, 68: "Das Elternzimmer wurde durch einen Ofen erwärmt, dessen Feuerloch in die Küche ging, von wo aus er auch geheizt wurde".

V a l a i s : Gyr 12, 25, fig. 34, 51: "Le foyer se trouve presque toujours adossé à la paroi de séparation entre la chambre de ménage et la cuisine. Cette paroi est percée, ce qui établit la communication avec le fourneau (*forné*) de la chambre. Ce trou de chauffage se ferme par une dalle de pierre carrée, sans charnières"; Hunziker I, 193, 216, figs. 32, 42, 97; Brockmann-Jerosch, *Schweizer Volksleben* II, fig. 57 (estufa del año 1571); cp. nuestra lám. II^a.

J u r a : Hunziker IV, 26, 126, fig. 28: "Der Heizofen ist aus Stein gemauert und mit Lehm überstrichen, in Form einer abgestumpften Pyramide auf Stützeln; er dient auch als Backofen: *forna*, *fona*, *furne*, *furnó*, *fornil*, etc."; Beuret-Frantz 9: "on y remarquait (dans la pièce voisine de la cuisine *poyë*) un grand fourneau à étages, se chauffant depuis la cuisine et sur lequel les hommes se reposaient pendant la soirée"; GIPSRo III, 21: *poêle* de molasse avec *cachette* (espace compris entre le poêle et la paroi de la chambre, deux ou trois marches où l'on s'assied, les pieds sur la marche inférieure) del año 1625, con reproducción; H a u t e - S a - v o i e : *pèle* 'poêle rond en pierre, placé dans la pièce contiguë à l'*utô* (cocina); l'alimentation et l'évacuation de la fumée se font par l'*utô*" (Bollon, *Chapelle d'Abondance*, pág. 67); "le *pèle* dont le fourneau de

²⁰ Volveremos a este tipo de estufa también en nuestro próximo estudio sobre el *Mobiliario popular en los países romances*. Cp. mientras tanto las observaciones interesantes de H. Schill, *Das Schwarzwaldhaus*, Stuttgart, 1953: cap. *Feuerstätten*.

pierre communique avec le corps de la cheminée" (J. Robert, *La maison rurale permanente dans les Alpes françaises du Nord*, págs. 150, 184: un ejemplar de poèle de pierre conservado lleva la fecha de 1760); reproducciones magníficas del poèle en pierre olaire de fines del siglo XVIII en A. Sautier, *Almanach perpétuel de La Forclaz (Valais)*. Neuchatel 1946, págs. 16, 90, 91: "Au XVII^e siècle prédomine dans la région une forme plus simple de poèle à plan carré, uniquement décoré d'armoiries et daté". Reproduce un *fornet* en pietra ollare muy parecido, del año 1779, G. Brocherel, *Arte popolare valdostana*. Roma 1937, fig. 286. Existen también en el Tesino: véase más abajo *piña*.

Corresponden a este tipo primitivo de estufa las designaciones *forné*, etc. en el Valais (Hunziker I, 193), *fornet* en el Alto Piamonte (Brocherel 53: antiguamente de piedra ollar; actualmente = 'poèle' en general; Walser, Aosta, pág. 34 *forné*; AIS 931 s. v. *focolare*; VKR XIII, 296) y *fornél* 'stufa in muratura' en el Trentino, etc. (Tagliavini, Livinallongo, pág. 141).

Compárese sobre formas sencillas y perfeccionadas de estufas de piedra Brockmann-Jerosch, *Schweizer Bauernhaus*, págs. 47-48. Según Br. Schier, *Hauslandschaften*, págs. 275-276 habrá que considerar las estufas de piedra como una de las formas más primitivas del *Hinterlader*: "Die ältesten Hinterlader waren offensichtlich keine Kachelöfen, sondern gemauerte und gewölbte Heizkörper; man kann vermuten, dass die walzenförmigen Stubenöfen aus Speck- oder Giltstein, die noch heute in Tirol südlich des Brenners und strichweise in der Schweiz begegnen, jenen ältesten Hinterladern sehr nahe stehen"; cp. ya antes las discusiones de R. Meringer y O. Lauffer (este último en WS VI, 147 y sigs.) y recientemente también Kl. Thiede. *Das Erbe germanischer Baukunst im bäuerlichen Hausbau*. Hamburg 1936, pág. 74. Sobre la historia de la industria de objetos fabricados de Topfstein (piedra ollar) en Suiza véase L. Rütimeyer, *Ur-Etnographie der Schweiz*, págs. 94-143.

Doubts: Boillot, *Le patois de la Grand'Combe*, pág. 169: *kadúl* 'four de fourneau, surtout des grands fourneaux de brique qui se trouvaient autrefois dans la pièce principale, le *pwéyu*, des maisons; ils étaient énormes et occupaient une superficie de deux ou trois mètres carrés. On les allumait de la cuisine. Il n'en existe plus aujourd'hui'; *kadul* originariamente lugar a donde la gente se retira, en nuestro caso para calentarse y reposar: *cadole* 'cabane, barque, retrait, hangar' Bresse louhannaise (Guillemaut), *cadoule* 'petite cabane en pierres sèches, sans porte, isolée dans les vignes' Mâconnais (Violet), *cadola* 'masure, maison en ruines, aussi en parlant d'une

vieille femme' Valromey (Ahlborn 270); etc. FEW II, 485 CATALBOLUS.

Tesino: "La stufa, fatta di tufo, messa possibilmente a ridosso della cucina viene accesa dalla parte di questa oppure dalla parte del corridoio, mai nella stanza stessa. Siccome la stufa non possiede camino, il fumo esce dalla cucina o dal corridoio" (Baer, Alta Valle Blenio, pág. 56): *piña*; Hunziker, II, 146: sobre la difusión geográfica de *piña* = 'estufa', también *banco de la pigna* 'banco que rodea la estufa', *sasso da pigna* 'piedra de que se hace la p.', "die Bezeichnung ist hergenommen von dem Aufsatz des Ofens, der die Gestalt eines Fichtenzapfens hatte"; O. Keller, Beiträge zur Tessiner Dialektologie, pág. 201: esporádicamente también = "cucina economica", AIS 938; término difundido también en los Grisones: Goldstern, Hochgebirgsvolk in Savoyen und Graubünden, págs. 83, 84; A. Sonder, Das ländliche Leben der Unterengadiner Gemeinde Tschlin (Schleins) im Spiegel seiner Sprache. En: SchwAVo XL, 144, 145. Compárese respecto a la forma lo que decimos sobre la estufa de piedra (Valais, etc.) y la estufa de los Grisones.

Suiza central: Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, pág. 47: "exceptuando la taque (*platine*) usada en el Jura "alle übrigen Gebiete haben heute in mehrräumigen Häusern den Ofen, und überall wird er anfänglich von der Küche aus geheizt, der Rauch geht in sie zurück und und steigt wie der des Herdes frei empor"; id., Schweizer Volksleben II, 4, 91^b, figs. 33, 57, 191, 192.

Grisones: Brockmann-Jerosch, Schweizer Volksleben I, 66: "ein kleiner Ofen aus Lavezsteinplatten, der von der Küche aus angefeuert wird"; fig. 111; W. Giese, Über die Bewahrung volkstümlicher Eigenart in den rätoromanischen Tälern Graubündens. Basel 1953, pág. 7: "neben der Mauer, die die Küche von der Stube trennt, der viereckige Kachelofen mit Holzverkleidung, der von der Küche aus beschickt wird" (con referencias a reproducciones); Meyer-Heisig, Die deutsche Bauernstube, fig. 9; I. U. Könz, Das Engadinerhaus. Bern 1952, figs. 88, 92 y sigs. Cp. también el capítulo 6 dedicado a la stube.

Austria: Haberlandt-Buschan 482; A. Haberlandt, Volkskunde von Niederösterreich. En: Österreich. Wien-Weimar 1927, pág. 231, con foto; Brabisch; E. Hamza en ZVo IL, 131: "In der Stube des kleinen Hauses erscheint der von der Küche aus zu heizende Häferlofen", lám. IV, 34: Niederdonau; según Haberlandt-Buschan 482 la hinterladerstube no empezó a propagarse en los Alpes orientales antes de fines de la Edad Media.

Tirol: M. V. Rudolph-Greiffenberg, Entstehung und Gestaltung

der Stube in Südtirol. En: Tiroler Heimatblätter XXVIII, 1953, pgs. 75 y sigs. 85, 94; J. Ringler, *Lob der Stubenöfen*, ib. 105 y sigs., J. Ringler, *Tiroler Kachelöfen*. En la revista (de turismo) Tyrol, Nº 3, págs. 41 y sigs.; todos estos trabajos con numerosas reproducciones y discusiones sobre los orígenes; no está a nuestro alcance K. Ilg, *Ein Beitrag zur Geschichte des Ofens und der Stube*. En: Volk und Heimat, Festschrift für V. Geramb, Graz 1949. Cp. nuestra lámina III b.

No disponemos de informaciones exactas sobre la stube calentada por medio de una estufa en las zonas colindantes de Italia (cp. el capítulo final dedicado a la stube). De todos modos existe la estufa calentada desde la cocina en la parte eslovena de la Venezia Giulia: "Nelle pareti (de la cocina) si aprono due fori, dai quali si accendono le gigantesche stufe poste nelle camere" (Br. Nice, *La casa rurale nella Venezia Giulia*, pág. 16, fig. 5).

Franconia: Meyer-Heisig, *Die deutsche Bauernstube*, págs. 27-28, fig. 5; Ritz, *Franken*, pág. 19: "Der Ofen steht so, dass er von der Küche aus geheizt wird und oft auch zur Hälfte oder zu einem Teil noch in die Kammer hineinragt", foto 71; E. Wieser, *Ein Bauernhof im Landkreis Hilpoltstein*. En: Bayerisches Jahrbuch für Volkskunde 1954, pág. 20: "Aus der Zwischenwand zur Kuchen (cocina) ragt der von dieser aus zu heizende Zimmerofen aus Gusseisenplatten in die Stuben", foto 7; Ritz, *Süddeutsche Volkskunst*, fig. 9; H. Güthlein-J. M. Ritz, *Das Feuchtwanger Heimatmuseum*. Augsburg 1929, fig. 8.

Odenwald: F. Mössinger, *Was uns der Odenwald erzählt*. Darmstadt 1955, t. III, 40: "Der Ofen wird von der Küche aus geheizt; grosse Gusseisenplatten ragen in die Stube, auf einem steinernen Sockel aufgebaut" (con reproducción); **Hessen:** Spamer, *Hessische Volkskunst*, pág. 49, foto 74; Rumpf, *Hessen*, pág. 45, fotos 198, 201; nuestra lámina II^b.

De la Alta Alemania y las provincias del Oeste el sistema de la estufa alimentada desde la cocina se difundió en el siglo XVII y a veces ya antes a la Baja Alemania (*bilegger*, fris. también *buterlegger*) ²¹, Noruega y

²¹ Citaremos de la abundante bibliografía sobre el *bilegger* de la Baja Sajonia y Slesvig-Holstein las obras siguientes: Lauffer, *Das deutsche Haus*, pág. 75: "Mit der Stube kam der Ofen nach Niederdeutschland, und zwar vermutlich noch eher in das Bürgerhaus als in das Bauernhaus"; Lauffer, *Niederdeutsche Volkskunde*, pág. 39: *bilegger*; Schier, *Hauslandschaften*, págs. 225-227: observaciones interesantes sobre la primera aparición y la difusión del *bilegger*, desde fines del siglo XVI, igual que en Noruega donde ya está atestiguado en 1550; Meyer-Heisig, *Die deutsche*

Dinamarca (*bilägger*) ²². Interesa que colonizadores germanos lo llevaron también a Hungría ²³.

En cuanto al material y al estilo, la estufa presenta la variedad bien conocida en este objeto: estufas hechas de ladrillos —de ascendencia muy remota— o estufas compuestas de placas de hierro, formas más modernas, pero también ellas atestiguadas ya desde el siglo XV tales como se originaron —primero en estructuras simples (como cajas de hierro)— en distritos de industria metalúrgica inveterada. Nada más natural que tales estufas, cuyos orígenes hay que buscar en la Europa Central, poco a poco irradiaron también a los países adyacentes del Oeste, en escaso número y en época bastante tardía las de ladrillo (o sea placas de loza = alem. *kachelofen*), con mayor extensión geográfica las de hierro. Sivrieron de intermediarios las grandes zonas de hierro que desde el Siegerland y las provincias renanas se extendían hasta Valonia y la Lorena, aquellas mismas zonas que ya antes habían suministrado a los hogares como medio de calefacción las simples placas embutidas en el fondo de las chimeneas. Así la estufa de hierro caldeada desde el hogar de la cocina aparece ya desde el siglo XVI en Valonia (*une setouffe de croux fier* 1546, *fourneau d'esteue* 1642) donde se propagó rápidamente con las designaciones de *stouwe a takes* (como en flamenco *stoof*) o *forné a takes* y donde se ha conservado —al lado de la *take* primitiva y de formas más recientes— hasta los tiempos modernos ²⁴;

Bauernstube, pág. 82, con numerosas fotografías; id., Deutsche Volkskunst, pág. 14, fotos 2, 3; Pessler, Niedersachsen, pág. 26; Wolf, *Haus und Hof deutscher Bauern: Schleswig-Holstein*. 1940, págs. 82-83: entre 1600 y 1700; L. C. Peters, *Nordfriesland*. Husum 1929, págs. 325, 339: *bilegger* o *buterlegger*; O. Lehmann, *Das Bauernhaus in Schleswig-Holstein*. Altona 1927, págs. 7-9, 47, 146, fig. 142; Bomann 45, Abb. 30; etc.

²² Sobre Noruega Schier 227; fotos de Dinamarca Steensberg, figs. 23, 24, 50, 196, 201, 397, 398, de Noruega en Haberlandt-Buschan, lám. XVIII. Compárese sobre las formas primitivas de la estufa escandinava el sugestivo artículo de W. Lund, *Volkstümliche Feuerstätten . . . im norwegischen Bezirke Nordmöre*. WS VII, 107 y sigs.

²³ Haberlandt-Buschan 482; S. v. Bátky, *Das ungarische Bauernhaus*. En: *Ungarische Jahrbücher* XVIII, 1938, pág. 255: con referencia a descripciones de principios del siglo pasado. Una influencia parecida ha sido observada por Br. Schier, *Hauslandschaften und Kulturbewegungen im östlichen Mitteleuropa*, pág. 233 con respecto al *piec niemecka* ("estufa alemana") de Polonia, id., *Die Auseinandersetzung zwischen Deutschen und Slawen in volkskundlicher Sicht*. En: *Deutsches Archiv für Land- und Volksforschung* II, 1938, pág. 18.

²⁴ E. Renard en: *Mélanges de linguistique romane offerts à M. Jean Haust*. Liège 1939, pg. 343; Remacle, La Gleize, pág. 96: *forneau d'es-*

desde luego en las provincias renanas del SO²⁵, Eifel²⁶, Hunsrück²⁷, Sarre²⁸ y Palatinato²⁹, así como generalmente en Alsacia³⁰ y en tiempos recientes también en Lorena³¹; de allí o directamente del Sundgau debe haberse introducido al Franco Condado³², al Jura³³ y a la Alta Saboya donde sustituyó la estufa de piedra de antes.

teuve 1642; "Le *forné a takes*, c'est-à-dire formé de takes de fonte, a été le premier poêle connu. Il se trouvait dans la chambre, et le feu était attisé de la cuisine par une ouverture du muré. A ce poêle a succédé le poêle-colonne en fonte dont on se servait de même et dont il reste de nombreux spécimens en usage. Le poêle moderne: *lu forné ou la cuisinière*"; Bal, Lexique du parler de Jamoulx, pág. 136: diversos tipos de estufa: *tukwè* colocado en la chimenea; sur les côtés du *tukwè* était disposée, horizontallement, une plaque de tôle épaisse, *en tak; bodè*; il y a environ un demi-siècle que s'introduisirent les *stuf* (*estuf*) poêle-fourneaux et presque simultanément les cuisinières; Schweisthal, Histoire de la maison rurale en Belgique II, 81: "La chambre à coucher *kamer* a également un petit foyer, surmonté d'un manteau et adossé au foyer de la cuisine. En biaisant légèrement, le conduit de ce foyer va rejoindre la cheminée centrale, constituant ainsi une seule cheminée avec deux foyers adossés".

Le Pays Gaumais I, nº 2, pág. 48: *fourniè*; Haust, Dict. liég., pág. 618: *stoûve a takes*, también = 'fourneau de cuisine, cuisinière' en la región de Verviers y Lieja, *estüf, setüf, sutüf, etüf*, en Valonia, *etüv* en el distrito de Lille = 'poêle', ALF 1043 = flam. *stoof*; cp. J. Warland, Glossar und Grammatik der germanischen Lehnwörter in der wallonischen Mundart Malmedys, pág. 176 y sobre el significado 'stube' cap. 6. Sobre el área de *forné*, etc. FEW III, 903.

Véase sobre la difusión geográfica de *stuf*, etc. = 'appareil de chauffage' también Bruneau, Enquête II, 169-170.

²⁵ Wrede, Rheinische Volkskunde, pág. 60: "Ursprünglich war der Taken allein die Wärmanlage für Wohnstube; später wurde ein gusseiserner, vielfach von der Küche aus bedienter Standofen hinzugesetzt", Abb. 27; Pelser-Berensberg 32-33. Bierau, obr. cit. en la nota 35, págs. 33, 34.

²⁶ Wrede, Eifeler Volkskunde, pág. 51.

²⁷ Diener, Hunsrücker Volkskunde, pág. 43.

²⁸ Fox, Saarländische Volkskunde, pág. 49.

²⁹ Zink, Die Pfalz, pág. 33: "Seit dem 16. Jahrhundert tritt überall, besonders im wohlhabenderen Bauernhause, der gusseiserne Platten- oder Kastenofen auf. Die reich verzierten gusseisernen Ofenplatten stammen zumeist aus den heimischen Giessereien, wie sie sich seit dem 15. Jhd. nachweisen lassen. Zahlreiche Plattenöfen lieferten das Saargebiet und die lothringischen Eisenwerke ... Nach diesem Kastenofen, der vom Hause aus geheizt wurde, wurde der Säulenofen vorherrschend. Durch die Stubenwand stand auch er mit dem Hausgang in unmittelbarer Verbindung ... Dieser wurde wiederum seit 1850 etwa vom sogenannten Rütschofen abgelöst" (con reproducciones); Christmann, Beiträge zur Hausfor-

Observamos pues una coincidencia casi completa entre la difusión geográfica de la taque del hogar utilizada como radiador de la calefacción y la de la estufa alimentada igualmente desde el hogar de la cocina. Trátase en este último caso evidentemente de un perfeccionamiento del sistema ori-

schung im Gau Westmark, págs. 206, 208, 201: "Erst in einer ganz jungen Zeit kamen Vorderlader in die Stube, also Öfen, die auch von der Stube aus bedient wurden".

³⁰ Véanse nuestras referencias más arriba en el texto; *fonéy* 'poèle dont une moitié est dans la cuisine, l'autre dans la chambre' Haut-Rhin (FEW III, 903^b; Horning, Glossare, pág. 29).

³¹ Cp. el plano reproducido por Zéliqzon II, 431 donde la estufa de la chambre de devant (*pale*) está comunicada con la chimenea.

Nos informa sobre la procedencia de las estufas lorenas Ch. Sadoul en APFr II, 81: "La *taque* était parfois remplacée, surtout dans les régions avoisinant l'Alsace par un fourneau de fonte composé de troncs de cône superposés qui s'alimentait également par l'âtre de la cuisine. Dans la montagne vosgienne on nommait ces poèles *boro*, corruption de l'allemand *Pommerofe*. Ils étaient fournis, le plus souvent, par les forges de la Lorraine allemande ou de Framont... Les maisons bourgeoises n'étaient pas beaucoup mieux partagées que les villageoises. On n'y connaissait guère que les cheminées; les poèles de faïence ou de fonte y furent peu usités jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, sauf dans les contrées avoisinant celles de langue allemande et dans les châteaux"; el contraste entre la falta de la estufa en la Lorena francesa y su uso en la zona germánica colindante (Zabern) ya llamó la atención del viajero inglés Arthur Young a fines del siglo XVIII (1787/1790), edición francesa I, 340; Foville I, 94: Argonnes occidentales. Véase también la reproducción de una chambre llamada *poèle* de Lorena en Emile-Bayard, fig. 83 con la estufa, y de la cocina correspondiente en fig. 81. El poèle *boro* al que se refiere Sadoul y que aparece en la fig. 83 de Emile-Bayard tiene su réplica en la estufa alsaciana reproducida por Las Cases, L'Alsace, págs. 84, 85 y Grucker, Die Vogesen, fig. 11, en el *Säulenofen* del Palatinato (Zink, obr. cit.) y del Sarre (Fox, Saarländische Volkskunde, fig. 50 del año 1741); formas parecidas reproducidas en J. M. Ritz, Süddeutsche Volkskunst. München 1938, figs. 8, 9 y el *poèle-colonne* belga; observamos pues también respecto a la forma una relación estrecha entre Lorena y los países colindantes. Cp. sobre *poele* = 'appareil de chauffage' también Bruneau, Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne I, 142, II, 169 (actualmente no a nuestro alcance); sobre el término *fourneau* FEW III, 904.

Al término *Pommerofen* parece corresponder el de *Schwedenofen* corriente en ciertas regiones del Oeste, en Francia *poèle suédois* (Littré).

Cp. lám. IV.

³² Ch. Perrier, L'habitation rurale dans le département de l'Ain, pág. 49: installation récente du poèle de fonte.

³³ Nos referimos a las formas primitivas de la estufa del Jura-Valais, etc. en el texto. Desconocemos la forma de la estufa comunicada por medio

ginal debido al modelo que presentaban a sus vecinos los países germánicos de la Europa Central.

4. Innovaciones de la instalación (*cuisinière*, etc.)

Esta innovación seguramente se ha verificado en diversas etapas y por consiguiente también en formas distintas³⁴. Así la estufa valona construida de placas (*stoûve* o *forné a takes*) o sea la forma original de la estufa de hierro fue sucedida por el "poêle-colonne en fonte" en el siglo XVIII, tipo que debía extenderse anchamente por tierras flamencas³⁵ y que tiene su

de un tubo con la chimenea de la cocina mencionada en *Revue de Géographie Alpine* XXIV, 676, 678, 682 (con reproducción), XXVI, 191: *pelo* "poêle" = 'pieza-vivienda' tire son nom du poêle installé contre le *mur de foua* (*mur de feu*) de la *cuisine*" (los dos tomos no están actualmente a nuestro alcance); de todos modos el fourneau en fonte moderno ubicado en la 'chambre' está claramente atestiguado en la llanura de Saboya: "A côté de la *cuisine* se trouve une pièce plus petite qui sert de garage en été et qui en hiver a un usage tout spécial. Elle prend alors le nom de *fornet* ou *poêle*. On y installe un fourneau en fonte" combinada con la chimenea de la cocina como muestra el plano de Foville II, 240, 241. Vemos más adelante la gran difusión que la estufa moderna, de formas diversas, ha encontrado en la cocina-vivienda de los Alpes franceses donde casi completamente ha sustituido la chimenea de antes.

³⁴ Véase lo que dijimos sobre la cronología de las formas de Valonia. Observaciones análogas pueden hacerse en el Palatinato, Alsacia y otros países. Pero habrá pocas regiones en las que la historia de la estufa se presente en una variedad tan exquisita de formas como en el Tirol, según señaló últimamente J. Ringler en su precioso artículo sobre *Tiroler Kachelöfen*, publicado en la revista (de turismo) *Tyrol*, nº 3, Innsbruck, págs. 41-46.

³⁵ Debemos observaciones interesantes al geógrafo R. Blanchard, *La Flandre*, Lille 1906, pág. 308: "Une vaste chambre où l'on se tient, et qui est la maison (*huis*); là est le long poêle flamand à charbon, arrondi en boule à l'extrémité, et brillant comme de l'acier poli" en la llanura; 233: "devant la cheminée le grand poêle belge en fonte de toute maison flamande" en las dunas; 414 en el interior del país; Marinus, *Le folklore belge* II, 200, 210, 211; *Vie à la Campagne* 15. 12. 1929, págs. 6, 16; Bal, obr. cit., pág. 136. Adviértase que en estos casos la estufa sustituye la antigua cheminée en cuyo lugar se coloca, igual que en la Frisia vecina (Lüpkes, *Ostfriesische Volkskunde*, pág. 66: "in der Herdnische ein moderner Kochofen"), en las provincias renanas (Wrede, *Rheinische Volkskunde*, fig. 21; E. Bierau, *Die Bauernhausformen zwischen Mosel, Nahe und Rhein*. Frankfurt a. M. 1933, pág. 34; W. Hoffmann, *Rheinhessische*

réplica en el *pommerofen*, "fourneau de fonte composé de troncs de cône superposés", que en época relativamente reciente se implantó también en Alsacia y que de ahí se difundió —con la denominación corrompida *boro*— a las zonas rayanas de la Lorena. Puede que haya tenido la misma forma el "poêle de fonte" del Alto Jura y de Saboya. En los tiempos más recientes este veterano ha cedido su lugar a la *cuisinière* moderna.

Actualmente el uso de la estufa ya no está limitado a las regiones fronterizas francesas. Encontrámosla con profusión y no rara vez en forma de la *cuisinière* moderna colocada debajo de la chimenea por tierras adentro: igual que en las provincias renanas³⁶, en Flandes, Valonia³⁷ y el Artois³⁸, en la Normandía³⁹, Brie⁴⁰, Berry⁴¹, Bourbonnais⁴², en la Haute-Saône⁴³,

sche Volkskunde, pág. 48: "sparherde comunes desde 1835 en las casas acomodadas, pero usadas ya antes, desde el siglo XVII"). A. Becker, Pfälzer Volkskunde, pág. 61: "Die früher bescheiden eingerichtete Küche zeigt als Hauptausstattungsstück den grossen steineren Kochherd, neuerdings den Kochherd mit Brille"; E. Christmann, Beiträge zur Hausforschung im Gau Westmark, pág. 206: "Herd, der freilich kein offenes Feuer mehr hat, sondern ein ganz moderner Eisen- oder gar Emailleherd ist"; presenta una fotografía del hogar antiguo de Baja Sajonia provisto de una estufa moderna K. Heckscher, *Die Volkskunde der Provinz Hannover*. Hamburg 1930, lám. 15 y del Sauerland M. Rörig, foto 29.

³⁶ Cp. la nota anterior.

³⁷ Véase la reproducción de la *cuisinière* colocada debajo de la chimenea tradicional en la región de Mons en *Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne II*, 225; Haust, Dict. lieg., s. v., pág. 618 (al lado de *stûve*); Marinus II, 181, 206, 208 (con reproducción); igualmente en Luxemburgo (Schmithüsen 262: "In der Rauchküche, in der allerdings heute meistens ein Eisenherd unter dem Kamin steht, ist manchmal noch die alte eiserne Heizplatte, die zur Erwärmung der nebenan liegenden Stube in die Zwischenwand eingelassen ist, an ihrem alten Platz erhalten").

³⁸ En 1888 H. Baudrillart, *Les populations agricoles de la France*. Paris 1888, pág. 359, observó que el poêle de fonte se había ampliamente difundido en las fermes del Artois, hasta en los lugares más insignificantes; la Picardía, en cambio, había quedado fiel a la chimenea tradicional (Foville II, 135, 145); cp. la reproducción del interior de una casa burguesa, con su chimenea en *Vie à la Campagne* 15. 12. 1926, frontispicio y pág. 9 y el texto pág. 5: *cuisine-salle commune ou maison flanquée de part et d'autre de chambre sans feu*.

³⁹ Foville II, 176: "La cuisine possède la grande cheminée antique qui fume constamment et noircit les solives apparentes. Dans beaucoup de maisons, elle a été remplacée par le poêle cuisinière" Bray; Enquête II, 359^a; Seine-Inférieure; 354^b "cuisinière chauffée au bois ou même simplement cheminée" Orne; 343 "les cuisinières sont encore peu répandues", al lado de la chimenea tradicional Auge; 351^c "un grand nombre de

el Mâconnais⁴⁴, la Dombes⁴⁵, las Terres Froides, en el Franco Condado⁴⁶, etc.

Entiéndese que tales fourneaux han encontrado un lugar también en las viejas cocinas lorenas: "Dans la cuisine . . la cheminée large et profonde, avec son auvent ou *manteau* sous lequel plusieurs personnes s'installeraient à l'aise. Au-dessous, la grande *taque* de fonte, souvent armoriée, sépare l'âtre du *poêle* voisin, et les hauts chenets peuvent supporter des troncs d'arbres et des fagots entiers. Du moins en était-il toujours ainsi autrefois.

maisons sont dotées de cuisinières, en plus de l'âtre "Manche; Artisans et Paysans de France III, 15: "De nos jours la grande cheminée a disparu. La cheminée est bouchée, l'âtre remplacé par un poêle de fonte. C'est regrettable, car le plus souvent l'âtre était recouvert au fond de plaques de fonte très belles" Vexin.

⁴⁰ Foville II, 114: "Souvent la cheminée a été refaite à des dimensions plus modernes, ou doublée d'un fourneau économique en fonte "Brie champenoise.

⁴¹ Enquête II, 66: "l'âtre et la cuisinière; Foville I, 339, 340: "énorme cheminée; mais généralement le chauffage est donné par un poêle à tuyaux, qui sert aussi à faire la cuisine".

⁴² Gagnon, Le folklore bourbonnais, pág. 34: "Le foyer a perdu de son importance avec la diffusion des poêles. La vaste cheminée laisse tomber son manteau droit et l'arrête brusquement à hauteur d'homme".

⁴³ Haute-Saône: "La cheminée a été remplacée par le fourneau de fonte à deux ou trois trous" (Enquête II, 189).

⁴⁴ Violet, Vignerons et fileuses, pág. 126: "Un jour vint où on installa sous cette cheminée les premiers poêles; ce fut une révolution". Nos informa recientemente el ALELyonnais III, 727 sobre el Lyonnais: "La tendance est partout à supprimer ces anciennes cheminées, qu'on accuse de tenir trop de place, et auxquelles on préfère les fourneaux modernes. On peut cependant en voir encore dans presque toutes les localités de notre domaine".

⁴⁵ Egloff 21: "Ce qui nous frappe en entrant, c'est le manteau de la cheminée qu'on trouve encore partout, bien que la cheminée ait cessé de servir depuis longtemps. On s'est contenté de fermer la cheminée et de la remplacer par un poêle ,*lo pwal*)"; *pwélo* 'poêle de chauffage' desde 1880, Vaux en Bugey (Ain), Duraffour, Lexique, pág. 244^a; Foville I, 139: Bresse pauvre; actualmente se encuentra ya la *chambre du pwél* (Robert-Juret 68). Cp. nota 138.

⁴⁶ Foville I, 119, 120: "La cuisine contient l'âtre avec sa grande cheminée ouverte . . et un fourneau pour la préparation des repas. Ce fourneau, en hiver, est souvent transporté dans la chambre attenante; tout en cuisant les aliments, il chauffe la famille", (distrito de Montbéliard; franc-comt. *fourneau* 'poêle en fonte, en tôle qu'on place dans une pièce pour la chauffer', Montbéliard *fouènot* 'poêle d'appartement', Damprichard *fuònò* 'fourneau de chambre ou de cuisine', etc. (FEW III, 904).

Trop souvent aujourd'hui . . . le feu de bois flambant est remplacé par un fourneau dont on ne voit que les noires parois; la cheminée a été rétrécie et ne laisse passer qu'un étroit tuyau. C'est plus économique, dit-on, mais moins agréable, et la famille doit s'y plaire beaucoup moins' (Foville II, 212, 205); la denominación corresponde a la del Franco Condado como puede verse en FEW III, 904^a; Bloch, Lexique Vosges méridionales, pág. 40, s. v. *cuisinière* (au sens de fourneau); id., Atlas Vosges méridionales, nº 361: *funè, funò*, etc.; Westphalen 709: fourneau de fonte en lugar de la taque. Sobre el Argona: "ni poêle, ni cuisinière jusqu'au XIX^e siècle" (VieCamp 15. 12. 1932, pág. 15); Ardenas: Bruneau, Enquête II, 170: *cuisinière*, al lado de *furné, kolorifer*.

Representa un tipo distinto el 'fourneau de cuisine' *foné* reproducido por Zéliqzon, fig. 33; trátase del fourneau de maçonnerie (à charbon de bois) utilizado también en otras partes de Francia (Provenza, etc.); véanse más detalles en nuestro estudio *El hogar y el mobiliario popular de Ilha Terceira* que va a ser publicado en el Homenaje al Dr. Silva Ribeiro en Angra do Heroísmo.

Los Alpes, y más especialmente Saboya, presentan respecto al uso del *poêle* un panorama bastante variado. Constituye como una prolongación del sistema desde hace mucho arraigado en Suiza el *pèle* de piedra ubicado en la pieza-vivienda y alimentado por la chimenea de la cocina vecina tal como se encuentra aisladamente en la Alta Saboya (cp. cap. 3). De este tipo hay que distinguir el *poêle de fonte*, a veces de forma arcaica, pero en la mayoría de los casos de carácter netamente moderno, que en gran parte de los Alpes ha sustituido la chimenea de antes y que ha encontrado su lugar en esa misma; trátase de una innovación relativamente reciente, pero que ha conquistado rápidamente los valles alpinos, como muestran los ejemplos siguientes: Saboya: "Das offene Feuer, über dem mit Hilfe von Feuerbock und -kette die Mahlzeiten zubereitet werden, habe ich nur in den einfacheren Sennhütten auf der Alp angetroffen. Im Dorf selbst erinnert der Kamin noch an die alte offene Feuerstelle, aber unter dem weit vorragenden Rauchfang steht jetzt überall ein kleiner eiserner Ofen, der gleichzeitig zum Kochen und zum Erwärmen des Raumes dient" (Hering, Die Mundart von Bozel, pág. 3); "Aujourd'hui, dans presque tous les logis, le poêle de fonte, d'un modèle déjà ancien, ou même le fourneau de cuisine moderne, ont pris la place de l'âtre savoyard" (J. Robert, La maison rurale permanente dans les Alpes françaises du Nord, pág. 62); "Quant à la vieille cheminée pyramidale, on la conserve toujours à Saint-Roch, etc., mais la *bourne* coiffant la cuisine devient rare; le plus souvent, sa base n'occupe qu'un cinquième environ du dedans, et partout

nous retrouvons, remplaçant l'antique crémaillère, le fourneau de modèle courant dont le tuyau de fonte se perd dans l'énorme corps de la cheminée" (ib. 170); Revue de géographie alpine XXIV, 853 (*poêle o hasta cusiñière* en lugar de la chimenea: Isère inférieure); ib. XXVI, 191 (distrito de Thônes), etc.

Interesa el sentido moderno que la raíz *bourne* ha tomado con la modificación de la chimenea: *bornea* = 'ouverture du poêle laissant échapper la fumée dans la cheminée de la cuisine' Vaud (Usteri 84); cp. FEW I, 566^b.

Delfinado: Giese, pág. 65: restos de la chimenea antigua y poëles modernos; Oisans: "Une cheminée de bois ou de pierre montre encore la crémaillère et les landiers de l'ancien temps, même quand le poêle de fonte en a usurpé l'emploi" (Robert, obr. cit., págs. 243, 251: poêle de fonte importé du Jura); Briançonnais - Vallouise: poêle puesto delante de la chimenea (Giese 37, 38; cp. Foville I, 201, plano en la pág. 202); Basses-Alpes: "Le rez-de-chaussée est voûté et chauffé par un poêle; c'est là que les familles aisées se réunissent. Les pauvres demeurent dans les étables, et les riches mêmes cherchent quelquefois à jouir de la température douce qu'on y trouve en pratiquant dans un coin de leur écurie un petit salon en planches, où la famille se rassemble quand les froids deviennent trop rigoureux" (A. Hugo, *France pittoresque*, 1838, I, 150); Flagge 18, 44, 45: la chimenea abierta ha sido sustituída completamente por el *puál*^e moderno de hierro; *pouale* 'poêle' Barcelonnette (Arnaud-Morin); Kruse 22, 23: la chimenea de los tiempos viejos ha desaparecido casi completamente; la han reemplazado el *pouale* (como en los casos anteriores) usado en casas ricas y pobres, y en grandes lugares la *cusiniéro* moderna.

Interesa observar que el poêle moderno hasta se ha infiltrado en la primitiva écurie-habitation (stallwohnung) formando allí un contraste curioso con el ambiente rústico de la cuadra-habitación; así en la Alta Saboya (Goldstern 16: "Öfter wird auch noch ausserdem ein kleiner Kochherd in die Stallwohnung gestellt"; véase sobre la chimenea de la misma pieza ib. y Robert 89: "une grande cheminée avec manteau pyramidal"), el Queyras (donde la chimenea parece haber desaparecido completamente: Giese, Dauphiné 48; 52, 21; H. Muller en: APFr III, 11, figs. 1, 2) y en el Briançonnais (Foville I, 188, fig. 2: "les habitants prétendent que les écuries ne seraient pas assez chaudes pour le bétail; ils y installent donc un poêle").

Encontramos la estufa moderna también en las cocinas viejas de la vertiente italiana y en el Tesino:

Giese, Val di Cogne, VKR XIII, 295, 297, fig. 1, "eiserner runder

Ofen "fornet, igual que en los valles vecinos del NO de Piamonte; Hirsch, Beiträge zur Wort-Sachkunde des Germanasca-Gebietes, ARo XXIII: stüo; Hirsch, In den kottischen Alpen Piemonts. En: ASNSL 169, pág. 77: "Die Feuerstelle fuíye ist noch überall anzutreffen, wird aber vom Eisenherd, der weniger Brennmaterial braucht, stark zurückgedrängt".

Baer, Alta Valle Blenio, págs. 53, 56: "Accanto al focolare si trova in quasi tutte le cucine il fornello moderno, *ul furnel'*" Tesino; O. Keller, Beiträge, pág. 200 cita la palabra autóctona *piña* con el significado 'stufa, cocina económica', con referencia a AIS 938, originariamente = 'stufa di sasso'.

En los Alpes franceses este sistema cómodo y muy adecuado para regiones frías desde hace tiempo se propagó rápidamente hasta en las moradas más primitivas y lugares más apartados. Ha sido más lenta la transformación en el Macizo Central⁴⁷ y en las regiones del Sur⁴⁸. Y sin embargo también en ellas se encuentra actualmente con cierta frecuencia un alto poèle en fonte en la chimenea antigua o hasta la cuisinière moderna.

Observamos un fenómeno análogo en Suiza⁴⁹ donde la "cocina

⁴⁷ He aquí la transformación que el âtre de la Auvernia reproducido por L. Gachon, *L'Auvergne et le Velay*, pl. VI ha experimentado en los tiempos modernos: "une cheminée énorme, monumentale, dont la voussure surplombait hier encore la crémaillère suspendue sur la pierre du foyer; aujourd'hui, un grand poèle de fonte emprisonne le feu", "un haut poèle à vaste dessus a pris la place de l'ancien foyer où la flamme nue chauffait la grosse marmite suspendue à la crémaillère" (ib. págs. 108, 112); Gachon, *Livradois*, en *Revue d'Auvergne*, pág. 181; Giese, *Über das Haus des Cantal*, VKR II, 337: "Dia Kaminnische birgt heute bereits den modernen Herd, der allgemein zum Kochen verwendet wird".

Observaciones parecidas pueden hacerse en el Lemosín; cp. G. M. Coissac, *Mon Limousin*. Paris 1913, págs. 227 (descripción del foyer ancestral), 239 (aspectos modernos).

⁴⁸ Encontramos la cuisinière tanto en el Vivarais (Dornheim VKR IX, 312: *furné, fornéu*) como en Lozère, las Landas (Beyer, VKR XII, 227), Aude (Enquête II, 255: "L'âtre est conservé 94 %, mais souvent supplié par une cuisinière 58 %") y hasta en los Pirineos (Fahrholz 42: "ganz vereinzelt in besseren Häusern; er steht mit unter dem Rauchhut, doch neben der eigentlichen Herdstelle, damit auch offenes Feuer gebrannt werden kann"), en todos estos casos con la designación francesa *cuisinière*.

⁴⁹ Véase sobre el Tesino más arriba; Hunziker IV, 67: "moderner Buchherd", fig. 70; Brockmann-Jerosch, *Schweizer Bauernhaus*, pág. 224: "Oft steht der eiserne Kochherd unter dem grossen Kaminhut auf der alten steinernen Feuerplatte" Ginebra; 196 Aargau; 156: "Der moderne Herd, unter den Kaminhut gestellt, hat meist nur ein kleines Rohr, das frei im

económica" se va infiltrando en valles tan alejados como los del Valais y del Tesino y ya ha conquistado gran parte de los Grisones, así como en los Alpes orientales cuya Rauchstube primitiva (tipo clásico de casa unicelular) en los tiempos recientes va cediendo a la Sparherd-Wohnküche provista de la estufa moderna de hierro⁵⁰

Sería interesante considerar en detalle hasta qué punto esta innovación ha alcanzado las provincias colindantes de la Italia del Norte donde esporádicamente ha sido observada en Lombardía y en Friul⁵¹.

5. Orígenes, tipos principales y difusión de la estufa

Así, al trazar en forma esquemática la evolución de los medios de calefacción en los países rayanos de la Romania —desde el simple hogar en la cocina-vivienda— ya hemos alcanzado a la fase más moderna de este proceso, proceso de transformación que continúa y que irreparablemente va a modificar totalmente dentro de muy poco el cuadro lleno de reminiscencias históricas que acabamos de esbozar. Vale la pena recorrer algunos aspectos vinculados con la historia de la estufa para apreciar con mayor claridad los cruzamientos culturales que han plasmado el estado actual⁵².

Kamin endigt" Gotthard; 172: "Neben einem modernen einsernen Herd, dessen Rauch frei aus dem Eisenrohre entweicht, ist noch eine offene Feuerstelle da" Engadina; Sonder, SchwAVo XLI, 147, 149: "Kochherd, *platte da fö*, gewöhnlich gemauert und mit einer Eisenplatte versehen, in deren Löcher man die Pfannen stellt", fig. 12 Tschlin, Baja Engadina; cp. sobre este último tipo W. Schmitter, *Waldarbeit und Waldarbeiter im Prättigau*. Schiers 1953, págs. 103, 105 y Chr. Lorez, *Bauernarbeit im Rheinwald*. Basel 1943, pág. 75; AIS 931: observaciones interesantes sobre la difusión actual de la cocina económica en la zona Norte y especialmente en los Grisones: "gilt allgemein vom Kanton Graubünden, wo man nur mehr in den Alphütten offene Feuerstellen hat". Sobre la forma primitiva de *platte* = 'cucina económica' en les Grisones, etc., *platte* 'Kochherd' en la Suiza alemana cp. G. Schaad, *Terminologia rurale di Val Bregaglia*, pág. 113.

⁵⁰ Moser, Kärntner Bauernmöbel, pág. 25.

⁵¹ Cp. AIS 931; respecto a Pordenone (Udine) me informa M. Sartor: "En la mayoría de las casas antiguas se ha eliminado el viejo *fogher* que ocupaba demasiado espacio y resultaba poco económico y en su lugar se encuentra una moderna cocina económica de leña, llamada *stua*, la cual además de servir para cocinar produce más calor que el *fogher*". BW II, 67.

⁵² Ya se ocuparon de nuestro tema con respecto a Francia G. Ban-

La estufa, como es bien sabido, no constituye un privilegio de los países de la Europa central; existía y sigue usándose en formas variadas en los países del Norte y todo el Este donde rara vez ocupa la stube, vale decir una pieza independiente de la cocina-vivienda, sino esta misma o algún otro lugar. Pero no son estas formas, en su mayoría muy primitivas, las que nos interesan aquí. Nos referimos más bien a las estufas ya consagradas que hoy en día forman un elemento integrante de la stube a la que de este modo imprimieron su índole particular. Estos artefactos se han originado en la Europa Central, más propiamente en las zonas alpinas donde, en tiempos remotos, convergieron corrientes del Este con las experiencias de la cultura romana y tradiciones germánicas⁵³. Allí en la zona alpina entre la Germania y la Romania nació la estufa alimentada desde afuera (*Hinterladerofen*) que tantos servicios debía prestar a la stube naciente de la Europa Central; aparecen formas aun primitivas, hechas de barro cocido o de piedra ollar (y sus variantes)⁵⁴, siguiéndoles en una época más avanzada estufas de placas de loza (*Kachelofen*) y hasta de hierro. Interesa que las formas sencillas hasta nuestro siglo se han conservado en aquellas mismas regiones serranas en cuyos contornos, según toda probabilidad, habrá que buscar el

calari, *Forschungen und Studien über das Haus II: Gegensätze des oberdeutschen Typus und der ländlichen Häuser Frankreichs*. En: *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft Wien XXVII, N. F. XVII*, 1897, págs. 193-209 (con motivo de la publicación de Foville) y A. Dachler, *Die bäuerliche Beheizung in Frankreich*. En la misma revista, 43. Bd., der 3. Folge XIII. Band, 1913, págs. 150-159.

⁵³ Citaremos de la abundante bibliografía sobre los orígenes y la historia de la estufa tan sólo las contribuciones siguientes: R. Meringer, *Zur Geschichte der Öfen*. En: WS III, IV, VII; id., *Das deutsche Haus und sein Hausrat*, págs. 51 y sigs.; O. Lauffer, *Zur Geschichte des Kachelofens und der Ofenkachel in Deutschland*. En: WS VI, 145-174; id., *Das deutsche Haus in Dorf und Stadt*, págs. 12 y sigs.; O. Schrader-Nehrung, *Reallexikon II*, 119 y sigs.; Schier, *Hauslandschaften*, págs. 190-254, 274 y sigs.; Meyer-Heisig, *Die deutsche Bauernstube*, págs. 28 y sigs.; Haberlandt-Buschan 482-484; K. Ilg, *Ein Beitrag zur Geschichte des Ofens und der Stube*. En: "Volk und Heimat". *Festschrift für Viktor v. Geramb*, Graz 1949; "Tiroler Heimatblätter" XXVIII, 1953, págs. 94, 106 y sigs.; Haberlandt, *Taschenwörterbuch der Volkskunde Österreichs*, s. v. *kachelofen*; Kl. Thiede, *Das Erbe germanischer Baukunst im bäuerlichen Hausbau*. Hamburg 1936, pág. 74; así como los diversos trabajos de Geramb sobre la rauchstube y la obra de A. Faber citada en la Bibliografía.

⁵⁴ En Tirol y partes de Suiza. Cp. sobre la difusión geográfica y variantes de la estufa de piedra ollar cap. 3: Valais, etc.

origen de la innovación: en Tirol, diversas partes de Suiza y zonas colindantes.

La estufa de placas de loza⁵⁵ originada de tales formas sencillas es atestiguada ya en el siglo VIII en la Alta Alemania⁵⁶ donde se propagó junto con la stube o sea la pieza-vivienda independiente de la cocina, de las casas señoriales a las casas burguesas y, desde fines de la Edad Media, a la casa rural⁵⁷. Tenemos pruebas irrefutables de su existencia en las más diversas regiones: desde principios del siglo XVI en Baviera⁵⁸ y Suiza⁵⁹, en Tirol desde el siglo anterior⁶⁰, algo más tarde en los Alpes orientales⁶¹. Y es cierto a la vez que tanto en el Sur de Alemania

⁵⁵ Véase, además de la bibliografía citada en la nota 53: Br. Schier, *Das deutsche Haus*. En: *Die deutsche Volkskunde*, herausg. von A. Spamer, I, 524 y sigs., 534; y, basándose en las exposiciones de Schier, B. Huppertz, *Räume und Schichten bürgerlicher Kulturformen in Deutschland*. Bonn 1939, págs. 169 y sigs.

⁵⁶ Schier, *Hauslandschaften*, págs. 275-276; id., *Das deutsche Haus*, pág. 525: "Die germanische Rohform des Ofens wurde hier - en la región del lago de Como - mit den Miteln römische Wölbtopftechnik gestaltet und zu dem entwicklungsfähigen Kachelofen emporgehoben"; Thiede 74; Lauffer, WS VI, 154.

⁵⁷ Schier, *Hauslandschaften*, pág. 253: "Das westliche Mittel- und Oberdeutschland ist bereits um 1200 zu einer Dreigliederung der Feuerstätten in den Wärmeofen der Stube, den Herd des Hausflurs und den Backofen im Freien gelangt"; Haberlandt-Buschan 484: "Der Kachelofen hat in die Bauernhäuser Mitteleuropas kaum früher als um die Wende des 15. auf das 16. Jahrhundert Eingang gefunden"; Meyer-Heisig 31: "Dass der Kachelofen eine Errungenschaft des oberdeutschen Hauses ist, daran ist nicht zu zweifeln. In dieser Hauslandschaft hat er seine volle Ausbildung erfahren und hier sind auch in der Folgezeit des 15. und 16. Jahrhunderts die Zentren der Ofentöpfer, Nürnberg, Oberösterreich, die Schweiz"; con respecto a Austria Haberlandt, *Taschenwörterbuch* pág. 140: a partir del siglo XVI.

⁵⁸ Lauffer, WS VI, 169, 170: con reproducción de una estufa de Augsburgo del año 1500 aproximadamente y de un grabado de A. Dürer con una estufa de Nuremberg de principios del siglo XVI; Meyer-Heisig, fig. 3: estufa de Franconia de 1524.

⁵⁹ Brockmann-Jerosch, *Schweizer Bauernhaus*, pág. 48; Valais; cp. también las referencias a estufas de piedra ollar de los siglos XVII y XVIII.

⁶⁰ Ringler en "Tiroler Heimatblätter" XXVIII, 106: "Unsere ältesten Kachelöfen reichen bis ins letzte Drittel des 15. Jahrhunderts hinauf".

⁶¹ Nos referimos a la zona donde durante largo tiempo dominaba la típica *rauchstube* (cocina como pieza-vivienda); cp. Haberlandt-Buschan

(Nuremberg) como en la Alta Austria y en Suiza ya en los siglos XV y XVI florecía una extensa artesanía dedicada a la fabricación de tales estufas. Desde el siglo XVI aparecen también en Bohemia y Moravia⁶² para irradiar en lo sucesivo aisladamente más allá de los límites germánicos a los países eslavos del Este⁶³.

En la Baja Alemania donde durante largo tiempo se conservaba la costumbre de calentarse al amor de la amplia chimenea, el proceso de infiltración era más lento. Es verdad que en el ayuntamiento de Hildesheim un *kacheloven* ya está atestiguado en el año 1410 y luego en una casa burguesa de Hamburgo en 1525; pero es verdad también que, contrariamente a lo observado en el Sur de Alemania, en el Norte el uso del *kachelauen* en ese mismo siglo y hasta en el siguiente no era común ni tan siquiera en las casas burguesas⁶⁴. Forma una excepción Slesvig-Holstein, país de una cul-

484: "in den Ostalpen ersetzte der Kachelofen manchmal erst im 18. und 19. Jahrhundert die älteren Einrichtungen"; Moser, *Kärntner Bauernmöbel*, pág. 25: decadencia de la *rauchstube* motivada por la aparición de la *kachelstube*, vale decir una nueva pieza-vivienda provista de estufa, desde el siglo XVIII; cp. sobre las formas de las estufas usadas o en la cocina o en la stube también el artículo ricamente ilustrado de V. Geramb, *Kärntner Rauchstuben*. En: *Carinthia*, 144. Jhgg. 1954, págs. 663 y sig. y antes en WS IX, 1.

⁶² Schier, *Hauslandschaften*, págs. 239, 249: interesantes observaciones de detalle en *Die Friedländer Volkskunde: Haus und Hausrat* del mismo autor, págs. 276 y sigs., con reproducciones de estufas del siglo XVIII y en *Heimatkunde des Bezirkes Reichenberg in Böhmen*, Reichenberg 1932, t. II, 266 y sigs. Sobre la infiltración del kachelofen alemán en Hungría nos informa muy bien Zs. von Bátky, *Das ungarische Bauernhaus*, *Ungarische Jahrbücher* XVIII, 1938, págs. 249, 250, 254, 256: "Die Worte Stube = *szoba*, Küche = *konyha* und Kachelofen = *cserepes kályha* sind deutsche Lehnwörter"; basándose en hallazgos de placas de loza de fines del siglo XV el autor se inclina a atribuir la aparición de tales estufas y de la stube a esa época.

⁶³ Véanse los detalles de este proceso interesante en Schier, *Hauslandschaften*. Puede servir de prueba —entre muchos otros ejemplos— la preciosa estufa de loza de la stube de los sajones de Transilvania reproducida por N. Thomae, *Deutsche Volkskunst in Siebenbürgen*. München 1954, Abb. 108.

⁶⁴ Meyer-Heisig, *Die deutsche Bauernstube*, pág. 32; M. Heyne I, 240; Lauffer, WS VI, 170: "Es ist zu berücksichtigen, dass im 16. Jahrhundert die Verwendung des Ofens im Hamburger Stadthause überhaupt noch eine ziemlich beschränkte gewesen ist"; Lauffer, *Dorf und Stadt in Niederdeutschland*, pág. 185; he aquí la observación de un viajero que ilustra muy bien la situación de la casa rural de la región de Osnabrück hacia 1800: "Eine eigentliche Stube ist nur in sehr wenigen Häusern,

tura rural elevada desde tiempo atrás, donde ya en 1700 (aproximadamente) la estufa de placas de lozas había logrado una posición privilegiada en algunas regiones⁶⁵. Cabe anotar además que en aquel entonces tanto en Slesvig-Holstein como en otras partes de la Baja Alemania ya había surgido como rival poderoso del *kacheloven* procedente del Sur el *bilegger* de hierro cuyo centro de irradiación hay que buscar en las provincias industriales del Oeste⁶⁶.

En éstas desde hace tiempo —según veremos luego, ya desde el siglo XV/XVI— se había arraigado como tipo corriente la estufa de hierro, como correspondía a las condiciones especiales a las que aludimos antes al hablar de las tacas de hierro y de sus descendientes, ampliamente difundidas en la zona del Oeste. Forma una excepción sin embargo el extremo SO —Suabia y Baden especialmente— donde en contacto inmediato con los países del Sur —Franconia, Suiza— desde antaño predominaban las estufas de loza (en estilo sencillo o más desarrollado). Lo mismo vale para Alsacia, también en este sentido íntimamente ligada con sus vecinos del otro lado del Rin⁶⁷. No podían faltar en Alsacia estufas de hierro; pero consta que

und Öfen sind Seltenheiten. Die Menschen versammeln sich lieber um das Feuer als in der Stube" (ib. pág. 33); Pessler, Niedersachsen, págs. 26-27; Bomann, *Bäuerliches Hauswesen und Tagewerk im alten Niedersachsen*, pág. 45. Cp. también cap. 6, notas 90 y sigs.

⁶⁵ Schier, *Hauslandschaften*, págs. 225, 226; cp. las referencias bibliográficas en el capítulo sobre el *bilegger* donde tratamos también la irradiación de la estufa a Dinamarca y a los países nórdicos. Sobre las formas y la difusión geográfica de la estufa en Westfalia una encuesta sistemática ha sido llevada a cabo por la *Volkskundliche Kommission im Provinzialinstitut für westfälische Landes- und Volkskunde* de Münster. Sería de desear que exploraciones análogas se realizaran también en otros países. Sobre los resultados de dicha encuesta cp. próximamente *Rheinisch-Westfälische Zeitschrift für Volkskunde*.

⁶⁶ Existían formas mixtas (de hierro y placas de loza) también en Hessen (W. Hoffmann, *Rheinhessische Volkskunde*, pág. 46: "Auch im vergangenen Jhd. hatte man eiserne Öfen, aber der Aufsatz, das obere Gestell davon waren Kacheln aus Ziegeln und Backsteinen, also dieselbe Art, wie G. Freytag die städtischen Öfen des 14. Jhdts. beschreibt", en el SO de Alemania (Meyer-Heisig 74, 75) y en el Tirol (*Tiroler Heimatblätter XXVIII*, 108). En Dinamarca había en el siglo XVI estufas cuyas placas de loza eran interiormente revestidas de placas de hierro (WS, VI, 168).

⁶⁷ Sobre las estufas de Alsacia el lector encontrará referencias bibliográficas en el cap. 3; interesan aquí más particularmente las exposiciones de H. Kolesch, obr. cit., pág. 29: "Der Ofen des Bauernhauses (ubicado

éstas configuran una etapa posterior: fueron importadas de los países colindantes "de hierro" (Sarre, Palatinato, Lorena) reemplazando así poco a poco las formas autóctonas o sea las estufas de loza. Basta comparar las bellas reproducciones de la stube alsaciana del siglo XVII y de 1800 que nos brinda Hansi en su artículo *L'art populaire en Alsace* ya antes citado para darse cuenta de la transformación operada en ese país fronterizo. En Lorena, al otro lado de los Vosgos, la estufa de loza germánica apenas ha arraigado.

No trataremos aquí en detalle la historia de la estufa de hierro. Acotamos tan sólo: ya en el año 1414 Eisenofenmacher (estufistas) se hallan entre los artesanos de Colonia⁶⁸, en el Eifel la primera placa de estufa fechada data de 1497 y al año siguiente se construyó una estufa de hierro para el castillo de Marburgo en Hessen⁶⁹; citamos ya antes el caso de Valonia donde une *setouffe de croux fier* es atestiguada en 1546. Esto significa que la estufa de hierro aparece al principio en aquellos países ricos en minas e industrias metalúrgicas— donde abundaban también, según vimos antes, las placas de hierro colocadas en el fondo de la chimenea⁷⁰.

en la stube) ist lange Zeit ein einfacher Kachelofen gewesen. Er ist im elsässischen Bauernhaus kaum irgendwo erhalten, am ehesten noch im Ober- als im Unterelsass. Seit dem 16. Jahrhundert aber tritt überall, besonders im wohlhabenden Bauernhof, der gusseiserne Platten- oder Kastenofen auf, dessen Teile aus den einheimischen Giessereien Lothringens, der Pfalz und des Saargebietes stammen. Der Kachelofen dagegen war das Erzeugnis der ländlichen Töpfer, der Ofenmacher oder Kachler, die im Austausch der regen Gesellenwanderung im Oberrheingebiet zwischen dem rechtsrheinischen Schwaben und dem Elsass eine durchaus einheitliche Arbeit diesseits und jenseits des Rheins verbürgten".

⁶⁸ Lauffer, WS VI, 168-169; cp. sobre la historia de las estufas de hierro la obra de A. Faber citada en la Bibliografía.

⁶⁹ Spamer, Hessische Volkskunde, pág. 96, fig. 74: "Solche Öfen waren zunächst wertvolle fürstliche Geschenke, die in weiteren Kreisen ihres Preises halber nur langsam den Irdnofen verdrängten. Gegen Ende des 17. Jahrhunderts traten Rundöfen (Fassöfen) den Plattenöfen zur Seite und wurden im 18. Jahrhundert allgemein"; Rumpf, Hessen, fig. 198; W. Hoffmann, Rheinhessische Volkskunde, pág. 46: "In Alzey bestand vom 16. bis ins 18. Jahrhundert hinein eine hervorragende Kachelkunst mit vielseitigen Darstellungen. Gegen Ende des 18. Jhdts. werden jedoch an verschiedenen Orten die eisernen Plattenöfen —nicht zu verwechseln mit den billigen Kochöfen!— erwähnt, die auch in der ersten Hälfte des 19. Jhdts. noch in Gebrauch waren". Sobre formas mixtas de esa misma región véase nota 66.

⁷⁰ Cp. también lo que dijimos sobre las placas de hierro (*taques*) en un capítulo anterior.

De estos "países de hierro" las estufas deben haber rebasado pronto a otras regiones, desplazando poco a poco en casas señoriales y burguesas y también en las rurales a la calefacción original. Las encontramos desde el siglo XVI, como ya queda dicho, en Valonia (donde no parece existir ninguna huella de la estufa de lozas), en las provincias renanas, en Hessen y en el Palatinato⁷¹ —todos países de gran desarrollo metalúrgico—, pero también en la Baja Alemania (apenas antes del siglo XVII y en el XVIII sobre todo)⁷², Slesvig-Holstein y Dinamarca (aisladamente ya en el siglo XVI y con mayor abundancia en los siglos siguientes)⁷³; se presentan desde la misma época también en los Alpes austriacos⁷⁴ y, desde el siglo XVII, en el Tirol⁷⁵. Ya dijimos antes que también en el SO de Alemania la estufa (primitiva) de lozas debía ceder terreno a la estufa de hierro: en

⁷¹ Th. Zink, Die Pfalz, pág. 33: "Existen muy pocos restos del kachelofen". "Seit dem 16. Jahrhundert tritt überall, besonders im wohlhabenden Bauernhause, der gusseiserne Platten- oder Kastenofen auf, dessen Zierstücke in reicher Zahl erhalten sind (Abb. 72-75) ... Die reich verzierten gusseisernen Ofenplatten stammen zumeist aus den heimischen Gießereien, wie sie sich im Gebiet des Pfälzerwaldes seit dem 15. Jhd. nachweisen lassen... Zahlreiche Plattenöfen lieferten auch das Saargebiet und die lothringischen Eisenwerke", con detalles sobre las diversas formas de la estufa de hierro. Reproducción de un säulenofen del Sarre en N. Fox, Saarländische Volkskunde, fig. 50: 1741; "un stub Offen mit seinem rohr und Ofen Stein" figura en un acta del año 1608 de la misma región (Christmann, Beiträge zur Hausforschung im Gau Westmark, pág. 206); Becker, Pfälzische Volkskunde, pág. 65: "Ein kleines Bänkchen hinter dem gewaltigen Kachel-, jetzt Gusseisenofen ist die bequemste Stelle zum Faulenzen".

⁷² Schier, Hauslandschaften, pág. 226; Pessler, Niedersachsen, págs. 26, 43, 44; Andree, Braunschweiger Volkskunde, págs. 189-190: placas de hierro de los siglos XVI, XVII y XVIII. Las placas de la costa bajo alemana fueron fundidas en Soest (Hahm, Deutsche Volkskunst, pág. 62).

⁷³ E. Sauermann, *Stilkunst und Volkskunst in der nordschleswigschen Hausausstattung*. En: Schleswig-Holsteinisches Jahrbuch 1921, pág. 97: "Das 16. Jahrhundert bescherte uns sowohl den glasierten Kachelofen, als auch den aus Eisen gegossenen Bileggerofen", con reproducciones del primer bilegger introducido por el prefecto Peter Heldt y de placas del siglo XVII (pl. V); WS VI, 168: forma mixta del siglo XVI; Schier, obr. cit. 226; G. Wolf, Haus und Hof deutscher Bauern: Schleswig-Holstein, pág. 83: entre 1600 y 1700. Cp. más datos en el capítulo: *bilegger*, nota 21.

⁷⁴ Haberlandt, Taschenwörterbuch, pág. 106: siglos XVI y XVII.

⁷⁵ Tiroler Heimatblätter XXVIII, 108: procedían de una fundición de Wurtemberg.

Suabia, Baden y Alsacia (en este último país ya desde el siglo XVI en casas acomodadas)⁷⁶ y con considerable retraso (fines del siglo XVIII) en el Sundgau⁷⁷.

Este esbozo cronológico bastará para sacar una conclusión importante: La estufa de hierro tuvo su origen y su mayor difusión en tierras germánicas donde se incrementó con gran rapidez desde el siglo XVI; participaron de esta innovación relativamente temprano las tierras valonas, pero tardaron bastante las otras regiones fronterizas de la Galoromania, incluso Lorena donde "les poêles de fonte furent peu usités jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, sauf dans les contrées avoisinant celles de langue allemande et dans les châteaux"⁷⁸; manifestamos antes que en esta zona se daba desde tiempo atrás preferencia como medio de calefacción a la taque embutida en el fondo de la chimenea, estado que en la casa rural no rara vez ha permanecido hasta el día presente⁷⁹. Con la utilización de la chimenea, Lorena y sus zonas colindantes francesas han quedado fieles a una tradición propia de Francia desde tiempos remotos.

En la Europa Central la estufa ha tenido una difusión que caracteriza esta zona como tantos otros aspectos de la cultura material como verdadero centro de progreso y proyección cultural; en el Sur de Alemania arraigó y de allí se propagó en direcciones diversas (al Este y a los países del Norte) la estufa de loza, forma perfeccionada de la estufa de barro o piedra también radicada en dicho sector, y en el NO se originó la estufa de hierro (utilizada primero como estufa alimentada de fuera), forma que más tarde igualmente se difundió con profusión suplantando en muchas partes la estufa de loza, su antecesor. La estufa domina pues, y desde hace siglos, toda la Europa Central. Tanto es así que en ella hoy en día apenas quedan vestigios de medios de calefacción más primitivos, si exceptuamos el uso de la placa de hierro conservado en la periferia occidental, quiere decir en la zona rayana germano-francesa que mirada desde este punto de vista logra como zona netamente arcaizante un interés particular.

⁷⁶ Meyer-Heisig 74-75; Alsacia véase más arriba.

⁷⁷ A. Riff, *Volkskunst im Sundgau*. En: Oberdeutsche Zeitschrift für Volkskunde XVI, 1942, págs. 47, 50, 51.

⁷⁸ Sadoul en APFr II, 81 y ya antes J. B. Keune, *Plattenofen und Herdplatten im Elsass und in Lothringen*. En: Elsass-Lothringische Mitteilungen VI, 1924, pág. 107: "in Lothringen sind die in den Wohnstuben aufgestellten eisernen Kastenöfen wenigstens in den letzten dreihundert Jahren nicht bräuchlich gewesen".

⁷⁹ Compárese lo que decimos más adelante sobre la difusión de la cocina como centro de la vida familiar en Francia.

En Francia la estufa (en la mayoría de los casos la estufa de hierro) es relativamente moderna. Esto se deduce de las observaciones hechas por numerosos viajeros en los siglos pasados. Así Montaigne al recorrer partes de Alemania, Suiza e Italia se daba perfecta cuenta de la diferencia que en su tiempo —fines del siglo XVII— existía entre la cheminée francesa y la estufa alemana⁸⁰ y el agrónomo inglés A. Young hizo la misma observación a fines del siglo XVIII al pasar por los Vosgos de Lorena a la llanura alsaciana. En aquel entonces la situación sin embargo ya había cambiado un poco; así el viajero alemán Chr. Mylius y otros compatriotas de él al volver de las cálidas provincias del Sur notaban, a principios del siglo XIX, que “el uso de la chimenea únicamente es adecuado para las regiones del Sur, y en Lyon han empezado a colocar estufas en muchas habitaciones”⁸¹. En efecto, el uso de la estufa, radicado en la Europa central desde hace varios siglos, empezaba a extenderse a partir del siglo XVIII también en Francia, por lo menos en las casas urbanas. “Le poêle de construction”—resumen los arquitectos Doyon y Hubrecht⁸² la situación—n'a pas eu en France la vogue qu'il a connue en Allemagne et dans tout l'Est de l'Europe. Il est de règle dans la grande salle d'Alsace. Son usage a été

⁸⁰ Debemos esta referencia al artículo ya citado de A. Dachler, pág. 158: “Schon 1580 preist Montaigne den deutschen Ofen mit seiner still behaglichen Wärme und gibt ihm den Vorzug gegenüber den Kaminen Frankreichs” y agrega “Seit dem 17. Jhd. kamen gelegentlich der Kriege Tausende französischer Soldaten nach Deutschland und zu Hause blieben sie doch beim Kamin. Um 1747 soll man, wahrscheinlich in Stadthäusern, in die Kamine Öfen zur besseren Heizung gesetzt haben (según el informe de un arquitecto francés)”. No está actualmente a nuestro alcance la obra de Viollet-le-Duc en la cual el lector encontrará datos históricos de interés.

El juicio de Montaigne sobre estufa y chimenea que leemos en Littré, s. v. *poêle* es algo distinto de lo que dice Dachler, pero no menos interesante: “Un Allemand me feit plaisir, à Auguste (Augsburg), de combattre l'incommodité de nos foyers par ce mesme argument de quoy nous nous servons ordinairement à condamner leurs poesles”. Cp. también FEW VIII, 203: juicios de otros autores franceses.

⁸¹ Referencias en la tesis (dactilografiada) de Th. Mausbach, *Das Frankreichbild E. M. Arndts nach seiner Reisedarstellung 1798/99*. Hamburg 1942, pág. 54 y, según viajeros de la misma época y de principios del siglo XIX: “Auch die grossen Kamine in den Zimmern entsprechen ganz dem Süden; bei dem immerhin nördlicheren Klima haben aber auch schon manche Pariser begonnen, Öfen setzen zu lassen” (!).

⁸² G. Doyon et R. Hubrecht, *L'architecture rurale et bourgeoise en France*. Paris 1942, pág. 152, con reproducciones de casas burguesas y rurales. Cp. también d'Allemagne, Accessoires II, 324 y sigs.: *cuisine*, con reproducciones láms. 245, 248, 249, del siglo XVI.

vulgarisé dans notre pays dans la seconde moitié du XVIII^e siècle, et nombre d'appartements parisiens ont encore le poêle de faïence dans la niche traditionnelle de la salle à manger". Esta observación vale para las casas urbanas. La casa rural ha quedado fiel a la chimenea hasta mucho más tarde. Tan sólo en los últimos tiempos el modelo de la estufa germana ha disuelto el estado de antes, empezando por las provincias del NE y Este, pero sin dislocar totalmente la posición que la chimenea como centro de la vida familiar y como medio de calefacción ocupaba desde siempre en tierras francesas. Así aun hoy día no se ha interrumpido el contacto geográfico que, con respecto al uso de la simple chimenea existe entre Francia y los países meridionales de la Romania (no menos conservadores)⁸³ frente a la estufa usada en la Europa central. Aun en la actualidad es evidente el contraste multisecular que separa el centro de Europa de los países que lo circundan al Este, al Sur y al Oeste como lo acentuaba S. Erixon en su encendioso estudio sobre *West European Connections*: "El límite entre la disposición de la chimenea (propia de los países meridionales, Francia, Bélgica, Inglaterra y Holanda) y la estufa difundida en los países germanos y eslavos puede ser trazado exactamente en los Balcanes a través de la Yugoslavia meridional y Bulgaria, constituyendo ese límite una continuación directa de la línea que en Suiza, Francia y el medio de los Países Bajos de una parte y Alemania de la otra separa del mismo modo la chimenea de la Europa occidental de la estufa de la Europa Central. En Escandinavia esta línea cruza el Sur de Suecia, mientras que Suecia y Noruega han conservado sus propias formas"⁸⁴.

⁸³ Dimos una breve caracterización del hogar de los países románicos en nuestro artículo *Die romanischen Völker* publicado en *Die Grosse Völkerkunde*, ed. H. Bernatzik, págs. 132-133; respecto a Italia véase ahora también AIS 931. Caracterizó muy bien la situación el viajero alemán Leop. Anton Kaufhold, *Spanien wie es gegenwärtig ist*. Gotha 1797: "Sie wärmen sich am Kamine, wo man von vorne verbrennt und von hinten erfriert" ("Se calientan cerca del fuego, quemándose por delante y enfriándose por detrás"); Haberlandt-Buschan 244 (Francia), 451 y sigs. (estudio comparativo).

⁸⁴ S. Erixon, *West European Connections and Culture Relations*. c.n.: Folk-Liv 1938, págs. 166-167; respecto a los países balcánicos basará recordar, lo que dice el etnógrafo M. Gavazzi en su valioso artículo *Der Aufbau der kroatischen Volkskultur*. Berlin 1937, pág. 143: "Das römische volkstümliche Haus und seine Einrichtung hat zweifellos zur Zeit der römischen Herrschaft auch an der östlichen Adria nachhaltig gewirkt, und das war, wenn auch in geringerem Masse auch später der Fall... Das typische Fehlen des Ofens in den Häusern des Adriagebietes und statt dessen öfters der Einbau eines Kamins —bei ärmeren Leuten hat

6. Hogar, cuarto, sala y habitación.

Observamos en los capítulos anteriores que con la aparición de la estufa va íntimamente ligada la creación de una pieza independiente del hogar (o cocina), calentada como ella, pero librada de humo, una pieza-vivienda pues de mayor comodidad⁸⁵ que vino a sustituir el hogar antiguo como núcleo de la vida familiar al amor de la lumbre. Esta innovación —verdaderamente revolucionaria en la cultura doméstica europea— cuyo foco hay que buscar en la Alta Alemania ha alcanzado poco a poco toda la Europa central donde hoy en día el estado primitivo apenas subsiste; de allí se ha propagado también a los países del Este y gran parte del Norte. Interesa conocer la repercusión que esta transformación ha tenido en los países de la Romania. Es natural que la instalación de una pieza-vivienda de tal categoría (provista de una estufa) tenía una importancia particular en las zonas frías o por lo menos no favorecidas por la benignidad del clima de los países del Sur. Y en efecto en estos últimos, prescindiendo de las casas urbanas, apenas existe.

Hay que buscar los orígenes de la stube en un aposento provisto de estufa de intensa fuerza calórica tal como se usaba para el baño de vapor —según el modelo del Este de Europa— con la designación *stuba* durante la Edad Media (primera mención en la *Lex Alemannorum* del siglo VII y VIII; *balnearius Lex Bajuvariorum*) en la Alta Alemania⁸⁶. Al combinarse esta instalación (originariamente independiente de la

das Haus nur einen niedrigen Herd — hält man mit Recht für alten Einfluss von dorther (und wenn der Kamin auch auf dem Umweg über den türkischen Kulturbereich, besonders gegen Osten bei den Wohlhabenderen eingedrungen ist, so ist er dahin doch von Westen gekommen)". Cp. también cap. 6: el hogar.

Nada más significativo que la comparación entre el *ped-del-foc* de los Pirineos franceses en el medio de la Romania y del hogar de las provincias renanas en los límites del Imperium Romanum: exactamente la misma disposición con la placa en el fondo utilizada en el último caso para calentar también la pieza vecina; lám. V.

⁸⁵ He aquí algunas obras en las que el lector encontrará una abundante ilustración: F. R. Uebe, *Deutsche Bauernmöbel*. Berlin 1924; A. Schöpp, *Alte deutsche Bauernstuben. Innenräume und Hausrat*. Berlin 1934; E. Meyer-Heisig, *Die deutsche Bauernstube*. Nürnberg 1952; J. Brockmann-Jerosch, *Schweizer Volksleben*. Erlenbach-Zürich.

⁸⁶ Véase, además de las contribuciones de Rhamm, Meringer, etc.: M. Heyne, t. I, 45, 166, 220; Haberlandt-Buschan 476 y sigs.; Br. Schier, *Hauslandschaften*, págs. 278 y sigs., 300 y sigs.: "Die osteuropäische Badestube, welche zunächst durch ostgermanische und später durch

casa vivienda) en el interior de la casa con el sistema de la estufa calentada en forma externa (vale decir desde el hogar de la cocina) nació en esa misma zona la stube propiamente dicha como pieza-vivienda y centro de la vida familiar. Ya en el siglo VIII el obispo Tello de Chur distinguía (en un testamento) entre la *coquina* y la *stupa*, caso seguramente muy extraño en aquel tiempo⁸⁷. En el siglo XIII un minnesinger bávaro Neidhart von Reuenthal (creador de una poesía medio campesina) menciona la *stube* ("winder, uns wil din gewalt in die stuben dringen")⁸⁸ y es probable que ésta en el siglo XIV a más tardar ya había alcanzado una amplia difusión no sólo en las casas urbanas, sino también en las casas rurales de la Alta Alemania, incluso la zona suiza. Concuerdan estos datos perfectamente con lo que habíamos notado antes sobre la aparición de la estufa en dicha región. Lo mismo vale para los Alpes austriacos donde —en la zona de la antigua *rauch-stube*— tanto la estufa como la stube se implantaron algo más tarde (apenas antes del siglo XV)⁸⁹. Exceptuando algunos pocos islotes de esta misma región que conservaron el estado de la *rauchstube* primitiva hasta los tiempos modernos, toda la Alta Alemania —desde Baden, Suabia y Baviera y pasando por la Suiza germánica hasta Austria— concentra la re-

slawische Vermittlung nach Oberdeutschland gelangt war, hatte bereits vor dem 14. Jhd. ihre grosse Sendung in der Geschichte des deutschen Hauses erfüllt. Sie war zum Vorbild und Ausgangspunkt der deutschen Wohnstube geworden, jener einzigartigen Raumschöpfung, die vermöge ihrer hohen Kulturfähigkeit fast das ganze gesittete Europa in ihren Bann gezogen hat"; id., Das deutsche Haus, págs. 524 y sigs., 534; A. Helbok, *Deutsches Volkstum: Haus und Siedlung im Wandel der Jahrtausende*. Berlin-Leipzig 1927, pág. 38.

⁸⁷ Tiroler Heimatblätter XXVIII, 94.

⁸⁸ Meyer-Heisig 12, 13; id., Deutsche Volkskunst, pág. 12: "Die Gesamtentwicklung zur Stube geht vom oberdeutschen Haus aus und ist nach allem, was wir wissen, um 1000 n. Chr. zu einem ersten Abschluss gebracht. Von hier übernimmt dann die Stadt die Stube als fertiges Gebilde für das Haus ihrer Bürger".

⁸⁹ Geramb, *Die Kulturgeschichte der Rauchstuben*. WS IX, 1-67; id., *Die Rauchstuben im Lande Salzburg*. Salzburg 1951, pág. 49; id., *Kärntner Rauchstuben*. En: Carinthia. 144. Jahrgang, 1954, pág. 732: "Dass die Kachelstube nicht dem 'oberdeutschen Haus' Meringers entstammt, hat schon Rhamm richtig erkant. Sie drang vielmehr —kaum vor dem Ende des 15. Jahrhunderts— abermals als gesunkenes Kulturgut aus bürgerlichen und adligen deutschen Stuben hier ein und hat um 1500 zur Bezeichnung 'Rauchstube' geführt, die man damit von der rauchlosen Kachelstube unterschied"; Moser, *Kärntner Bauernmöbel*, págs. 23 y sigs., 27, nota 87.

unión familiar en la stube con su acogedora estufa, y esto seguramente desde hace ya tiempo.

Desde el Sur de Alemania la stube conquistó muy pronto la zona central, pero encontró resistencia en la Baja Alemania donde el flett, una especie de espacioso hall con el hogar era el ambiente central de la casa. Si bien es verdad que allí la stube se introdujo desde el siglo XVI en las casas urbanas, las casas rurales se mostraron más reacias a la innovación durante mucho tiempo⁹⁰. En el Sauerland aparece con frecuencia en el siglo XVII⁹¹. En cambio nos relata un contemporáneo que aun en 1800 la gente del Saterland prefería reunirse alrededor de la lumbre del hogar que en la stube⁹². Y en efecto, en partes del NO de Alemania la ofenstube (habitación provista de estufa) no se generalizó en la casa rural antes de fines del siglo XVIII y el XIX⁹³, resultando en ella no rara vez como un apéndice extraño al carácter original de la casa⁹⁴. También en Slesvig-Holstein, Dinamarca y la zona Sur de Escandinavia la innovación, en lo que se refiere a la casa rural, no parece datar de antes del siglo XVIII o

⁹⁰ O. Lauffer, *Das deutsche Haus in Dorf und Stadt*, pág. 75; id., *Niederdeutsche Volkskunde*, págs. 28-29: "Die Stube hat sich vor allem seit dem 16. Jahrhundert in zunehmendem Masse das niederdeutsche Stadthaus erobert, und sie hat sich dann von diesen wichtigsten Kultur-Mittelpunkten aus über das ganze niederdeutsche Gebiet verbreitet"; id., *Dorf und Stadt in Niederdeutschland*, págs. 61-62; Schier, *Das deutsche Haus*, págs. 483-484, 525; etc.

⁹¹ M. Rörig, *Haus und Wohnen in einem sauerländischen Dorfe*. Münster 1940, pág. 35 y sigs.; este hecho no excluye que a veces el hogar antiguo se usara hasta el siglo XX; véase nota 96.

⁹² Lauffer, *Dorf und Stadt*, pág. 33.

⁹³ J. Schepers, *Das Bauernhaus in Nordwestdeutschland*, págs. 30 y sigs.; Fr. Wallmeyer, *Das Bauernhaus am mittleren Hellweg*. Münster 1939, págs. 57, 58, 59, 61. Fr. Walter, *Das westfälische Bauernhaus*. Dortmund 1936, pág. 10: "offenes Herdfeuer noch bis weit in das vorige Jahrhundert hinein".

⁹⁴ Insisten en este hecho O. Lauffer, *Niederdeutsche Volkskunde*, pág. 26: "Das niederdeutsche Haus hat die Stube mit zugehörigem Ofen erst spät von dem südlichen Nachbarn entlehnt, und es hat diesen von andersartigem Volkstum übernommenen Wohnraum seinem eigenen Gefüge doch schliesslich als etwas nicht ganz Wesensgleiches eingegliedert"; id., *Dorf und Stadt*, pág. 30: "Noch im 19. Jhd. waren die Stuben gelegentlich als nachträgliches Anhängsel deutlich erkennbar"; W. Pessler, *Niedersachsen*, pág. 26: "eine spätere Zutat am Hause"; cp. recientemente sobre la importancia del hogar en la casa bajo-alemana el artículo de E. Schlee, *Die Herdstelle im niederdeutschen Hallenhaus*, publicado en *Zeitschrift für Volkskunde* LI, 1954, págs. 77-87.

XVII a lo sumo⁹⁵. Sea como fuere, hoy en día la stube (a la que habría que agregar aun otras variantes: la sala de gala, etc.) constituye también en los países del Norte un elemento integrante de la casa rural tan arraigado en el Sur de Escandinavia y en Dinamarca como en toda la Baja Alemania hasta la frontera del Oeste⁹⁶.

Pero hay más todavía. El avance de la nueva pieza-vivienda que con ritmo regular hemos podido observar en los países de la Europa central y que tanto ha contribuido a transformar el modo de vida, la comodidad y la habitabilidad de la casa, ha abarcado también los países circundantes del Este, debido en este caso en primer lugar a los colonizadores germanos que con tantos otros elementos de la cultura llevaron también la estufa y la stube de su patria a los países bálticos, la Polonia occidental, los Sudetes y Cárpatos hasta el R. Waag y la parte NO de los países eslavos del Sur⁹⁷.

⁹⁵ L. C. Peters, *Nordfriesland. Heimatbuch für die Kreise Husum und Südtirolern*. Husum 1929, págs. 317, 325: "Die heutigen Stuben, das Wohnzimmer, die *döns*, und der Fest- und Kleideraufbewahrungsraum, der *pesel*, sind erst im 17. oder 18. Jahrhundert entstanden. Der Herd blieb in der Regel zunächst noch auf dem *flet*. Im Laufe des 19. Jahrhunderts wurde dann eine Küche eingerichtet, damit verschwand der Herd am Ende der Diele". Respecto a Dinamarca el lector encontrará numerosas ilustraciones en la magnífica obra de A. Steensberg, *Danske Bondemöbler*, Kobenhavn 1949.

⁹⁶ Mientras tanto también la antigua chimenea abierta ha desaparecido casi completamente de la casa rural del NO: Wrede, *Rheinische Volkskunde*, pág. 57 (cita como curiosidad una casa del Eifel donde aún en 1916 una paisana solía cocinar a la manera de las abuelas, fig. 22); Wrede, *Eifeler Volkskunde*, págs. 45, 49 (descripción del hogar de antes); E. Bierau, *Die Bauernhausformen zwischen Mosel, Nahe und Rhein*, págs. 32 y sigs.: "Der Begriff der Wohnküche ist dem Hunsrück fremd"; *Rheinisches Wörterbuch III*, 266, s. v. *harst* "offene Herdstätte verschwunden". Nos brinda una descripción exacta de las diversas fases de ese proceso Wallmeyer, obr. cit., pág. 61.

Tan sólo en la Frisia oriental —y en Flandes— la Küche ha conservado su carácter patriarcal hasta los tiempos modernos. (Lüpkes, *Ostfriesische Volkskunde*, págs. 32, 40: en invierno centro de la vida familiar, en verano sala de visitas; figs. 43, 46). Cp. sobre Flandes nota 121.

Respecto a Hessen es significativo lo que dice Spamer, *Hessische Volkskunst*, pág. 49: "Hauptraum ist die durch Fenster von zwei Seiten belichtete Wohnstube.... Die ebenerdige Küche ist oft so klein, dass Küchenschrank oder Geschirregal in dem Hauseingang Aufstellung finden".

⁹⁷ Debemos una exposición ricamente documentada sobre dicho proceso a Br. Schier, *Hauslandschaften*, págs. 311 y sigs., ib. mapa 9: irradación de la estufa de placas de loza; id., *Das deutsche Haus*, págs. 527,

¿Y cuál es la influencia que ese gran movimiento ha ejercido en los países de la Romania?

Para contestar a esta pregunta hay que recordar que en los países románicos el hogar (o sea la cocina) ha tenido como centro de la vida familiar (y de la misma casa) una importancia que desde hace ya tiempo ha perdido en la mayor parte de la Europa Central⁹⁸. Es indudable que las corrientes de la civilización moderna han modificado también en la Romania las formas de la vida ancestral que durante siglos y siglos primaban en la casa rural. Pero mirando bien, tales influjos lejos de haber eliminado el estado de antes, son insignificantes, puesto que ellos en su mayor parte son de fecha muy reciente y han sido ineficaces en amplias zonas hasta el día presente. Prescindiendo de tales casos y de otros que vamos a tratar en seguida y de ciertas modificaciones que el hogar ha experimentado tanto respecto a su disposición (en medio de la cocina o arrimado a la pared) como a su forma (escape libre del humo, instalación de una chimenea de campana, etc.) el cuadro general que presenta es de una uniformidad sorprendente. El hogar instalado generalmente a ras o a poca altura del suelo subsiste en los países románicos con su índole peculiar: es el lugar donde se hace fuego, donde se cocina, donde la gente reposa y se calienta (particularmente durante el invierno en los países fríos), en un sentido más amplio la pieza donde se come y si el espacio lo permite hasta se duerme; es, reiteramos, el centro de la vida doméstica, el corazón de la casa.

El que el hogar (o sea la cocina) sirva para acostarse la gente (en casos especiales los ancianos o los criados) es una práctica de la que hoy en día encontraremos pocos rasgos en la Europa central. Es verdad que también el *fleitz* de la casa alemana originariamente abrigaba tanto el hogar como las camas (estado conservado en partes de los países nórdicos y en la *rauchstube* de los Alpes orientales). Son sumamente raros, sin embargo, los casos en que tal unidad se haya conservado hasta los tiempos modernos: en la Baja Sajonia donde las *slapbutzen* (camas primitivamente encajonadas en la pared detrás del hogar) representan una última

534; id., *Die Auseinandersetzung zwischen Deutschen und Slawen in volkskundlicher Sicht*. En: Deutsches Archiv für Landes- und Volksforschung II, 18; observaciones interesantes sobre Hungría últimamente en Zs. von Bátky, *Das ungarische Bauernhaus*, págs. 255, 256, 258, 261; cp. también hung. *szoba*, eslav. *izba*, etc. = *stube*.

⁹⁸ Ya aludimos a este aspecto en notas anteriores, particularmente notas 83, 84, 96.

reminiscencia de los tiempos pasados, en algunas casuchas de la región pantanosa y en la Frisia oriental donde las camas siguen ocupando el lado interior de la cocina.

Es tanto más notable el estado que han conservado las casas rurales francesas. Es verdad que también en Francia las condiciones van cambiando y han cambiado mucho en nuestra era. Pero consta también que las circunstancias antiguas se conservaron en numerosas regiones hasta principios del siglo XX y aun existen en la actualidad⁹⁹. Encontramos restos en las provincias del Oeste (Poitou, Vandea, Turena, Bretaña sobre todo) y en la Normandía occidental, en el Orléanais y la Sologne, el Berry, el Nivernais, el Bourbonnais, el Morvan y la Brie; en la zona del Este, en casas viejas del Beaujolais (según observó Strindberg), en la Bresse, el Tournugeois y el Lyonnais, en la cuenca del R. Ródano, como es de esperar en la "maison concentrée à cohabitation" de los Alpes del Norte en contacto geográfico con algunos valles de la vertiente italiana, pero rara vez en los cantones colindantes de Suiza; en los Prealpes, los Alpes meridionales y el Macizo Central; en esta amplia zona el estado primitivo puede observarse —en muchos lugares hasta el día presente— desde el Morvan, Forez y Roannais a través de la Auvernia hasta el Lemosín y el Rouergue, de la Haute-Loire hasta el Vivarais y los Causses de Languedoc; hacia el SO en el Quercy y regiones vecinas, en Gascuña y en numerosos valles de los Pirineos; cierran este círculo los Prepirineos de Rosellón y las Corbières.

Forman una excepción sin embargo todo el Nordeste y partes del Este donde, en contacto estrecho con los países vecinos de la Europa central y desde hace tiempo, los dormitorios están separados de la cocina. Respecto de Flandes tan sólo en las casas exigüas de los pescadores ha supervivido (según testimonio de principios de nuestro siglo) la unidad primitiva: "Parfois le marin se contente d'une seule pièce, à la fois cuisine, salle à manger et chambre à coucher, où la famille s'entasse dans des lits alcôves à deux ou trois étages. D'ailleurs, les hommes ne sont-ils pas absents plus de la moitié de l'année?"¹⁰⁰. En todo el resto del país, en la parte baja y alta y hasta en una zona tan arcaizante como el Kempenland (Campine) ya no se encuentran vestigios de ella. Lo mismo puede decirse de Valonia, del Artois, Picardía y la Normandía oriental. En estas comarcas se usan

⁹⁹ Nos basamos en las indicaciones de Foville, de la *Enquête sur l'habitation rurale en France* del año 1939 y la bibliografía regional. El lector encontrará referencias bibliográficas en nuestro estudio sobre *El mobiliario popular en los países románicos*.

¹⁰⁰ R. Blanchard, *La Flandre*, pág. 232, 308.

exclusivamente (o casi exclusivamente) dormitorios separados de la cocina, llamados generalmente *chambres*, en la Campine *beste kammer*¹⁰¹, en Flandes también *voûte*¹⁰². La cocina sigue usándose para reunirse la familia y para comer cuando no se haya dedicado para ello un cuarto especial, — según veremos luego— la *stube*.

Tales piezas, denominadas por lo general *poêle*, se encuentran también en las provincias del Este, de las Ardenas a Lorena y al Franco Condado, si bien no era raro (por lo menos hasta principios de este siglo) dormir en Lorena los padres de la familia en la cocina¹⁰³.

La centralización de la vida familiar en torno de la lumbre del hogar representa un estado muy arcaico de la habitabilidad y de la cultura doméstica europea, íntimamente vinculada con la forma primitiva del mismo hogar. No sorprende que esta pieza que en vastos dominios de la Romania ha conservado su carácter original hasta los tiempos modernos se considere como la casa o morada propiamente dicha del campesino como lo confirma también la amplia difusión de las designaciones siguientes¹⁰⁴:

1. *maison*: cp. ALF 366 *cuisine*, ALF Suppl 121, N. 25, 618;

¹⁰¹ Cp. también los capítulos que dedicamos más adelante a la *chambre* y a la *stube*.

¹⁰² Flam. *voûte*, también *voutkamer*, debe su designación a su emplazamiento: "De la *maison* (cocina), deux ou trois marches donnent accès à la *voûte*, qui est la pièce d'honneur, le salon, servant en même temps de chambre à coucher; elle est surélevée au-dessus de la cave, que l'on creuse dans le sol à 1 mètre au plus de profondeur" (R. Blanchard, La Flandre, págs. 308, 414; P. León, *La renaissance des ruines*. Paris 1918, pág. 14; Foville I, 17; Lefèvre, L'habitat rural en Belgique, págs. 231, 268: *voutkamer*, *kelderkamer*, *hoogkamer*). Interesa que cosa y palabras se continúan desde Flandes a la Baja Alemania (Frisia oriental, Baja Sajonia) y hasta la Frisia septentrional: *upkamer* (Lüpkes, Ostfriesische Volkskunde, págs. 29, 32, 34; J. Schepers, Das Bauernhaus in Nordwestdeutschland, pág. 32; M. Rörig, Haus und Wohnen in einem sauerländischen Dorfe, pág. 31; W. Bomann, Bäuerliches Hauswesen und Tagewerk im alten Niedersachsen, pág. 41), *kellerstuw* (Peters, Nordfriesland, págs. 319, 325).

¹⁰³ Véase más adelante: cuarto y habitación.

¹⁰⁴ Ya llamaron la atención sobre el interés etnográfico de tales designaciones R. Meringer, *Das deutsche Haus und sein Hausrat*, pág. 19 (y sobre Francia pág. 19: "Das einfachste französische Wohnhaus enthält bloss einen Raum mit Kamin an der Wand ... Finden sich im Wohnhause mehrere Räume, dann ist die Küche, der Kaminraum, der wichtigste"); Schier, obr. cit. 160, 268-269; Brockmann-Jerosch, *Schweizer Bauernhaus*, págs. 19, 81.

Glaser, *Phénomènes sémantiques dans les parlers angevins*. En: le français moderne III, 227-228. Siguiendo además las indicaciones de fuentes etnográficas la difusión actual de *maison* = 'cuisine' puede circunscribirse así: Valonia (Haust, Dict. liég.; Remacle, Le parler de la Gleize, págs. 94, 96: *mâhon*), Ardenas (Bruneau, Enquête linguistique I, 244), Argonne (VieCamp 15. 12. 1932, pág. 15), Brie champenoise (Foville II, 106; Enquête II, 229), Flandes donde al término *huis* corresponde el otro *maison* (R. Blanchard, La Flandre, pág. 308, 414; la grande salle commune où l'on se tient normalement; Foville I, 17), Boulonnais (Foville I, 5: "La salle, lieu de réunion de la famille, personnifie le foyer pour nos paysans et parfois c'est de leur salle qu'ils parlent quand ils disent: *la maison*"; Glaser 228), Picardía (A. Demangeon, La plaine picarde, pág. 364: une pièce principale, appelée la *maison*, sert à tous les usages, sauf de chambre à coucher; VieCamp 15. 12. 1926, pág. 4; Foville II, 135, 145; une pièce principale, la *maison*, où l'on fait la cuisine, où l'on prend ses repas et où on se réunit en famille; on y voit une large cheminée et un four à cuire le pain, Oise; Enquête II, 233), Normandía (J. Sion, Les paysans de la Normandie orientale, pág. 472: "Dans la pièce la plus grande, on prépare les aliments, on s'attable aux heures de repas, on veille près de l'âtre et le paysan donne parfois le nom de *maison* à cette salle où il reçoit ses hôtes"; Foville I, 304), Seine-et-Marne (reproducción de la *meson* en Menon-Lecotté, Au village de France I, 14), Berry (Vincent, Le Berry, pág. 128: cuisine - salle à manger - chambre à coucher; Th. Chavaillon, Intérieurs et mobilier rustiques du Bas-Berry, pág. 12: "Primitivement, la pièce unique fut toute la demeure paysanne; mais en général, il faut compter deux pièces: la salle où se passe la vie quotidienne, appelée également la *maison* et qui en réalité est une vaste cuisine, puis la *chambre réservée* particulièrement au maître"; Enquête II, 369), Nivernais (Foville I, 364, 371: "Pour l'ouvrier ou le cultivateur, la *maison*, c'est la pièce qu'il habite, où il mange, où il veille, où il couche"), Sologne bourbonnaise (Cl. Rouleau, Essai de folklore de la Sologne bourbonnaise, pág. 58, 74; cp. C. Gagnon, Le folklore bourbonnais, págs. 33, 37, Bernard-Gagnon, Le Bourbonnais, pág. 48, Piquand, Le parler bourbonnais, pág. 235 = 'la pièce à feu principale qui sert de cuisine et de salle à manger et où se tient la famille'), Forez (Foville II, 251-252: *maison* pièce servant à la fois de cuisine, de réfectoire et de lieu ordinaire de réunion; elle contient une vaste cheminée; dans l'angle le lit du maître de la maison), Lyonnais (Gardette, ALELyonnais II, 703: "la cuisine-salle commune est la pièce essentielle de la maison rurale; elle est la cuisine avec son fourneau, la salle à manger avec sa table, la pièce où l'on reçoit les visites et où l'on fait la veillée;

parfois elle est encore la chambre où l'on dort. C'est pourquoi elle s'appelle presque partout la *maison*", Mâconnais-Bresse-Dombes (G. Jeanton, L'habitation rustique au pays mâconnais, págs. 44, 47; E. Violet, Vignerons et fileuses, págs. 120, 122, 123: "la pièce principale, celle où on se tenait toute l'année, où on mangeait, où on dormait, où on causait s'appelait la *maison*"; Jeanton-Duraffour, L'habitation paysanne en Bresse, págs. 52, 139; Robert-Juret 66, 68, 136; Egloff 21, 181: "La pièce principale, *maison*, sert de cuisine, de salle à manger et de chambre de travail en hiver"; Enquête II, 81: "La *maison* sert de cuisine d'été, elle contient des lits pour les fils de la maison et les domestiques" Bresse; Ch. Perrier, págs. 33, 39, 43), Saboya (Constantin-Désormaux *mâjon* 'cuisine'; Ph. Arbos, *La vie pastorale dans les Alpes françaises*. Paris 1922, pág. 608; no están actualmente a nuestra disposición las obras recientes de J. Blache), con estribaciones a los Alpes italianos (cp. ALF; Brocherel, Arte popolare valdostana, pág. 52: *meijon*, *meijon di foà*, también *casa*, *casa del fuoco*) y Suiza (Hunziker I, 194, 229: "Obwohl die Küche, seit Abtrennung der Stube, nicht mehr die umfassende Bedeutung hat des alten Herdraumes, der Küche und Stube zugleich war, so hat sie doch im romanischen Wallis wie auch anderswo, den alten Namen beibehalten, und kennzeichnet sich durch ihre Lage, ihre Einrichtung und ihre Beziehung zum Rauchfang noch immer als das Zentrum des Hauses: *mezō*, *otō*; Gyr, *La vie rurale et alpestre du Val d'Anniviers*, pág. 11: "dans la vieille maison anniviarde, la cuisine occupe la moitié de l'appartement: c'est une véritable pièce où l'on vivait presque toute la journée, la chambre de ménage servant presque exclusivement de dortoir"), Auvernia (Pourrat, *Ceux d'Auvergne*, pág. 26: "Ce qu'ils nomment la *maison* c'est la pièce où l'on dort, où l'on mange, où l'on se tient"; L. Gachon, *La maison dans le massif du Livradois*. En: *Revue d'Auvergne* XLI, 1921, pág. 180; id., *Limagnes*, pág. 225; L. Gachon, *L'Auvergne et le Velay*. Paris, 1948, pág. 110-111), Maine y Anjou (ALF 366 P. 328; Dottin 348: *mezō* 'pièce principale où est le lit du fermier et de la fermière, le foyer et la table à manger'; Verrier-Onillon II, 5; cp. sobre el carácter sencillo de este tipo de casas Foville II, 315 y más abajo el capítulo *chambre*, en la Touraine, etc.).

2. *haus*, bajo alem., flam. *huis*: Flandes (Blanchard, obr. cit. 308, 414: *het huis* = 'la salle commune, où l'on fait du feu dans le grand poêle, où l'on fait la cuisine, où l'on mange, où l'on se tient d'ordinaire'. cp. arriba *maison*; M. Schweisthal, *Histoire de la maison rurale en Belgique* II, 36, 80 flam. *huis* 'l'habitation proprement dite, celle où se trouve le foyer'; cp. la descripción del antiguo hogar flamenco en nuestra nota 121); provincias renanas (Wrede, *Rheinische Volkskunde*, págs. 56 *et hus*

(ripuarisch), *et hous* (moselfränkisch) = "Küche, noch lange das Ein und Alles im Bauernhause"; id. Eifeler Volkskunde, pág. 45; Rheinisches Wörterbuch *et hus* aisladamente); *hjus*, *förhus*, etc. (W. Pessler, *Plattdeutscher Wortatlas von Nordwestdeutschland* Hannover 1928, mapa 49); *haus* en la zona central de Alemania (Schier, *Hauslandschaften*, pág. 160-161; id., *Das deutsche Haus*, pág. 492, 505; "ein Ausdruck, der treffend zum Ausdruck bringt, dass der alte Herdraum die Urzelle des gesamten Hauses darstellt"; Schepers, *Das Bauernhaus in Nordwestdeutschland*, págs. 35, 36) así como *huus* en partes del Sur de Alemania (Rhamm, según Schepers, obr. cit.; E. Fehrle, *Badische Volkskunde*, pág. 97: Allgäu) en contacto con Suiza (ib.; Helbok, obr. cit. 29, 51-52, al lado de *fürhus*; Brockmann-Jerosch, *Schweizer Bauernhaus*, págs. 152, 175 = 'Wohnküche'; SchwAVo XXXI, 168)¹⁰⁵, también entre los Walser del Tesino (T. Tomamichel, *Bosco Gurin. Das Walserdorf im Tessin*. Basel 1953, pág. 135: das *hüis*, das zugleich als *fyrhüis* = Küche dient) y en la 'casa cimbra' de los colonizadores de los Valli dei Lessini (XIII Comuni) *haus* = 'la cucina, che vuol dire appunto casetta, quasi a significare il luogo più intimo della casa' (E. Padovan, *La casa rurale nelle Valli dei Lessini*. Firenze 1950, pág. 39); en los Alpes orientales *haus* = 'Wohnteil der Rauchhäuser' (Haberlandt, *Taschenwörterbuch der Volkskunde Österreichs*, págs. 40, 175; Geramb, *Die Rauchstuben im Lande Salzburg*, págs. 18, 20, 22, 49: *Vorhaus*; etc.), igual que en Bohemia *haus* = 'der Rest des einst gemeinsamen Hausraumes, der heutige Flur oder das Vorhaus, wie in den Alpenländern und Nordböhmien' (J. Blau, *Böhmerwälder Hausindustrie und Volkskunst*. Prag 1917, t. I, 149) y entre los colonos germanos de Transilvania *haus* = 'Herdraum' (Schepers, obr. cit., pág. 35, nota 177; cp. también von Bátky, *Das ungarische Bauernhaus*, pág. 252: *haus* = 'Wohnraum', hungar. *tüzesház* = Feuerhaus, Rauchküche). Encontramos la misma equivalencia en *hisa* 'stanza con la stufa' en la Venezia

¹⁰⁵ Cp. también sobre la difusión geográfica Hunziker I, 229 (*hus*, *firhus* en el Valais), Schier, obr. cit. 268, 269 y K. Huber, *Über die Histen- und Speichertypen des Zentralalpengebietes*. Erlenbach-Zürich 1944, pág. 104, con referencia a *Schweizerisches Idiotikon* II, 1707, 1709: "In gleicher Weise —wie *casa*— heisst im Berner Oberland und im Wallis die Küche einfach *hus*, in Graubünden, Wallis, Bosco, Berner Oberland und Freiburg auch *fürhus* (rom. *ca da fö*), bei den Walsern Graubündens, im St. Galler Oberland und Rheintal *Vorhus*".

En el plano de Sankt-Gallen del siglo IX se encuentra la designación *ipsa domus* = 'hogar de la casa del jardinero y de los pastores' que evidentemente corresponde a *hus* en la actualidad (H. Wühr, *Alte Küchen und Küchengeräte*. Darmstadt, s. a. (1956), pág. 8).

Giulia (Nice, La casa rurale nella Venezia Giulia, págs. 15, 25) = eslov. *hôsa* 'casa', este último vinculado con ant. eslav. *chyzu* 'casa unicolor' = german. **huza* (Kluge-Götze, Et. Wb.).

3. *hütte* = 'der dunkle, halb in die Erde gegrabene ursprüngliche Herdraum' en Suiza, desde el Berner Oberland hasta la Suiza oriental (Haberlandt-Buschan 422; Hunziker, Das Schweizerhaus VII, 68, 71, 96, 108, 200; VIII, 26), *hütta* = 'Küche und Wohnraum', frente a *ligg-gmach* 'dormitorio' en las cabañas del Prättigau (W. Schmitter, Waldarbeit und Waldarbeiter im Prättigau. Schiers 1953, págs. 104, 105), de los Grisones (R. Weiss, Das Alpwesen Graubündens, págs. 100, 107), etc.

4. *otéy*, *houtó*, etc., derivados de HOSPITALE. Aparece este término casi exclusivamente con la acepción 'pièce centrale de l'habitation, cuisine' en el Este de Francia, con estribaciones a Suiza y hasta la Alta Saboya, como puede verse en ALF 366 y FEW IV, 494. Agregaremos tan sólo algunas explicaciones de detalle: en la Bresse *hulau*: "elle était de grande dimension; jadis c'était la seule chambre où existait une cheminée et l'on peut dire que toute la vie de famille se passait là" (Jeanton-Durafour, L'habitation paysanne en Bresse, págs. 52, 140; Jeanton, L'habitation rustique au pays mâconnais, pág. 47 = *maison* en la Bresse de langue d'oc); en Saboya *utó* = 'pièce centrale de l'habitation, servant de cuisine et de salle à manger; l'*utó* commande l'entrée des autres pièces' (Bollon, Lexique patois de La Chapelle d'Abondance, pág. 90; Robert, La maison rurale permanente dans les Alpes françaises du Nord, págs. 149, 152: "Tout au fond l'*outa* occupe le centre de l'habitation"; etc.); en el Jura: "Die Küche, *oto*, *ota*, *cuisine* genannt, hatte früher den ganzen Raum des Wohnteiles inne" (Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, pág. 182); Valais: cp. lo que dijimos sobre *mezô* = *otó* en dicha región.

Encontramos *oustal* también en el Cantal, según nos informa Foville II, 299: "La cuisine est le centre de la vie domestique; c'est là que l'on se réunit, que l'on mange, que l'on dort. Elle représente à elle seule le foyer, les êtres chers qui le peuplent au milieu du souvenir des ancêtres. C'est elle que désigne l'auvergnat en nommant l'*oustal*" y aisladamente en el Quercy donde la misma palabra designa por lo general la casa rural (VKR V, 347).

5. *casa*: término ampliamente difundido en el Tesino y Alto Piamonte, en los dialectos retorromances y alto-lombardos, según Br. Schier, Hauslandschaften 268 como calco lingüístico de *hus*, *fürhus* de los dialectos germanos colindantes. Así tenemos en el Tesino *ca* como designación del hogar antiguo que era cocina y pieza-vivienda a la vez, y también de la cocina después de la separación de la stube, según nos informan muy bien Hunziker

II, 121-122; M. Baer sobre el Alto Valle Blenio: *ka da fök* "la parte più importante della casa era originariamente ed è tuttora la cucina, essendo essa anche l'unica stanza d'abitazione" ¹⁰⁶; O. Keller, Beiträge zur Tessiner Dialektologie, pág. 156; AIS 942; K. Huber: "La *ca* ist nicht das Haus, sondern der germauerete Herdraum, über dem sich die aus Balken gewettete *torba* erhebt", como ya indican los documentos de los siglos XIII y XIV; Dorschner 43: *ka, ka da fök, čadaföf*; G. Schaad, Terminologia rurale di Val Bregaglia, pág. 122: *kadafök, céza dal fök* = 'cucina'; engad. *cha da fö*; etc.: R. Weiss, Volkskunde der Schweiz, pág. 99; Schier 269; Hunziker I, 229, III, 287, VIII, 8; A. Sonder 142 = 'cocina', frente a la *stüwa* 'stube', como en los demás autores citados; lombardo alpino *čéza* 'cocina', *céza da fuok*, etc.: Salvioni, RDR V, 178 y Tagliavini, Il dialetto del Livinallongo, pág. 106 (con documentación regional detallada); por fin friul. *ciàse* 'casa; nell'uso rustico ha inoltre il senso specifico di cucina' (Pirona ²; cp. también el comentario que se encuentra en la edición de 1871: "La voce usata in questo senso è una rivelazione storica di que' tempi in cui la casa de'nostri maggiori non si estendeva oltre alla cucina, ossia la capanna serviva per uso di cucina e di alloggiamento a tutta una famiglia", cita de M. L. Wagner, Das ländliche Leben Sardiniens, pág. 149 nota).

Piamonte - Valle de Aosta: *ka* 'casa, cocina' en el dialecto de Castellinaldo (ItDial III, 112); *casa, casa del fuoco* = 'cucina' (Brocherel, Arte popolare valdostana, págs. 52, 73: "si vuole che rievochi il tipo primordiale della casa borgognona, costituita da quell'unico ambiente abitabile, col focolare senza camino al centro e attorno le cucette e masserizie, come si osserva tuttora nelle baite dei pastori"); cp. lo dicho antes sobre *meijon, maison*). Adviéltase que en el Valle de Aosta la cocina forma parte integrante de la "maison concentrée de cohabitation" propia de esa región; véanse detalles en el estudio de W. Giese, *Volkskundliche Beiträge aus dem Val di Cogne*, publicado en VKR XIII, 276 y sigs. Cp. también *caset* = *maison* 'cocina' citado por Arbos, La vie pastorale, pág. 608 y Foville I, 178: "lou *caset* se compose d'une cuisine ou *fougagno* et d'une autre pièce servant de lieu de réunion, qu'on appelle le *poêle*; les jeunes gens y couchent quelquefois" en Queyras; Giese, Dauphiné, pág. 46: anejo de la casa propiamente dicha.

Encontramos la denominación *casa* = 'cucina' también en varias partes de la Toscana donde igualmente indica, según nos informa el insigne

¹⁰⁶ Existía una cocina en la cual el hogar se encontraba aun en el medio de la cocina; Hunziker II, 3.

geógrafo R. Biasutti, la importante posición que dicha pieza con su arcaico hogar ocupa dentro de la casa rural¹⁰⁷; así como en las provincias del Sur y en Sicilia que ampliamente han conservado en la *casa* el estado antiguo de la pieza-vivienda unicelular (cp. el comentario de AIS 874). Sobre *casa* o *domu* en Cerdeña véase más abajo.

Mencionaremos por fin la *kazo* = planta alta de la casa que, individualizada, sirve al mismo tiempo de hogar-cocina, dormitorio y pieza-vivienda, frente a la cuadra que ocupa la planta baja, en el Valle de Orlu (Ariège) (Fahrholz 17, 21); *casa* = cocina, el lugar más importante de la casa, pues en ella es donde más tiempo pasa la familia, en Asturias occidental, ocupando tal *casa* la planta alta (*maison en hauteur*), igual que en Ariège (L. Rodríguez-Castellano, Aspectos del bable occidental, pág. 26); *patiu casa* = gran habitación central de la casa antigua, que servía para los usos más diversos: comedor, depósito de víveres para el hombre y aun para los animales, de muebles y, a las veces, para dormitorio, en Cespedosa de Tormes (P. Sánchez Sevilla, RFE XV, 280); *casa* = parte principal de la primitiva casa unicelular andaluza (W. Giese, Nordost-Cádiz, págs. 25, 30, 33, 83).

6. *sa domu dessu vumu (fumu)* o simplemente *sa domu* en la isla de Cerdeña, donde DOMUS se ha conservado como designación de la casa (FEW III, 135); denomina *sa domu* la cocina o sea la pieza-vivienda de la primitiva casa unicelular sarda, con el hogar en el centro, el molino de mano, el telar, el horno, etc. donde los paisanos pasan también, extendidos sobre el suelo, la noche¹⁰⁸; cp. La Marmora, *Voyage en Sardaigne*. 2^a ed.,

¹⁰⁷ R. Biasutti, *La casa rurale nella Toscana*. Bologna 1938, pág. 203, con fotografías típicas. Cp. también la reproducción de una cocina italiana en el cuadro de W. Heimbach del año 1648 (Wühr, op. cit., fig. 17); Scheuermeier, BW II.

¹⁰⁸ Secundariamente *domu* se usa también para designar cualquier cuarto o aposento: *domu de lettu* 'dormitorio', etc. (Wagner, obr. cit.; R. Böhne, *Zum Wortschatz der Mundart des Sárrabus*, págs. 18, 118, notas), igual que *casa* en el Sur de Italia (AIS 874; Rohlf, Diz. calabr. *casa* 'casa; stanza d'ingresso nelle case contadinesche a due vani'), en ant. cat. = 'cambra', en las Baleares *casa de davant*, *casa de darrera*, *casa de dormir*, etc. (Dicc. Alcover; Spelbrink, BDC XXIV, 230), *casa de fóra* = 'a entrada, em todo o comprimento de casa que dá entrada para o quarto e para a cozinha' en Figueira da Foz (Revista lusitana XIX, 143), *casa* 'dormitorio' Madeira (Brüdt, BFil V, 76). Interesa observar cómo también en Francia, al separarse un cuarto de la cocina-vivienda original o sea de la *maison*, esta última designación se continúa en la de la pieza secundariamente creada; así en el extremo NE (frente a *küjē* 'cuisine', Edmont, Saint-Pol, pág. 381; *majō* 'la pièce où l'on se tient d'habitude, par

Paris 1839, Vol. I, 237 y sigs. M. L. Wagner, *Das ländliche Leben Sardinien*, págs. 149-150; O. Baldacci, *La casa rurale in Sardegna*, págs. 21 (en la Gallura también *casa*), 52, 69¹⁰⁹.

La gran difusión de voces como *maison*, *utó-oustral*, *casa* y *domu* con la acepción de 'cocina' en los diversos países de la Romania no corresponde tan sólo a las raíces históricas de la pieza-vivienda dentro de la casa rural, sino que en muchos casos es un reflejo fiel de la realidad tal como se puede observar hoy en día en muchas regiones. Es verdad que esas designaciones a veces han perdido su sentido original; en la mayoría de los casos sin embargo han conservado su carácter primigenio hasta los tiempos modernos. Esto vale para regiones tan arcaizantes como Cerdeña, el Sur de Italia, los Pirineos y partes de Suiza (como documentan nuestros comentarios y definiciones); lo mismo puede decirse acerca de Francia donde con la vasta expansión de *maison*, *utó-oustral* concuerda el estado de antes conservado hasta nuestro siglo en tantas regiones. En la Europa central también existen términos como *haus*, *hus*, *hütte* correspondientes a los mencionados de la Romania. Muestran los ejemplos citados no obstante que casi exclusivamente subsisten como voces corrientes en las zonas periféricas: en la zona Sur de Alemania en contacto inmediato con Suiza y —aunque en continuo retroceso— en el NO de Alemania en vinculación con Flandes. Llegamos pues a una conclusión interesante y es que el área lexical de *maison*, *oustral*, *casa*, *domu* y *hus* —designaciones de origen muy lejano— se adecúa perfectamente al uso de la cocina-vivienda patriarcal indicado en las mismas regiones; la amplia propagación de tal arcaísmo —particularmente en los países romances frente a la mayor parte de la Europa central— es muy notable.

Al lado del hogar que en la casa francesa ha guardado su posición central hasta los tiempos modernos, las piezas llamadas *chambres* desempeñan un papel muy inferior. Sirven ellas, separadas de la cocina o instaladas recientemente en el piso superior (*grenier*, etc.), de dormitorio (según el

opposition à *l kükjen* et *l saal* = pièce d'apparat'; Cochet, *Le patois de Gondrecourt*, págs. 224, 283) y en la Vandea (*maison* 'chambre habitée par les jeunes ménages et les enfants', frente a la *salle commune* donde se cocina, come y donde duermen las personas de edad, vale decir la *maison* original a la que evidentemente se refiere el ALF 224, P. 476, 479 al comentar *mezō* 'chambre' por la nota "se compose d'une seule pièce"; *Enquête II*, 390).

¹⁰⁹ Puede agregarse a los ejemplos citados también la *salle commune* = cocina, corriente en Francia, o simplemente *salle*, como en el Norte del país (Foville I, 5: Boulonnais; Poppe, 120: Normandía).

caso para los padres, los hijos o los criados respectivamente: *chambre des vieux, des filles, des valets, etc.*), pero también para muchos otros objetos, a veces simplemente de réduit o de chambre de débarras. Carecen tales cuartos desde luego de calefacción. No tienen pues nada que ver con la stube de que hablamos antes y cuya difusión geográfica en Francia vamos a tratar en seguida.

Servirán de ejemplos las definiciones contenidas en el FEW II, 130: Artois čāp ‘pièce où sont les lits’ (dans les chaumières), Loire-Inférieure chambre ‘pièce servant de débarras’, Bas-Maine = ‘petite pièce où l’on met le lit du domestique, des fils, tout le débarras’, Vandea = ‘seconde pièce de la maison (cuisine)’, también en el Valais = ‘réduit attenant à la pièce principale’ y algunos otros casos escogidos de la bibliografía regional. Así encontramos, empezando por el NE, en Flandes por lo general un gran número de chambres, si bien de dimensiones pequeñas, además de la cuisine y de la maison (‘stube’)¹¹⁰; en el Boulonnais “les autres parties du logis ne constituent que les dépendances de la salle (=cocina-vivienda): ce ne sont, à proprement parler, que des cabinets où se logent malaisément les lits et les armoires” (Foville I, 5); en Artois-Picardie “une cuisine-salle commune ou maison, flanquée de part et d’autre de chambres sans feu” (VieCamp 15. 12. 1926, págs. 5, 31, 32, 59: “les chambres étaient et sont bien souvent des pièces un peu sacrifiées dans les maisons villageoises; on ne se tient pas dans la chambre, on n'y reçoit pas”); A. Demangeon, La Picardie, pág. 364: “Rien dans cette maison de paysan n'est donné au bien-être, au superflu; tout s'y dispose pour le travail agricole; la maison elle-même devient un outil, un instrument de travail”); en la Normandía (Enquête II, 343, 354, 359; R. de Félice, La Basse-Normandie. Paris 1907, págs. 414, 415: “Les maisons neuves ajoutent des chambres à la pièce unique des anciennes constructions”); en el Orléanais (Enquête II, 369: “la grande partie de la construction est réservée aux besoins de l’exploitation et de l’élevage; ce n'est que dans les maisons plus aisées que la différenciation devient effective”); en el Maine (Foville II, 316: al lado de la chambre à cheminée = ‘cuisine’ una chambre froide); en la Touraine (Rougé 27: “Sur les plateaux, la chambre est à la fois dortoir, réfectoire et

¹¹⁰ Cp. Foville I, 17, con plano: “plusieurs petites chambres ménagées autour de la maison”; Blanchard, La Flandre, págs. 308, 414: la maison, la voûte (la pièce d'honneur), une troisième pièce peut encore se trouver en façade; derrière ces chambres, d'autres, plus petites, encombrées de lits, ou servant de magasin à provisions, de relaverie; Lefèvre, L'habitat rural en Belgique, págs. 166, 220, 231, 168: “dans les grandes fermes des chambres en abondance”; VieCamp 15. 12. 1929, pág. 16.

cuisine")¹¹¹; en el Anjou (Enquête II, 27-28: "La pièce la plus vaste sert de cuisine et de salle commune; les autres servent de chambre à coucher; mais il n'est pas rare de trouver également, faute de place, plusieurs lits installés dans la salle-commune. L'une des chambres à coucher, la principale, est quelquefois meublée avec plus de soin et sert de salle de réception"); en el Berry (Chavaillon, obr. cit., pág. 13: "La seconde pièce attenante à la maison (cocina), quand elle existe, est la chambre, éclairée par une petite fenêtre et meublée d'un lit, parfois d'un mobilier plus fin. La chambre est réservée au maître et aux invités tandis que dans la maison dorment les vieux parents"); en el Nivernais (Foville I, 366, fig. 10 type ancien, sin chambre, fig. 11, type moderne, con dos chambres chicas separadas de la maison-salle commune); en el Bourbonnais (G. Gagnon, Le folklore bourbonnais, págs. 26, 27, 33: "Il est possible de rencontrer des maisons d'une seule pièce; néanmoins la division en deux pièces principales (cuisine y chambre) paraît correspondre à de très lointaines habitudes. Au surplus les exigences modernes dans les maisons récentes multiplient le nombre des pièces en restreignant leur surface"); en el Lyonnais (Gardette, ALELyonnais II, 703: "Parfois la cuisine est encore la chambre où l'on dort. Les autres pièces, s'il y en a, servent de chambres à coucher, mais elles sont, en général, non chauffées et l'on n'y va guère que pour dormir"); en la Dombe (Ain) (Egloff 24: "Autrefois la ferme n'avait qu'une seule chambre à coucher pour le fermier et sa femme, on l'appelait la chambre tout court. Les enfants et les servantes dormaient à la cuisine et les domestiques avaient leurs lits à l'écurie. De nos jours, on trouvera toujours des pièces spéciales pour les domestiques. La chambre contenait surtout deux meubles: l'armoire et le lit")¹¹²; en el Morvan (J. Levainville, *Le Morvan*. Paris 1909, pág. 227: observaciones sobre la modificación del interior de las viejas chaumières insalubres: "L'habitation construite depuis 20 ans comprend un rez-de-chaussée de trois pièces. La plus grande sert de cuisine, de salle de réunion et de demeure pour les parents; la deuxième est le logement des enfants; la troisième est un débarras où l'on peut encore installer un lit"); en el Vivarais (Reynier, *Le pays de Vivarais*, pág. 140, 160: salle à manger al lado de la cocina, pero rara vez abierta; Dornheim, VKR IX, 261-262, 268: chambre à coucher, a veces en forma de apéndice de la

¹¹¹ Cp. la designación *maison* que se da a la cocina-vivienda en las regiones colindantes del Oeste.

¹¹² Véase sobre la *chambre du poêle* de la Bresse más adelante y sobre el perfeccionamiento de la chambre en estos últimos tiempos, "surtout depuis la guerre de 1914/18, grâce à la période de prospérité agricole qui l'a suivie" Ch. Perrier, obr. cit., pág. 40.

cocina); en la Auvernia (APFr I, 4: "De la cuisine on passe aussi dans une pièce latérale du rez-de-chaussée, qui est la chambre; l'étage, primitivement, est occupé par des greniers à grains; si la maison a pris de l'importance, ou s'est modernisée, des chambres y sont aménagées, des fenêtres sont percées. Il arrive alors que la chambre du rez-de-chaussée est promue à la dignité de *salon de compagnie*"; Giese, VKR II, 335: observaciones interesantes sobre la creación bastante tardía de chambres); en la Basse-Auvergne: "Chez les paysans à l'aise, il y a d'ordinaire une autre pièce, la *chambre*; la maîtresse de la maison ou la fille aînée y ont quelquefois leur lit; le plus souvent, toutefois, l'une et l'autre couchent dans la cuisine, la *chambre* devenant une pièce d'honneur" (H. Doniol, *La Basse-Auvergne*. Paris 1900, pág. 202); en el Quercy y zonas colindantes (H. Meyer, VKR V, 336, 340: la salle commune ha sido dividida en cocina y dormitorio *crambo*; pero no les gusta a los campesinos dar acceso a éste a los extranjeros); en las Landas (Beyer, VKR XII, 197, 238: hoy en día los cuartos de dormir están regularmente separados de la cocina, igual que en la Chalosse; cp. los planos en Annales de Géographie XL, págs. 239 y sigs., con *chambre noire* y *chambre éclairée*), en la llanura de Bearn (E. Oberhänsli, *La vie rurale dans la plaine béarnaise*, págs. 20, 23: "A une époque reculée, la cuisine servait aussi de chambre à coucher", actualmente existen *crampos* (de dormir) al lado de la chimenea) y en los Pirineos (v. d. Brelie, págs. 21, 23, 24, 25, 29, 31: observaciones interesantes sobre la creación de cuartos de dormir en los tiempos recientes); en los Alpes meridionales (Kruse 22: la casa-vivienda se compone generalmente de la *küizíno* y uno o dos cuartos, *čambre* (término francés!), usados como dormitorio o despensa; la vida familiar sigue, como en los casos anteriores, en la cocina a veces provista aun de camas), en Basses-Alpes (Flagge 45: *čambr a kućá* = chambre à coucher), el Delfinado (Giese, Volkskundliches aus den Hochalpen des Dauphiné, págs. 52, 58: Observaciones sobre la instalación reciente de cuartos)¹¹³, Franco Condado, Lorena (Foville I, 82, 87, 91, 94, 97, 101, con planos: chambres caracterizadas por su exigüidad, en parte sin luz), Champaña (VieCamp 15. 12. 1932, págs. 11, 12), etc.

Estos comentarios bastarán para dar una idea de lo que es la

¹¹³ La palabra francesa se continúa también a la vertiente italiana (Valle de Aosta, etc.); cp. AIS 874: frente a *stanza*, *camara* en la Italia septentrional. Cp. también Bezzola 201.

Compárese también lo que decimos más adelante sobre la *pièce d'hiver* en los Alpes franceses.

chambre en las regiones que acabamos de recorrer: una pieza de dimensiones reducidas destinada generalmente a dormitorio que ha sido agregada a la *salle commune* o sea cocina sin que ésta por ello haya perdido su carácter patriarcal¹¹⁴. En ciertos casos ha nacido de una disminución de la misma cocina, en otros por una transformación de los graneros del piso alto. De todos modos la *chambre* es el resultado de una evolución relativamente moderna que a veces apenas ha modificado la estructura general de la casa. Y es seguro también que la restricción observada tanto en las dimensiones como en el número de tales cuartos —una falta de espacio manifiesta también en otros aspectos— obedece en primer lugar a razones de economía o sea a la poca importancia que el campesino francés confiere a la comodidad y habitabilidad de su propia casa-vivienda.

Este hecho no excluye el que haya también, especialmente en casas acomodadas, *chambres de mayor jerarquía* caracterizadas como tales ya por sus designaciones. He aquí algunos ejemplos que pueden informarnos sobre su carácter y su finalidad:

1. *la chambre des amis* tal como se encuentra en el NE, en el Boulonnais (Foville, I, 5: "chez certains villageois richards on montre, en dehors de la salle (lieu de réunion de la famille), une chambre assez vaste et plus ou moins ornée qu'on appelle pompeusement *la chambre des amis*: personne n'y couche jamais") y la Champaña (Foville II, 191: en una casa moderna, "c'est une chambre exceptionnelle, unique dans la maison, avec laquelle les autres vont contraster singulièrement").

2. *la salle*: en Bretaña = 'pièce de réception, mais constamment déserte; l'homme, la femme, les enfants, les serviteurs vivent et mangent dans la cuisine' a principios del siglo XX (C. Vallaux, *La Basse-Bretagne*. Paris 1909, págs. 137-138; A. Haberlandt, *Beiträge zur bretonischen Volkskunde*. Wien 1912, pág. 8) y aun en la actualidad (cp. *Enquête II*, 103, 111, 116; etc.); en la Normandía occidental = 'pièce de décharge, dans laquelle on place de vieux meubles, un lit, quelquefois deux, selon les besoins' Avranches (Foville I, 305), al lado de 'salle à manger', 'cuisine',

¹¹⁴ Imposible exponer aquí en detalle ese proceso que no rara vez se presenta hoy en día a los ojos del observador en plena evolución. Bastarán algunas referencias a estudios en los cuales el lector encontrará una concreta información: Auvernia: APFr I, 4; Giese, VKR II, 335; Quercy: Meyer, VKR V, 336, 338, 344; Delfinado: Giese, Dauphiné, págs. 51-52; Lorena; Foville I, 82 y sigs. Hacemos observaciones análogas en Suiza; cp. Brockmann-Jerosch, *Schweizer Bauernhaus*, págs. 182, 184; Jura, págs. 222, 224; Ginebra; Gyr 32: Valais; Hunziker II, 114, 119, 134, 135: Tesino; cp. también las referencias en el capítulo *stube* en Suiza.

'pièce réservée où on ne fait coucher que les gens de cérémonie' en otras partes de la Normandía (E. Poppe, *Der Wortschatz des Journal du Sieur de Goubergville*, pág. 120: *salle* en casas señoriales; Quenedy, *L'habitation rouennaise*, págs. 306 y sigs.); en Picardía 'salle à manger utilisée pour les fêtes' (Foville II, 145), 'la pièce d'apparat où l'on dine les jours de fête, par opposition à la *maison* ou pièce qu'on habite, à la cuisine et aux chambres' (Flutre, Mesnil-Martinsart, pág. 229), en el NE generalmente = 'salle à manger, ouverte seulement les jours de fête' (Foville II, 145; Picardía; Enquête II, 241: Ile-de-France; Cochet, *Le patois de Gondecourt*, pág. 283: *sáal*, Flandes; Enquête II, 169) = *champe* 'appartement réservé aux jours de fête et où est placé le lit du chef de famille' Mons (FEW II, 131) y con exactamente la misma acepción en casas acomodadas de la Baja Alemania: *saal o hohe stube*, de altura considerable (Wallmeyer, *Das Bauernhaus am mittleren Hellweg*, pág. 57; O. Lehmann, obr. cit.), *sälchen* = 'gute Stube' Rheinhessen; esporádicamente también en las más diversas partes del interior: en el Forez *salle* = pieza contigua a la cocina y calentada por medio de la placa de la chimenea; "quelquefois on y couche, mais rarement; c'est là qu'on traite les visiteurs qu'on veut recevoir avec distinction" (Foville II, 252); en el Vivarais = 'salle à manger, a côté de la cuisine, mais rarement ouverte' (Reynier 140); en las Landas (Beyer, VKR XII, 218, 272: rara vez)¹¹⁵.

¹¹⁵ Parece a primera vista extraña la acepción que la voz *sala* ha tomado en el Valais (según Gyr 32 = 'chambre de débarras; lorsqu'un étage est inhabité, c'est son *pilo* qui remplit la fonction de *sala*; on y remise tout ce qu'on ne veut pas jeter, dans un pêle-mêle souvent indescriptible') y de la cual notamos variantes en el mismo Valais (Hunziker I, 190, 192, 212, 216: especie de despensa para guardar pan, carne, etc., foto 68), en el Tesino (Hunziker II, 148: *Vorratsgemach*) y en el Valle de Aosta (Brocherel, *Arte popolare valdostana*, pág. 73: piano superiore, costituito dalla *sala*, specie di camerone, ove si conservano nei capaci cassoni i vestiari e le derrate; Giese, VKR XIII, 277, 281-282, 293), en la provincia de Novara también = 'camera da dormire' (AIS 874), en el Jura *sale* = 'Obergemach', 'Stube' (Hunziker IV, 127). Trátase en todos estos casos de una pieza que originariamente no formaba parte orgánica de la casa, y que no rara vez ocupaba, según indican nuestras fuentes, todo un piso. De ahí la designación *sala*, pieza amplia utilizada en nuestros casos especialmente como despensa, etc. Observamos un empleo muy parecido de *saal* en Carintia (Moser, *Kärntner Bauernmöbel*, pág. 26 = desván). Cp. recientemente Gschwend 17: "Das ursprüngliche Wesen dieses Raums (*saal* del Valais) kann erst die künftige Forschung klarlegen, er wird heute durchweg als Speicherraum benutzt".

Por otra parte abundan en la Península Ibérica, América, Italia, etc.

3. *salon*, término usado con la acepción de pièce o chambre de cierta jerarquía particularmente en el Macizo Central y las regiones circundantes; "Quand la maison possède une deuxième pièce, le *salon* (terme consacré), on y place l'armoire, un ou plusieurs lits, les malles et les effets" Cantal (Foville II, 297), "la chambre du rez-de-chaussée promue à la dignité de *salon de compagnie*" Auvernia (APFr I, 4), "A côté de la cuisine, le *salon* est la pièce relativement propre qui loge un lit, une table sur laquelle on mange entre parents aux solennités, par exemple le jour de la fête du cochon, et assez souvent une machine à coudre. Ordinairement, on encombre cette pièce de tout ce qui gêne dans la cuisine, quitte à la débarrasser trois ou quatre fois l'an" Livradois (L. Gachon en: Revue d'Auvergne XLI, 1926, pág. 181; cp. también id., Limagnes, pág. 226); interesante lo que el mismo autor nos dice en su libro L'Auvergne el le Velay, págs. 113, 116 sobre la posición que el *salon* ha adquirido en los últimos tiempos: "De plain-pied avec la maison, le *salon* tend à devenir l'endroit où la famille se repose tout en écoutant la T.S.F.; où la ménagère se livre à de menus travaux de couture, où le père se retire pour la tenue de son livre de comp-

los casos en que se designa en casas rurales de cierta jerarquía la pieza reservada para ocasiones especiales por *sala*. He aquí algunos ejemplos escogidos: 'cuarto grande, el mejor de la casa, que sólo usan en contados casos: cuando conciertan la boda de la hija, cuando comen en él invitados o duermen huéspedes' Navarra (Iribarren), 'la pieza principal en la cual se reciben las visitas', 'sala espaciosa reservada para reuniones familiares', etc. en tierras catalanas (Griera, Tesor XIII, 18, 19; Violant y Simorra, El Pirineo Español, pág. 180), 'en las casas modernas una *sala* con dos o tres alcobas' Cespedosa de Tormes (RFE XV, 280), "Buen golpe de criollos serranos, a pesar de ser muy precarias sus condiciones de vida, se esfuerzan por tener una casa de dos habitaciones siquiera, a fin de destinar una para *sala*. Por si sola exterioriza esta pieza la naturaleza social y hospitalaria de sus moradores, cuyo mayor deseo, a la llegada de un forastero, es poder cumplimentarlo con un *pase para adentro*. Sencilla forma de cortesía que expresa todo el valor que encierra, para ellos, esta habitación que permite recibir al visitante dentro de la casa, y hospedarlo en caso necesario" Argentina (Fr. de Aparicio, *La vivienda rural en la región serrana de Córdoba*. Buenos Aires 1931, pág. 80); "Se il proprietario è abbiente e civile, la casa ha *sa sala* per ricevere gli ospiti" Barbagia (O. Baldacci, *La casa rurale in Sardegna*. Firenze 1952, pág. 135; cp. ib. 68, etc., también = 'dormitorio'), *saletta* usada únicamente en días festivos Marche (Phieler 29), "la stüa transformata in *salëta* presso i mezzadri e nelle case padronali dei medi e grossi fittavoli" Lombardía (C. Saibene, *La casa rurale nella pianura e nella collina lombarda*. Firenze 1955, pág. 115), etc.

Sobre *sala*, *saletta*, *salotto* en Italia cp. recientemente Scheuermeier, BW II, 8, 9, 12, 75.

te..."; "Les fermes importantes ont de nos jours un *salon*, *lu salū*, pièce plus coquette, ornée de souvenirs de famille où l'on reçoit les étrangers" Haute-Loire (P. Nauton, *Le patois de Saugues*, pág. 57; cp. también Boule, Haute-Loire, pág. 141); *solón* 'Wohnzimmer, creado por separación de la cocina' Ardèche (Dornheim, VKR IX, 262, 285); *salon* de visitas (A. Faucher, *Plaines et bassins du Rhône moyen*. Valence 1927, pág. 626); *salon y salle à manger* = 'pièce d'hiver' en los Alpes franceses, véase más adelante; encontramos un *salon y una salle à manger* au temps des vendanges en la casa de los viticultores del dpto. Marne (VieCamp 15.12. 1932, pág. 16: plano).

4. *belle-chambre*, término registrado ni en Littré, ni en Larousse, ni en el FEW, aparece esporádicamente en las provincias del Oeste: "La bourrine ne comporte souvent qu'une seule pièce d'habitation, mais lorsqu'elle confine déjà à la petite ferme, la chambre commune se complète d'une *belle chambre*, attenante à la pièce unique, divisée ou non; la *belle chambre* est entièrement tapissée d'armoires" Vandea (Enquête I, 100, II, 391); "Le second appartement —*la belle chambre*— renferme les cadeaux donnés au mariage, les beaux meubles, l'armoire au linge" Maine (Foville II, 315). La misma designación es corriente en las provincias del Este donde evidentemente representa un calco lingüístico de términos análogos ampliamente difundidos en los países germanos. Así tenemos *belle-chambre* en el Argonne, las Ardenas y Lorena: "La belle chambre a parfois ses murs garnis de boiseries, allant du sol à la hauteur de la tablette des croisées et formant l'encadrement inférieur, dans les intérieurs de bonne apparence" (VieCamp 15. 12. 1932, pág. 15; cp. ib. págs. 11, 12; Westphalen 434; Zéliqzon 112) y *bèl plas* = 'belle pièce' en Valonia (W. Bal, Lexique du parler de Jamioulx, pág. 135). A estas designaciones corresponden en Flandes *best kamer* ("À gauche de la cheminée ... la grande salle, *grote kamer*. Cette pièce, souvent appelée la plus belle chambre *best kamer*, ou la salle à manger *eet kamer*, sert pour les réceptions aux jours de solennités" VieCamp 15. 12. 1929, pág. 6; M. Lefèvre, L'habitat rural en Belgique, págs. 201 y sigs., 205, 213)¹¹⁶, en la Frisia oriental *beste kamer* (W. Lüpkes, Ost-

¹¹⁶ Interesa la impresión que nos ha dejado de esta pieza típica de la casa flamenca un novelista de la jerarquía de Stijn Streuvels en su obra *Der Flachsacker*: "Die gute Stube war die Seele, das Heiligtum des Hofes. Im Schrank aus Nussbaumholz hingen die Kleider des Bauern und der Bäuerin aus Tuch und Seide, die Gewänder für die grossen Festlichkeiten des Lebens, die eichene Truhe barg die wichtigen Urkunden und Papiere, in ihr ruhte die Macht, das Ansehen, die Kraft, das Vermögen, ja das ganze Leben des Hofes. Das Bett war ein reines Prunkstück, ein Thron

friesische Volkskunde, págs. 29, 65; Pessler, Plattdeutscher Wort-Atlas von Nordwestdeutschland, mapa 47)¹¹⁷, en la Propstei bestendöns, en Luxemburgo de besser stuff, en las provincias renanas *gutes zimmer*, *schönes zimmer*, *de got kammer*, *beste kammer*, etc. (Kretschmer, Wortgeographie der hochdeutschen Umgangssprache, pág. 508; Rheinisches Wörterbuch IV, 122), en Westfalia *beste stube* (F. Wallmeyer, Das Bauernhaus am mittleren Hellweg, pág. 57, al lado de *hohe stube*, *saal*: "Der Saal des Bauernhauses war wie ein unberührbares Heiligtum. Der Bauer selbst gebrauchte ihn fast nie, vielmehr kam dieser Raum nur bei aussergewöhnlichen Anlässen, wie Hochzeit, Kindtaufe, hohem Besuch usw. zu seinem Recht") y los términos *gute stube*, *schöne stube*, *schöne kammer* corrientes en otras partes de Alemania, incluso la Alta Alemania y los países del Este habitados por colonos germanos (sobre estos últimos Haberlandt-Buschan 482). En todos estos casos se trata, según la definición de Kretschmer, de piezas de recepción, de *stube* arreglada con mayor esmero y al mismo tiempo menos usada. Dice una farsa del siglo XIII al referirse a una casa humilde: *sie heten ouch, als ich iu sage, eine rechte stube, diu was guot* (Heyne I, 377).

Interesa que el término germano ha irradiado también a Engadina donde nos encontramos con *la stüva bella*¹¹⁸, al Valle de Aosta que dis-

aus aufgehäuften Wollmatratzen und Federkissen, der nie zum Schlafen benutzt wurde. Das Schreibpult enthielt die Rechenbücher und die schweren Bände, die die Chronik und das Archiv des Hofes darstellten und in denen Geschlecht nach Geschlecht mit Daten und Zahlen getreu berichtete über alles, was die Vermeulen im Laufe der Jahrhunderte gewonnen und verzehrt, was sie auf den achtzig Hektaren Land geschafft, auf den Wiesen und Ställen gezüchtet und verkauft hatten", y he aquí cómo un geógrafo alemán que tomó Flandes como centro de su investigación científica caracterizó la casa flamenca: "Die Tür zur Wohnung ist in der Mitte, rechts und links davon sieht man die Stubenfenster, mit sauberen Gardinen und Blumentöpfen auf dem Fensterbrette verziert... In etwas reichlicher ausgestatteten Häusern findet man häufig auch einen Eingangsflur und eine gute Stube. Überall herrscht peinlichste Sauberkeit" (J. Frost, *Agrarverfassung und Landwirtschaft in Belgien*. Berlin 1909, pág. 193).

¹¹⁷ La palabra *kamer* = pieza vivienda ya está atestiguada en las fuentes frisias desde el siglo XIV; cp. K. Junge, *Das friesische Bauernhaus*, pág. 57; L. C. Peters, *Nordfriesland*, pág. 332: "Die Friesen entschlossen sich früher als die Niedersachsen, ihr Haus um städtische Wohnräume zu erweitern". En la Baja Sajonia, Westfalia y las provincias renanas el mismo término se usa generalmente con la acepción 'cuarto', 'cuarto para dormir', etc. = franc. *chambre*.

¹¹⁸ I. U. Könz, *Das Engadinerhaus*. Bern 1952, pág. 51: "Diese

tingue entre *lu bom bö* = 'cuarto separado de la cocina' y *lu kxai bö* = 'cuarto malo, o sea la casa unicelular'¹¹⁹ y probablemente también a otros lugares de la zona rayana.

Hay que tener en cuenta sin embargo que en la mayoría de los casos citados y más especialmente en la *chambre des amis*, la *salle*, el *salon*, la *belle-chambre* de los diversos países franceses y la *best kamer* de Flandes no se trata de habitaciones en el sentido de la *stube* alemana, puesto que carecen de un elemento esencial que es la calefacción. Lo mismo puede afirmarse de los diversos tipos de *chambre* a los cuales nos referimos anteriormente, ya se trate de una "pièce d'honneur" o de un cuarto sencillo. En cambio nos encontramos en Valonia con una pieza que calentada desde la cocina y usada regularmente como habitación muy bien puede ser comparada con la *stube* de los vecinos germanos; interesa que lleva también igual designación. Existían tales habitaciones, por lo menos en casas burguesas, ya desde el siglo XVI: *un lit elle setouffe* 1546; *chambre par terre ayante servi d'esteuff* 1644; *l'eteuf ou grande chambre d'icelle maison* 1695; *dans la chambre ditte l'eteuf* 1712¹²⁰ y encuéntranse hoy en día —en contacto inmediato con Luxemburgo y las provincias renanas— en la casa rural de las Hautes Fagnes, de las Ardenas y del Hainaut francés¹²¹. El medio común de la calefacción es la *taque*, igual que en las

schöne Stube wurde in den freien Raum über dem *sulèr* eingebaut und hatte hier genügend Platz, um sich zu entwickeln"; *bel stüwa* DRG, fasc. 19, pág. 287.

¹¹⁹ W. Giese, Val di Cogne. En: VKR XIII, 293.

¹²⁰ Cp. E. Renard en: *Mélanges de linguistique romane offerts à M. Jean Haust*, pág. 343; sobre el estado actual: Remacle, *Le parler de la Gleize*, págs. 94 y sigs. *tchambe*, al lado de la *couthène*; Lefèvre, *L'habitat rural en Belgique*, págs. 205, 210, 213 *la chambre*, en el *pays gaumais pele*; Haust, Dict. liég., s. v. *stoûve* 'chambre commune, munie d'un *forné* (poèle), où l'on se tient en hiver'; *tchambre* 'chambre, pièce d'une habitation'; L. Verhulst, *La Lorraine belge*, págs. 23-24.

¹²¹ Dice expresamente M. A. Lefèvre en su estudio comparativo sobre *L'habitat rural en Belgique*, pág. 213: "Ce qui différencie le plus les maisons du Nord (Campine) de celles du sud (Ardenas), c'est le confort plus grand de ces dernières. Dans la maison ardennaise et la maison lorraine la cuisine n'est pas, comme en Campine, la place principale du logis; pour les ardennais, comme pour les gaumais (région de Virton), la salle de famille est une place distincte de la cuisine: la *chambre*", vale decir la *stube* en el sentido alemán de la palabra. Contrastá con la *chambre valona* y la *best kamer* flamenca de la cual debemos una descripción insuperable al novelista St. Streuvels (cp. nota 116) el viejo hogar que antes

zonas colindantes de Alemania¹²², en Luxemburgo¹²³ y en Lorena¹²⁴. En la parte oriental de Valonia (Malmedy, Verviers) se conserva aun la designación *stoûve* = medio bajo alem. *stove*, *stave*, en las provincias renanas *stuf*, *stof*, Eifel, Luxemburgo *štuf*¹²⁵; más hacia el Oeste dicen *tchambe* 'chambre', la *chambre derrière le feu*, 1769, en el país gaumais *pèle* (véase más adelante), en partes de Valonia, en el dpto. du Nord y en Artois *mazō*, *mazō*, en contraposición a *küjēn* = 'cuisine'¹²⁶. Este último ejem-

formaba el centro de la vida familiar en las casas humildes de Flandes tal como lo describió otro novelista flamenco, Ernest Claes, en su *Jeugd* ("Juventud") : "Da war der breite offene Herd, schwarz von Russ und Asche, der eine ganze Seitenwand einnahm und das Herz des Hauses darstellte. Um diesen Herd herum geschah alles, wurde alles geregelt und besprochen und im Winter die Kleinarbeit verrichtet... In dieser einzigen Wohnstube lebte die Familie, um den Tisch bei den Mahlzeiten, und sonst um den Herd. Bei den Ärmsten stand da auch noch das Bett der Eltern, mit einem Baumwolltuch verhängt, und im Lehmfußboden war unter dem Bett ein Loch, in dem die Winterkartoffeln lagen" (según la traducción alemana, publicada en el Insel-Verlag Leipzig 1943, págs. 9 y sigs.). Cp. nuestra nota 96: la cocina de Frisia.

¹²² Cp. por ejemplo Schepers, obr. cit., pág. 127; Wrede, Rheinische Volkskunde, págs. 48, 59, 61: "Neben der Küche oder in unmittelbarer Nähe liegt die Wohnstube, in die sich das Familienleben zurückgezogen hat", plano 6; Wrede, Eifeler Volkskunde, págs. 50-52; Bierau, Die Bauernhausformen zwischen Mosel, Nahe und Rhein, págs. 37 y sigs.: "Da die Wohnstube immer in dem Eckraum des Hauses liegt, gewähren zwei Seitenfenster einen Ausblick nach Hof und Strasse"; etc.

¹²³ Schweisthal, Histoire de la maison rurale en Belgique, II, 80-81, con reproducción, pl. I; J. Schmitthüsen, Das Luxemburger Land, pág. 262.

¹²⁴ Véase también el capítulo sobre la *taque* y más adelante en el texto.

¹²⁵ Cp. J. Warland, Glossar und Grammatik der germanischen Lehnwörter in der wallonischen Mundart Malmedys, pág. 176; L. Geschiere, Éléments néerlandais du wallon liégeois, págs. 261-262; Kluge-Götze, Et. Wb.; W. Pessler, Plattdeutscher Wort-Atlas von Nordwestdeutschland, 44, mapa 47; cp. también nota 24. Sobre la familia étuve, etc. v. Wartburg, Le FEW: évolution et problèmes actuels. En: Linguistics Today. New York 1954, pgs. 172-174.

¹²⁶ Foville I, 61, fig. 3 (Valenciennes, dpt. Nord): se distingue claramente entre la cocina, salle de repas pour les ouvriers (!) et utilisée pour tous les travaux intérieurs de la métairie y las piezas-viviendas, una de ellas donde se tiennent le cultivateur et sa famille y otra que sert de chambre de réunion lorsque le cultivateur reçoit sa famille ou ses amis; Cochet, Le patois de Gondecourt, s. v. *majō*; Edmont, Saint-Pol, s. v. *mazō*, pgs. 137, 380.

plo muestra claramente la transformación que se ha operado en el modo de vivir de la gente (traslado de la cocina a la stube o sea *mazō*).

Delimitar la presencia de la "stube" en Francia significa recorrer la zona fronteriza del Este desde el dpto. du Nord a las Ardenas y al Argonne, pasando luego por Lorena y el Franco Condado hasta la desembocadura del Saône en el Ródano y siguiendo la ruta de los Alpes por Saboya y el Delfinado. Por todas partes observamos un contacto directo con los países colindantes: como ya vimos antes, con el Sur de Bélgica (Valonia), Luxemburgo, Alemania y Suiza. Aunque nuestros informes no se basan en encuestas sistemáticas como suelen hacerse en nuestros tiempos (y debían verificarse algún día también en nuestro caso), bastarán para trazar en grandes líneas el área geográfica de un aspecto cultural tan importante. Siguiendo pues la ruta desde el extremo Norte hasta los Alpes haremos las observaciones siguientes:

Dpto. del Nord : *majō*; cp. más arriba.

Cham p a ñ a : el núcleo de la vida familiar lo forma aun la cocina; los cuartos ubicados a su lado sirven de pièce d'apparat o simplemente de dormitorios; a veces tienen calefacción por medio de la plancha de la chimenea, especialmente en el NE, en contacto con las Ardenas; de ahí, además de *chambre*, la designación *poêle*¹²⁷.

¹²⁷ Champagne du Nord: "Peu de luxe à l'intérieur des maisons. La pièce principale est la cuisine, où l'on se tient et la pièce d'apparat, la chambre à coucher, des propriétaires de la maison" (VieCamp 15. 12. 1932, pág. 11); Champagne du Sud: "Les logis les plus simples sont sans étage et ne comprennent que 3 corps. Le premier, celui qui est sur la rue, sert de chambre à coucher pour les enfants, les vieux parents; le second fait fonction de salle à manger-cuisine; le maître du logis en fait sa chambre à coucher; le troisième, c'est l'étable" (ib. 11^e); région du Bassigny: "La porte d'entrée donne directement dans la cuisine, pièce principale où l'on se tient constamment, où l'on couche même. Au fond une porte donne sur le poêle: la chambre dont l'ameublement indique la fortune du propriétaire" (ib. 12^b); région de Langres: "la cuisine; une seconde pièce faisant suite à la cuisine, dans laquelle sont disposés un ou deux lits, presque toujours enfermés dans des cages en menuiserie. C'est dans cette pièce, qu'on appelle le poêle, que se retirent les enfants" (ib. 12^c; Foville I, 107); Argonne: "Le rez-de-chaussée ne comportait que 2 pièces seulement: la maison et le fournil. La maison, c'est la salle commune, jouant à la fois le rôle de cuisine, salle de veillées et comportant une alcôve; ni poêle, ni cuisinière jusqu'au XIX siècle. Le fournil = pièce du four" (VieCamp 15. 12. 1932, pág. 15), "La plupart des habitations ne comptent que deux pièces, la cuisine et le poêle ou chambre au poêle. Celle-ci peut se chauffer par un fourneau ou par le feu de la cuisine, dont elle n'est séparée que par une plaque de

M e u s e : como en la Champaña la cuisine ha guardado su carácter de centro de la vida doméstica donde comen la familia y los criados y donde duermen los padres; una o dos *chambres*, de dimensiones exigüas, son destinadas a servir de dormitorio a los hijos y a los criados¹²⁸.

Nos acercamos al tipo de stube en las *A r d e n a s* donde el *poêle*, calentado por medio de la *platine* y provisto de alcovas, armarios y hasta una mesa es usado para reunirse la familia fuera de la cocina en los días de fiesta¹²⁹, y más aun en la *z o n a o r i e n t a l d e L o r e n a*. En la plaine des Vosges (dpto. Vosges) la familia y los criados siguen comiendo juntos en la cocina, donde se encuentra también una cama para la criada — así nos relata Foville en 1899—; el *poêle*, sin embargo, calentado por medio de la taque de fonte o hasta provisto de una estufa de hierro, además de servir de dormitorio a los padres y a los hijos, es el lugar predilecto para recibir a personas distinguidas y para reunirse en veladas tradicionales¹³⁰.

fonte. Dans la cuisine . . un lit, une armoire, etc." (Foville I, 94: Argonne occ.). Cp. Babin, Les parlers de l'Argonne, pág. 526.

¹²⁸ Foville I, 82, 87, 91, 97, 101, con planos; no es raro el caso de carecer una de las chambres, situada entre la cuisine y la otra chambre, de luz, igual que en partes del Argonne (ib. I, 94: *chambre borgne*). Piaget, Le patois de Dombras, pág. 87: *pal* 'la chambre la plus propre de la maison', *pèl*, *pwal*; *tak* 'plaque de ch.; pièce située derrière le foyer'. Comparese con esta última designación también *bretagne* = 1. plaque de ch., 2. la pièce qui se trouve derrière la cheminée; on y met pendant l'hiver tout ce qu'on veut tenir à l'abri du froid (ALELYonnais II, 728).

¹²⁹ VieCamp 15. 12. 1932, pág. 30: "Cette grande pièce —*le poêle*— sert de chambre à la famille. Dans cette pièce se faisaient les dîners des jours de fête, le repas de cochon une fois l'an; 4 alcôves en enfilade, de l'autre côté 3 grandes armoires, au milieu de la pièce une grande table comme celle de la cuisine"; plano de la casa en A. Demangeon, Annales de Géographie XXIX, 359 y Problèmes de géographie humaine. Paris 1947, pág. 269; A. Vauchelet, Tous les patois des Ardennes. Charleville 1940, pág. 112: *pell* = chambre con una cama, al lado de la cocina; respecto a la terminología Ch. Bruneau, Enquête linguistique I, 142: *chambre*, *poêle*, *pèl* (ib. II, 169 = 'appareil de chauffage'), *plas* (como en Valencia (= *place*), *estuf*.

¹³⁰ Foville II, 205-206; Enquête II, 305: "La *cuisine* est une grande pièce insuffisamment éclairée; maître et personnel y prennent en commun les repas. Quand la famille est trop nombreuse, c'est dans la cuisine que se place le lit supplémentaire. Le *poêle* est la pièce d'apparat de la ferme formant tout à la fois: salle à manger servant aux grandes circonstances et chambre à coucher pour les maîtres du logis. On y reçoit les visiteurs, c'est aussi le bureau du cultivateur et la pièce où se tiendra la fermière pour ses travaux de couture"; cp. Emile-Bayard 129, fig. 83:

Esto mismo vale para el dpto. Moselle donde el *pale* calentado por la taque o por una estufa es de uso general como chambre d'habitation y a veces también como belle chambre¹³¹.

No extenderemos nuestra exposición sobre las casas de la vertiente oriental de los Vosgos y de la Lorena germana¹³² cuya stube espaciosa, plena de luz y bien amueblada trasunta la intimidad propia de la stube de todos los países germánicos y del Sarre¹³³, Alsacia¹³⁴, Sundgau¹³⁵ y Suiza¹³⁶ en especial.

chambre à coucher de Remiremont; O. Bloch, Lexique français-patois des Vosges méridionales, pág. 106: *pol, pal, pòy, pwéy* = 'chambre'; formas parecidas registradas por D. Behrens, Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik, pág. 197: en el dpt. Meuse *pel, pal, pôle* "chambre à coucher faisant suite à la cuisine; le pôle lorrain n'est séparé de la cheminée de la cuisine que par une plaque en fonte; cette disposition fait que la température de cette pièce est généralement assez élevée en hiver, alors qu'on fait un grand feu"; sobre Meurthe A. Hugo II, 242.

¹³¹ Cp. Westphalen, Traditions populaires du pays messin, págs. 86, 162, 163, 165, 565 y sigs., 707; Zéligzon II, 431, III, 490, 524: *pale* 'chambre d'habitation, souvent la belle-chambre'; Géographie lorraine. Nancy 1937, págs. 153-154; APFr II, 81; Sadoul, Lorraine, págs. 14, 17; Behrens, obr. cit.: *pal* 'gute Stube'.

¹³² A. Horning, Glossare, págs. 55, 59: *pal* = 'Wohnzimmer mit grossem Ofen'; H. Keuth, Bauernhaus und Siedlung in Lothringen, págs. 180, 182: "Die Stube des ostlothingischen Hauses ist weit und hell. Ihre Ausstattung ist oft erstaunlich reich, zeugt von einer hohen Wohnkultur. Die Wände sind häufig mit schön gefügtem Eichenholz verläuft".

Interesa que los hugonotes de Friedrichsdorf (Taunus) han conservado la palabra francesa *puél* = 'Zimmer' (WS VI, 132).

¹³³ Citaremos de entre las observaciones sobre la stube del Sarre N. Fox, Saarländische Volkskunde, pág. 46, con plano: "Der eine Teil des unteren Stockwerks besteht aus Wohnstube und Küche, der andere aus zwei Kammern, von denen die eine meist als Schlafkammer, die andere als Webkammer oder Winterstube benutzt wird. Die Wohnstube, der grösste Raum im unteren Stock, schaut durch zwei Fenster auf die Dorfstrasse. Die Wände sind getüncht und mit verschiedenen Farben bespritzt oder bemalt. In der hinteren rechten Ecke steht der hohe, breite Kachelofen, in der Rückwand sitzt die gusseiserne, mit einem erhabenen Bildnis versehene Takenplatte, ein Überrest aus alter Zeit"; Becker, Pfälzer Volkskunde, pág. 60: "Die Wohnstube ist geräumig, der Boden gediebt und mit weissem Sand bestreut. Die Hauptfenster gehen auf die Strasse", al lado de la Oberstube o sea *Staatstube*, pág. 61 = 'belle chambre'.

¹³⁴ La intimidad de la stube alsaciana ha llamado más de una vez la atención de observadores, folkloristas, geógrafos, viajeros, etc. He aquí algunos ejemplos: Ph. de las Cases, L'Alsace, págs. 12-13: "Leurs teintes colorées éclairent la stube discrète et familière baignée dans la douce lu-

"Nos paysans alsaciens se considéreraient comme déshonorés s'ils prenaient leurs repas à la cuisine", dice Ph. de las Cases al ponderar el encanto de la stube alsaciana. Lo mismo puede decirse de la zona colindante del Franco Condado, la Porte de Bourgogne y el Doubs donde el poêle (en dialecto *pwèyu*) ya desde el siglo XVIII ha reemplazado como centro de la vida familiar la cocina con su antiguo átru¹³⁷.

La situación cambia tierra adentro. En el Haut-Bugey y la

mière que d'étroites fenêtres, sous le plafond bas, versent à travers les rideaux de tulle blanc"; Hansi, L'art populaire en Alsace. En: L'Illustration 23. 5. 1936 (número especial dedicado a Alsacia), con una hermosa reproducción en colores; H. Kolesch, *Deutsches Bauerntum im Elsass*. Tübingen 1941, pág. 25; E. Polaczek, *Volkskunst im Elsass*. München, Delphin-Verlag, 1932 págs. 18, 44 y sigs.; Eu. Fehrle, *Deutsches Volkstum im Elsass*. Berlin 1941, págs. 14, 15; E. Grucker, *Die Vogesen*. Bielefeld-Leipzig 1908, págs. 35-36, descripción detallada y reproducciones como en los casos anteriores.

¹³⁵ A. Riff, *Volkskunst im Sundgau*. En: Oberdeutsche Zeitschrift für Volkskunde XVI, 46-47; citaremos por la amplitud y exactitud de las observaciones además la ricamente ilustrada monografía de A. Tschira, *Eine Baaremer Bauernstube. Der Häuslihof in Bad Dürrheim und sein Hausrat*. En: Badische Heimat XXV, 1938, págs. 185-201, revista que he podido consultar en la hospitalaria finca "Selva Negra" de Real del Padre de mi distinguido amigo Carlos Jockers, a 300 km. de Mendoza.

¹³⁶ Cp. más adelante.

¹³⁷ A. Gibert, *La Porte de Bourgogne et d'Alsace*. Paris 1930, págs. 462-463; Foville I, 119-120: "En entrant, on trouve, au rez-de-chaussée, un couloir qui donne accès à une ou deux chambres communiquant entre elles et, au fond, à la cuisine qui est généralement assez vaste. C'est dans ces chambres (!) que se tient la famille; elle y mange et y vit . . . Le fourneau (moderne de la cuisine), en hiver, est souvent transporté dans la chambre attenante": Montbéliard; Boillot, Le patois de la commune de la Grand'Combe (Doubs), pág. 246: *pwèyu* = 'chambre principale de la maison; c'est dans cette pièce où l'on mange et où l'on se tient, que se passe toute la vie de famille, en hiver surtout'; al lado de *pwèl* 'poêle; aussi chambre, où se tient la famille, la pièce était chauffée autrefois par un poêle énorme en maçonnerie qui s'allumait de la cuisine' (id., Le français régional de la Grand'Combe, pág. 253); *puái* 'poêle (chambre), sans doute emprunté au fr.' (Grammont, Le patois de la Franche-Montagne, pág. 243); sobre la Haute-Saône Enquête II, 189: "La cuisine sert à la préparation des aliments mais est aussi utilisée comme salle à manger et comme salle commune. La cheminée de hotte a été remplacée par le fourneau de fonte. La pièce la plus importante après la cuisine, est le poêle, pièce généralement spacieuse et relativamente confortable. Cette pièce servait à la fois de chambre à coucher et de salle à manger pour le chef de famille et dans

Bresse (dpt. Ain) hay como una bipartición de la vida familiar entre la *maison* (=cocina), la 'grande pièce commune' en verano, y la *chambre de poêle* o simplemente *poêle* (dial. *peilo*) contigua a donde la familia suele trasladarse con mesa, sillas y estufa para pasar el crudo invierno. La cocina va perdiendo así su carácter centralizador y el *poêle* transformándose en salle à manger: on y reçoit les invités et l'on s'y tient pendant les veillées¹³⁸. Una función análoga desempeña la *salle* del *Forrez* calentada por medio de la placa de la chimenea y donde se hacen los trabajos caseros durante las largas noches de invierno¹³⁹. Con ello hemos llegado al límite más occidental de lo que podría llamarse aun una especie de *stube*. En otras regiones, ya en la Dombes vecina (dpt. Ain), no se hace tal distinción: la cocina queda durante todo el año el atractivo centro de la vida doméstica: *cuisine, salle à manger et chambre de travail en hiver*¹⁴⁰.

El *poêle* a donde se retira la gente durante los meses de invierno en el Haut-Bugey y la Bresse no es más que una prolongación de la "chambre d'hiver"¹⁴¹ que en la mayor parte de los Alpes franceses del

cette pièce s'élevait un poêle en forme de cul-de-four. Elle sert actuellement de chambre à coucher, de salle à manger, de salle de réunion".

¹³⁸ Ch. Perrier, L'habitation rurale dans le dpt. de l'Ain, págs. 49-50, 53, 54: émigration annuelle de la famille vers le *poêle*; ib. 33; Robert-Juret 68: *sombre du poêle*; Jeanton-Duraffour, L'habitation paysanne en Bresse, págs. 52, 57, con planos: "La *maison ou hutau* (= cocina) est plus spécialement la pièce où l'on se tient l'été; la *chambre du poêle*, celle où l'on réside l'hiver". Cp. también Devaux, Dictionnaire des patois des Terres Froides I, 173: *peilo* 'chambre à côté de la cuisine, où l'on se tient en hiver'; Alborn, Le patois de Ruffieu-en-Valromey (Ain), s. v. *pail* 'la chambre chaude derrière la cuisine et dans laquelle on se tient en général en hiver'; *poêle* 'chambre de poêle, chambre d'habitation commune, la chambre à coucher qui fait suite à l'*utau* où se fait la cuisine et qui sert encore plus de chambre à l'usage de tout et à tous' (L. Guillemaut, Dictionnaire patois Bresse Louhannaise, pág. 238).

¹³⁹ Foville II, 252: "Des lits de secours y sont dressés; mais, d'ordinaire elle sert surtout en hiver, pour les travaux des longues veillées: on y *teille* le chanvre, on y *trille* les noix pour l'huile". Cp. también lo que dijimos sobre la *chambre* y la *salle* de las regiones colindantes.

¹⁴⁰ Perrier, obr. cit., pág. 40; Egloff 21, 24.

¹⁴¹ Encontramos la misma práctica en partes del Valais (Gyr 21-22: "En été, la chambre de ménage *pilo* est rarement usitée, tandis qu'en hiver c'est souvent la seule pièce chauffée. Dans ce cas, elle est très fréquentée, surtout le soir, où l'on se réunit pour veiller avec ses amis") y una costumbre parecida en la Alta Lombardía donde es "generale l'usanza di isolare un angolo della cucina con graticci di legno ricoperti di carta per l'alloggio invernale (*stiùa*)": estado embrionario de la pieza separada de la

Norte y en las zonas colindantes de Suiza constituye una pieza caraterística de la casa rural. Nació de los rigores del clima contra los cuales ni la convivencia con el ganado en la antigua écurie-habitation (Stallwohnung) ni la lumbre del hogar abierto de la cocina ofrecían una protección suficiente y se originó además por el deseo de reservar a la habitación cierta independencia dentro de la écurie-maison primitiva. Así el cuarto de invierno bien abrigadito al lado de la cocina (de la que se le transmite el calor del hogar) ha venido a ser uno de los elementos más característicos y más difundidos en los altos valles de Saboya y del Delfinado. Damos la palabra al geógrafo J. Robert ¹⁴² quien en su admirable obra sobre la casa rural de los Alpes franceses del Norte lo ha presentado en esta forma: "Plus petite (que la cuisine) mais bien close, ne s'ouvrant jamais au dehors par une porte extérieure, cette chambre, exposée le plus souvent au midi ou au levant, est de beaucoup la plus chaude de la maison. À l'abri des courants d'air qui balaien parfois la cuisine, surtout si le bâtiment possède une *bourne* (amplio escape de humo), elle groupe en hiver le paysan et sa famille. Un fourneau, chauffé au bois ou au charbon et dont le tuyau communique à travers le mur de refend avec le corps de la cheminée, y répand une douce chaleur. La ménagère, abandonnant en hiver la cuisine trop froide, prépare ses repas

cocina (C. Saibene, *La casa rurale nella pianura e nella collina lombarda*, págs. 53, 70, 108, 115).

¹⁴² J. Robert, obr. cit. págs. 134 y passim, más especialmente págs. 150: "Communicant avec la cuisine et de part et d'autre de la pièce centrale, deux chambres: l'une exposée au soleil levant, *le pèle devant*; l'autre au couchant, *le pèle deri*. Avec leur plancher, leur plafond de poutres apparentes, les boiseries de mélèzes revêtant les parois, leur poêle de fonte ou de pierre communiquant avec la grande *bourne* (de la cheminée), ces deux pèles servant de chambres à coucher sont les pièces les plus habitables de la maison. Pendant l'hiver, c'est dans *le pèle deri*, le plus vaste des deux, que toute la famille, désertant la cuisine trop froide, se groupera autour du gros poêle bourré de bûches de sapin", págs. 165-166: "Le *péile* contient les armoires ou coffres à linge qui ne trouvent pas place dans le grenier isolé; on y fait le triage des grains, ou bien la pièce sert d'atelier pour les menus travaux et bricolages d'hiver", 227, 258-259, etc. Cp. también los diversos planos en el *Album* de la obra citada, págs. 33, 34, etc.

Pueden compararse, además del estudio sistemático del Sr. Robert: Foville II, 241 (Savoie); Ph. Arbos, *La vie pastorale dans les Alpes françaises*, págs. 609-610; J. Blache, *Les massifs de la Grande-Chartreuse et du Vercors* II, 453; RGAlp XXIII, 70, XXIV, 676, 682; A. Allix, *L'Oisans*. Paris, s. a., págs. 453: "Au rez-de-chaussée, une chambre supplémentaire, s'ajoute généralement à la cuisine; c'est une petite pièce spéciale, étroite, bien chauffée, à fenêtre réduite, où se confine la vie d'hiver de ceux à qui ne suffit plus la pièce unique (vale decir: la cocina)".

dans cette chambre d'hiver. C'est également là que l'on se réunit après le souper du soir, à moins que l'on ne conserve la vieille coutume, qui tend à disparaître, de veiller à l'écurie. La chambre d'hiver est enfin très souvent considérée comme la seule chambre à coucher de la maison, témoins les lits disposés le long des murs. Cette chambre d'hiver ou chambre commune prendra, selon les patois locaux, différents noms. L'appellation la plus répandue sera *le pèle ou peilo; peilot* en Tarentaise. Ailleurs, c'est le mot plus académique de *poêle* qui reviendra dans les explications des paysans, ou bien, ce qui dérive évidemment des mots précédents, le terme *pèlechaud* ou *pélachaud*. Enfin, dans certaines régions, ce sera la *chambre chaude*, la *chambre basse*, ou simplement la *chambre d'hiver*". A veces los paisanos confieren a esta pieza modesta el título de *salla à manger* o de *salon*¹⁴³.

Encontramos exactamente la misma disposición en el valle colindante de Aosta¹⁴⁴ en Italia y, según ya observamos, en el Valais.

La *chambre d'hiver*, aunque no del todo idéntica a la stube de otros países (ya por su carácter temporal, ya por su instalación) representa evidentemente un notable progreso. Por otra parte no hay que olvidar que su difusión geográfica, como lo ha expuesto claramente J. Robert, va íntimamente relacionada con las condiciones climáticas de la alta montaña. Así se explica también el hecho interesante de que al apartarnos de la zona fría para internarnos en zonas templadas la *chambre* va perdiendo su función particular; en su lugar reaparece como único centro de la vida familiar la cocina¹⁴⁵, igual que en tantas otras regiones francesas.

¹⁴³ Robert 290, 328, 431, 453; A. Allix, L'Oisans, pág. 453.

¹⁴⁴ Brocherel, Arte popolare valdostana, pág. 53: "Generalmente, la porta d'entrata della casa s'apre nella cucina, dalla quale si passa nel tinello, *lo péllio*, o stanza comune, la chambre de ménage della Savoia e del Vallese, nella quale si riunisce abitualmente la famiglia, nelle ore del pasto, per accudire alle minute faccende domestiche, per dormire, e dove le donne si dedicano a svariati lavori femminili . . . L'arredamento del *péllio* comprende mobili da camera da letto, da salotto, da sala da pranzo . . . Nel *péllio* non manca mai la stufa, *lo fornel*, anticamente in pietra ollare"; en cambio nos encontramos con la primitiva maison concentrée de cohabitation (écurie-maison) en el Val di Cogne (Giese, VKR XIII, 276 y sigs.) y otros valles del Piamonte occidental (ib.; E. Hirsch, Beiträge zur Wort- und Sachkunde des Germanasca Gebietes, ARo 1940; etc.).

¹⁴⁵ Robert 283-285, 290, (maison concentrée de juxtaposition . : "On conserve généralement la chambre d'hiver, mais, sauf dans les vallées les plus élevées, on ne quitte guère la cuisine"; el que se dé preferencia a la cocina se observa ocasionalmente también en otros casos: "A côté de la cuisine, la pièce d'hiver, dortoir ou chambre, mais à Jarrier les veillées se font toujours, même pendant la mauvaise saison, à la cuisine, et le paysan

Observaremos por fin que la *chambre* falta completamente en aquellas regiones de la alta montaña que hasta la fecha han conservado el estado primitivo de la cohabitación entre el ganado y los hombres¹⁴⁶.

Evidencian los ejemplos citados que el término *pècle* y sus numerosas variantes dominan como designación de la pieza calentada (por medio de la taque o de la estufa) una amplia zona que abarca las provincias del Este de Francia: las Ardenas, Lorena, la Haute-Saône, Doubs, Ain y la Alta Saboya en contacto inmediato con la parte colindante de Suiza (ALF 224 *chambre*; Hunziker I, 193; IV, 126-127; Bodmer, Spinnen und Weben im französischen und deutschen Wallis, pág. 115: *pilo*) y con estribaciones al Alto Piamonte. Hacia el interior aparecen *chambre de poèle*, *ch. du poèle*, *ch. au poèle*. En algunos lugares la misma palabra designa también la estufa: *savoy. pècle*; en la forma francesa *pwal* 'estufa moderna, fourneau' Dombes, Beaujolais, etc.

La familia se origina en lat. *balneae pensiles*, "bains construits sur des voûtes et chauffés par-dessous", *pislum* Capitulare de villis (WS VI, 132: cuarto calentado); cp. Heyne I, 122-123, 166; Schrader-Nehring, Reallexikon II, 121; Kretschmer, Wortgeographie der hochdeutschen Umgangssprache, pág. 507; Lauffer, Das deutsche Haus, págs. 64-65; Jud, ZRPh XXXVIII 61; Th. Frings, Germania romana, pág. 62: con referencia a *phiesal*, *pfiesel* en el Sur de Alemania = 'pieza calentada de las salinas donde se seca la sal' y *pisel*, *pesel* en bajo alemán, hoy en día conservado aisladamente en Frisia = 'pieza-vivienda, stube' (cp. Pessler, Plattdeutscher Wort-Atlas von Nordwestdeutschland, págs. 46, 47; Lehmann, Das Bauernhaus in Schleswig-Holstein, *passim*); Kluge-Götze, Et. Wb., s. v. *peset*.

Según los etimólogistas el empleo de *poèle* (y sus variantes) correspondería en los dialectos del Este y en Suiza a la acepción que esta palabra debe haber tenido originariamente ("chambre chauffée"), representando

ne semble pas connaître, pour désigner cette pièce, les termes employés ordinairement dans d'autres massifs" (ib. 237); Flagge 44, 45: El centro de la vida familiar lo forma la cocina; pero existen también *chambres* usadas como dormitorio: Basses-Alpes.

¹⁴⁶ Robert 83 y sig., 88-89, 243, 247, 262; Allix, L'Oisans, págs. 446, 453: "La visite d'une très ancienne maison de ce genre donne la même impression que la lecture des textes d'autrefois qui nous décrivent l'habitat médiéval"; Giese, Dauphiné, págs. 51 y sigs.; encontramos la misma instalación primitiva en la vertiente italiana; cp. en una nota anterior las referencias a Giese y Hirsch.

ella pues un arcaísmo conservado en dichas regiones frente a franc. *poêle* = 'estufa' (Dauzat: "poêle chambre chauffée, puis poêle qui la chauffe"). Esta suposición vale seguramente para regiones donde la calefacción de la pieza-vivienda se remonta a tiempos lejanos, como Suiza (donde el *pele* se calienta por medio del *furné* de origen remoto) y probablemente también para el Jura y la Alta Saboya. Respecto a las provincias francesas del Este recordaremos que la habitación calentada o sea el *poêle*, *pal*, *pol*, etc. es de origen relativamente moderno. Hay que preguntarse pues hasta qué grado ha intervenido el término francés *poêle*, particularmente desde el momento en que la estufa moderna hizo su aparición en dichas regiones. Sin entrar en una discusión detallada (para la cual nos falta una información exhaustiva), observaremos que en numerosos casos el término local es en efecto de origen francés; así interpretamos *poêle* en las Ardenas (*poèle*, *pèl*, nota 129), Champaña (*poêle* al lado de *chambre au poêle*, nota 127), Haute-Saône (nota 137), Ain (al lado de *sombre du pouèle*, nota 45, 138) y hasta en el Doubs (*pwèl*, también = 'estufa', nota 137); *pal*, *pol* y probablemente también *pel* en Lorena (nota 130; Horning 188 *pal* = franc. *poêle*); según Grammont *puái* (y sus variantes, nota 137) en el Doubs; desde luego *chambre du poêle*, etc., designación que Duraffour considera como "surabondante" (Jeanton-Duraffour, L'habitation paysanne en Bresse, pág. 57, nota)¹⁴⁷.

Concluiremos con una visita a Suiza y a los Alpes orientales que nos permitirá integrar y a la vez confirmar lo que acabamos de exponer sobre la irradiación de la *stube* en los países germánicos y fuera de ellos.

En Suiza la inmensa variedad de las casas rurales no excluye un rasgo común y es que ellas normalmente comprenden dentro de la misma

¹⁴⁷ Limitámonos a citar formas sobre cuyo origen no puede haber duda ninguna (y ya son muchas). Queda reservado a los especialistas averiguar la procedencia de otras formas tales como *pèl*, etc. junto con el estudio del mapa *poêle* del ALF, actualmente no a nuestro alcance. En el momento de la corrección de las pruebas nos llega el artículo PENSILIS del FEW VIII, 201-203 donde se registran también *peeple* 'chambre chauffable' 1455 Lyon y *peylo* Delfinado 1335. Se equivoca el comentador del artículo al observar que en Francia la calefacción por medio de la chimenea ha reemplazado la calefacción por medio de la estufa; si bien es cierto que el sistema de PENSILIS ("Unterheizung") es atestiguado en documentos antiguos —probablemente como calefacción de casas ricas o acomodadas— la forma original de calefacción de las cocinas rurales desde el principio debe haber sido la de la chimenea (a ras del suelo).

unidad constructiva tres partes destinadas a la vivienda: la cocina, la stube y (por lo general varios) cuartos.

La stube ocupa dentro de este sistema una posición destacada: constituye la habitación propiamente dicha de los campesinos, dispone como tal de calefacción (generalmente una estufa), sin padecer los inconvenientes del humo¹⁴⁸. Ya vimos antes que en Suiza no faltan reminiscencias del estado anterior como lo manifiestan los nombres *hus*, *ca*, etc. que se dan aun a la cocina. Puede también que en alguno que otro caso la cocina sirva aun hoy en día de sala de reunión para la gente, como ocurre en el Jura¹⁴⁹, el Valais¹⁵⁰ y en Engadina¹⁵¹ donde —esporádicamente— se usa para comer en invierno. Este hecho sin embargo no excluye en ningún caso la existencia de la stube como centro propio de la habitación. Forma una excepción —muy significativa— la zona meridional del Tesino donde en contacto con Italia se ha conservado aun la costumbre de vivir la familia en torno del hogar ancestral¹⁵².

Interesa anotar que la stube, elemento característico de la vida doméstica suiza, ha hecho su entrada también en las cabañas de los pastores y leñadores de las altas montañas, y esto seguramente no sólo en tiempos modernos. Así encontramos un *stüpli* al lado de la *hütte* o sea el hogar, en los Grisones¹⁵³, St. Gall, Appenzell y seguramente también en otras regiones¹⁵⁴. La instalación de tal pieza caracteriza más que nada el afán que

¹⁴⁸ Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, pág. 77; R. Weiss, Volkskunde der Schweiz, pág. 99; H. Schwab, *Das Bauernhaus in der Schweiz*, SchwAVo XXXI, 1931, págs. 165 y sigs., especialmente pág. 168: el tipo hoy en día más difundido.

¹⁴⁹ Schwab, obr. cit., pág. 173; cp. sin embargo lo que dijimos antes sobre el *poèle* a donde generalmente se ha trasladado la vida familiar.

¹⁵⁰ Gyr 11: dans les vieux temps.

¹⁵¹ Brockmann-Jerosch, obr. cit. 152, 172; id. Schweizer Volksleben I, 66.

¹⁵² Cp. detalles más abajo.

¹⁵³ R. Weiss, *Das Alpwesen Graubündens*, Erlenbach-Zürich 1941, págs. 102, 107, con planos: "In den neuesten Alphütten ist der Schlafraum fast durchwegs im Dach oben. Dann bleibt in der Hütte Platz, um eine für sich heizbare kleine Stube abzutrennen, die bei rauhem Wetter mehr Schutz bietet als der unwirtliche Sennereiraum"; Chr. Lorez, Bauernarbeit im Rheinwald, págs. 78-79: atestiguada ya en una cabaña de 1652; W. Schmitter, Waldarbeit und Waldarbeiter im Prättigau, pág. 104; G. Schaad, Terminologia rurale di Val Bregaglia, págs. 102-103: *stüa*; P. Scheuermeier, Bauernwerk 16, fig. 21: Maiensäss; Gschwend 8.

¹⁵⁴ F. G. Stebler, *Alp und Weidewirtschaft*, Berlin 1903, págs. 339-340, con planos: "Die Einrichtung eines heizbaren Zimmers ist sehr

hasta entre los montañeses suizos existe por cierta habitabilidad de su "casa" serrana¹⁵⁵.

Ya dijimos antes que hay que buscar los orígenes de la stube suiza (como de la stube alto alemana en general) en tiempos lejanos. En el siglo XVI está atestiguada como cuarto para hilar o tejer las mujeres¹⁵⁶. Servía desde luego también para comer y dormir. Mientras tanto se le han agregado piezas nuevas, *stübli*, *chamere* o *chambres* destinadas a usos peculiares¹⁵⁷. Entre estas modificaciones la eliminación completa de las camas

zu empfehlen, zum Trocknen der Kleider, zur Verpflegung bei Krankheit, usw."; J. Frödin, *Zentraleuropas Alpwirtschaft*. Oslo 1941, II, 355, 360, 528 y sigs., 531 (con observaciones sobre Tirol, etc.); T. Gebhard, *Die Sachkultur der Almwirtschaft in Bayern*. En: Bayerisches Jahrbuch für Volkskunde 1955, págs. 45 y sigs. señala restos de antiguos hogares.

¹⁵⁵ Tal habitabilidad puede observarse esporádicamente también en los Alpes italianos; cp. Frödin II, 532. Compárese en cambio sobre el Tesino Hunziker II, 23, 31, 154: "Eine Stube findet sich bei keiner der gennanten Sennhütten; hingegen haben einige das Schlafgemach von dem Herdraum ausgeschieden"; Baer, obr. cit., pág. 29: la cascina composta di un locale solo", sobre el Veneto oriental Tagliavini, Il dialetto del Livennallongo, pág. 103: "La casera consta per lo più di cucina, cellario o celliere e dormitorio"; Br. Nice, La casa rurale nella Venezia Giulia, págs. 43 y sigs., etc. Sobre los Alpes franceses Frödin I, 381 y sigs.

¹⁵⁶ Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, pág. 154.

¹⁵⁷ Imposible e inútil trazar aquí en detalle esta evolución. Cp., por ejemplo, sobre el Jura Brockmann-Jerosch, obr. cit., pág. 182: "In der Mitte des Wohnzwecks ist die Küche, eingeengt von zwei ihr abgenommenen Räumen, dem Wohnzimmer an der Hausecke und einem weiteren Raum, der als Schlafzimmer oder als Keller dient"; Hunziker IV, 126: "Aus der Küche gelangen wir in die Stube, die in älteren Häusern nie einen direkten Eingang hat"; sobre el Tesino Hunziker II, 12, 26, 114, 119, etc., con planos; sobre el Valais Hunziker I, 194, 219: *chambre* o *chamere*: "Schon die Bezeichnung *Chamere* kennzeichnet das schmale Nebengemach neben der Stube als späteren Ursprungs ohne individuellen Charakter"; Gyr 32: "Petite chambre à coucher, où il y a juste assez de place pour un lit, éventuellement une chaise et un bahut, appelée *lo tsambron*, la porte d'entrée se trouve toujours du côté de la chambre de ménage (stube). Dans les grands bâtiments il en existe parfois deux. Une autre chambrette se trouve assez fréquemment en face de la cuisine; cette pièce ne contient jamais de lit. C'est là que l'on prend les repas si la cuisine est trop petite: *tsambreta*"; lo mismo en el Vaud: *tsâbra*, *chambre*, *tsâbrô* petite dépense à côté de la cuisine (Hasselrot, Ollon, pág. 250); sobre el Tesino Hunziker II, 143, planos; en la zona Norte alpina Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, pág. 96: "Eine weitergehende Verbesserung bringt die Teilung der Stube in *Stube* und *Stübli*, auch *Nebenstube* oder *Chammer* genannt. Der neue Raum wird zum Elternschlafzimmer, die Stube zum Wohnraum und

de la stube (con la cual originariamente estaban íntimamente unidas) representa sin duda una de las innovaciones más importantes¹⁵⁸.

He aquí algunos juicios escogidos sobre las características de la stube suiza, con particular atención a las zonas romances:

Jura : "A gauche (de la cuisine) se trouve le poêle, chambre de réunion, salle à manger et chambre à coucher qui fait l'office du salon des maisons bourgeoises. Au premier étage encore des chambres et le surplus de la maison sert à la grange, aux écuries et aux caves" (J. Robert-Frantz, *Moeurs et coutumes aux Franches-Montagnes*. Moutier 1921, págs. 2, 4, 5, 9, : ameublement, 25 : habitude de se réunir pour teiller le chanvre en automne et pour filer en hiver); a la izquierda y a la derecha de la cocina dos habitaciones: la stube *pile*, *palüe*, *pelüe* y un dormitorio *chambre* (Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, págs. 182, 184; id., Schweizer Volksleben II, 122); "de chaque côté de la cuisine s'ouvrent des chambres prenant jour, l'une au Sud-Est, l'autre au Sud-Ouest" (R. Meylan, La vallée de Joux, pág. 112).

Vaud : De la cocina ha sido separado un cuarto, el dormitorio de los padres que al mismo tiempo sirve de pieza-vivienda. Los muebles ya presentan carácter burgués. El dormitorio de los padres se calienta desde la cocina (Brockmann-Jerosch, Schweizer Volksleben II, 68: Montreux); *pal^e 'chambre'* (Hasselrot 232), *pilo* 'ch. où se trouve le poêle', (Gerster, Montana, pág. 56)

Vais : "La chambre de ménage (*lo pilo*) est avant tout le dortoir. Elle sert aussi de salle à manger, si la cuisine est très petite. En hiver, c'est souvent la seule pièce chauffée. Dans ce cas elle est très fréquentée, surtout le soir, où l'on se réunit pour veiller avec ses amis. La chambre contient comme mobilier indispensable: les lits, une table avec un banc et des chaises,

Schlafzimmer der Alten, aber auch der ganz kleinen und der Kranken"; sobre Engadina Sonder 150: "Rechts und links der Schlafkammer la *stüva zura* (en el primer piso) sind weitere Schlafzimmer, *las chambres*, von grösserer oder kleinerem Umfang"; sobre los Alpes austriacos Haberlandt, Taschenwörterbuch der Volkskunde Österreiche, pág. 142: *stübel*. Cp. recientemente sobre la stube y la aparición de cuartos de diversa índole en las casas suizas Gschwend 9 y sigs.

¹⁵⁸ Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, págs. 77, 96 (véase la nota anterior), 172 (Engadina); en el Tirol, según leemos en Tiroler Heimatblätter XXVIII, 76 las camas no se encontraban nunca en la stube; en el caso contrario se trataría de un signo de decadencia en los tiempos modernos. AIS 874: la camera da dormire. Trataremos este aspecto y otros parecidos en forma comparativa en un estudio sobre *El mobiliario popular en los países romances*, capítulo ¿Dónde se duerme?

un fourneau et un bahut. Dans les intérieurs un peu plus soignés figurent en outre des commodes, des buffets, des horloges, même des armoires à glaces, diverses sortes de fauteuils, etc." (Gyr, La vie rurale alpestre du Val d'Anniviers, pág. 21); Hunziker I, 193, 194, 216, 229: *stuba o zimmeri*, en la zona romance *pelo*, etc.; Schweizer Volksleben II, nos. 56, 57: *paile*, etc. también = cuarto para tejer (A. Bodmer, Spinnen und Weben im französischen und deutschen Wallis. Zürich 1940, pág. 115); *pa'lo* 'chambre' V. d'Illiez (Fankhauser, § 74^b).

Tesino: La casa del Tesino tiene (como todas las casas alpinas suizas) su *stube*, *stüa*, con la estufa, *pigna*; tan sólo en la zona meridional¹⁵⁹ se ha conservado el hogar o sea la chimenea abierta que sirve para calentar y cocinar, allí se reúne toda la familia en invierno mientras que en verano gran parte de la vida familiar se hace al aire libre (R. Weiss, Volkskunde der Schweiz, págs. 98, 99, foto 37); Hunziker II, 5 y sigs. (planos), 121-122, 134, 137, 145: según un observador de fines del siglo XVIII la *stuva* es de origen relativamente reciente, usada primero en casas acomodadas; la gente del pueblo prefiere calentarse al amor de la lumbre del hogar; término común: *stuva*, *stüva*; sobre la colocación de la *stube* ib. 134, 135, planos 99, etc. M. Baer, Contributo alla conoscenza della terminologia rurale dell'Alta Valle Blenio, págs. 51, 56-57: "Nella parte anteriore della casa c'è una stanza *stüa* che serve anche da camera da letto"; contiene ella regularmente una estufa hecha de piedra ollar, *piña*, un banco, una mesa, un arquibanco, camas, la cuna, etc.; O. Keller, Beiträge zur Tessiner Dialektologie, pág. 236 *stüva* 'la stanza riscaldabile colla stufa'; AIS 938.

Grisones: La casa engadina que con razón es considerada como una de las manifestaciones más bellas de la arquitectura rural en los países romances¹⁶⁰ contiene una *stube*, *stüa*, *stüva*, etc., centro de la vida familiar en invierno, que por su ambiente confortable y acogedor logrado por la perfecta armonía de los muebles, la típica estufa y el revestimiento de madera de las paredes¹⁶¹ siempre ha llamado la atención de los observadores, suizos y extranjeros¹⁶².

¹⁵⁹ No necesitamos insistir en el carácter completamente distinto de la casa y del habitat que caracteriza la zona del Tesino colindante con Italia; véanse las observaciones de H. Schwab en su nutrido artículo sobre *Das Bauernhaus in der Schweiz*. SchwAVo XXXI, 170-171.

¹⁶⁰ R. Weiss, Volkskunde der Schweiz, pág. 89.

¹⁶¹ Nos referimos a ese aspecto ya en nuestros *Preludios de un estudio sobre el mueble popular en los países románicos* publicados por Boletín de Filología, Santiago de Chile, VIII, 146-148.

Y, sin embargo, mirada en un ámbito más extendido la *stüa* engadina no es otra cosa que una prolongación de la no menos simpática stube tal como se encuentra en St. Gall¹⁶³, Vorarlberg¹⁶⁴, Tirol¹⁶⁵ y otras tierras

¹⁶² Pueden verse descripciones detalladas en Hunziker, *Das Schweizerhaus III*; Brockmann-Jerosch, *Schweizer Bauernhaus*, pág. 170: "Meist ein oder zwei Tritte führen in die Höhe zu einer verzierten Tür, die sich in die reich ausgestattete, mit Arventäfer ausgeschlagene Stube öffnet". A. Sonder, Tschlin, SchwAVo XL, 144 y sigs.: "Die Stube, *la stüva*, immer sehr heimelig eingerichtet, ist der Raum, wo am Abend die ganze Familie sich zusammenfindet"; I. U. Könz, *Das Engadinerhaus*. Bern 1952, págs. 29 y sigs., foto 88; fotografías también en C. Camenisch, *Das Engadiner Museum (St. Moritz)*; Chr. Lorez, *Bauernarbeit im Rheinwald*, pág. 76. Citaremos por fin la descripción exacta de la casa del Münstertal en Eu. Goldstern, *Hochgebirgsvolk in Savoyen und Graubünden*. Wien 1922, págs. 72 y sigs. y más especialmente pág. 82: "Den Mittelpunkt des Münstertaler Hauses bildet die Wohnstube (*stüa*) und hier, in dem einzigen beheizbaren Raume —wenn man von der Küche absieht— konzentriert sich, insbesondere im Winter, das ganze Familienleben. Es ist daher begreiflich, dass auf die Ausstattung der Stube von jeher die grösste Sorgfalt verwendet wurde. Dieser mit Arvenholz getäfelte Wohnraum ist ausserordentlich gemütlich und kontrastiert stark mit dem zuweilen düsteren Aussehen der Hausfassade".

¹⁶³ Uebe 22, foto 6.

¹⁶⁴ H. Barbisch, *Vandans. Eine Heimatkunde aus dem Tal Montafon in Vorarlberg*. Innsbruck 1922, pág. 43: "Die Stube ist der behaglichste Raum des Hauses; sie ist 6 m lang, 5 m breit und 2 m hoch. 2 mal 2 Fenster spenden volles Licht; auch ein *Brättliboda* ist vorhanden. Das alte, mit schönen Tür- und Fenstergesimsen ausgestattete, mit Blumengehängen bemalte Täfel wanderte in den Ofen und machte Zirbelwänden Platz; nur die bemalten Friese . . . konnten erhalten werden; ebenso die hochprofilierte, in quadratische Felder gegliederte Decke. Die derzeitige Farbengebung in Rot-blau-gelb entspricht dem alten Muster. Die *Dili* (Decke 'techo') ist ein sogenannter *gspannta Boda*. Stuben und Kammertür stimmen mit dem Getäfel überein. Die alten Türen waren sinnreich bemalt"; sobre la casa rural de Montafon puede verse también Beitl en la obra citada en la nota 167.

¹⁶⁵ M. V. Rudolph-Greiffenberg, *Entstehung und älteste Gestaltung der Stube in Südtirol*. En: *Tiroler Heimatblätter XXVIII*, 1953, págs. 66-95 (bibliografía pág. 110): "In Tirol besitzt jedes alte Bauernhaus eine getäfelte Stube (con revestimiento de madera). Mag es auch der letzte und abgelegenste Hof einer Berggemeinde sein, mag das Haus auch noch so kleine Ausmasse und bescheidene Ausstattung zeigen, niemals fehlt in ihm die von Holzwänden umkleidete, heizbare Stube. Sie bildet als Hauptwohnraum den Mittelpunkt des Heimes und des Familienlebens . . . , reich gestaltet und ausgeschmückt entsprechend dem Schönheitssinn eines künstlerisch begabten Volkes"; observa el insigne folklorista austriaco que la stube

austriacas¹⁶⁶, en Baviera, en fin una réplica de aquella stube de origen remoto que en la Alta Alemania (tomada esta palabra en su sentido más vasto) ha adquirido un desarrollo excepcional en los países europeos¹⁶⁷.

Entre las designaciones dadas a la stube en los cantones suizos hay que distinguir entre el tipo *poêle* (y sus variantes dialectales) difundido en la Suiza francesa (Valais-Jura) en contacto con el Este de Francia y el tipo *štúva*, *štua*, *štüva*, etc. que prolonga el alem. *stuba*, *stube* hasta el Tesino¹⁶⁸, los valles retorromances¹⁶⁹ y más allá. Así encontramos, según AIS 874 (*camera da dormire*), la *štúva* P. 124 Novara, la *štúa da léc* P. 50 Tesino, *la stúa* P. 332, *la stúa, kamera de lét* P. 334, *stúa, stantsja* P. 333, *la stua* P. 334, todos en la provincia de Trento, términos a los cuales pueden agregarse los siguientes: *stua* 'stanza di soggiorno' (Sergio Martini), 'heizbares Zimmer' (Gartner) Val Gardena, 'la stanza,

no fue creada para servir de dormitorio, sino únicamente de habitación, cp. nota 158. No está a nuestro alcance el estudio de K. Ilg sobre estufa y stube citado en un capítulo anterior.

¹⁶⁶ Nos limitamos a remitir a las obras siguientes en las que el lector encontrará también la bibliografía especial: A. Haberlandt, Taschenwörterbuch der Volkskunde Österreichs, págs. 139 y sigs., 174: "Die Wohnlichkeit der Kachelstube als Tagraum ist von höchster Vollendung"; la existencia de tales *kachelstube*, sin humo, ya está atestiguada en el siglo XV (Geramb); O. Moser, Kärntner Bauernmöbel, págs. 23 y sigs., 140, nota 87.

¹⁶⁷ Bastará por el momento una referencia a Uebe 22-23 donde se da una caracterización de la stube en las diversas regiones alpinas por medio de ilustraciones, a la visión total de la casa alto alemana presentada por Br. Schier, Das deutsche Haus, pág. 491 y sigs. y R. Beitl, Deutsche Volkskunde. Berlin 1933, págs. 66 y sigs. Destacaremos en una ocasión posterior la importancia que tiene el mueble dentro del ambiente propio de tal tipo de stube.

¹⁶⁸ Cp. más arriba y sobre la terminología en especial Hunziker II, 145-146, notas 37, 38. En el Valle de Verzasca donde el hogar ha conservado su posición como centro de la vida familiar el término *stua* se emplea, al lado de *cucina*, también para designar la cocina (ib. 137). Esporádicamente aparece la forma *stufa*: puede designar la pieza vivienda (como ya en un documento de 1540: in burgo Mendrisii in stufa domus habitationis mei notarii) y la estufa a la vez (ib. 141, 145, 146, nota 38). Dorschner. Das Brot und seine Herstellung in Graubünden und Tessin, pág. 43 cita únicamente *stúa*, *štúva*, *štúva*. AIS 938.

¹⁶⁹ Cp. más arriba y sobre la terminología también Dorschner, obr. cit., pág. 43; Giese, Über die Bewahrung volkstümlicher Eigenart in den rätoromanischen Tälern Graubündens, págs. 5-6, 20; AIS 874: *štégva*.

con le pareti rivestite in legno, nella quale è la stufa e nella quale d'inverno ci si raccoglie', 'stufa (al lado de *fornel*)' Livinallongo (Tagliavini 314), *stüa* 'Zimmer' Val Badia, *stua* 'Stube, heizbares Zimmer', *stua* 'Wohnzimmer' (Elwert, Die Mundart des Fassa-Tals, pág. 72) Fassa, *stua* 'stanza di abitazione nella casa ampezzana, fornita sempre di stufa e per lo più foderata in legno' Cortina d'Ampezzo, 'stanza con intavolato di legno, riscaldato' Comèlico, 'stanza, con intavolato, tenuta calda con stufa, caldano o calorifero qualunque' Trentino (todos estos datos Tagliavini, loc. cit.); *stüa*, llamada también *saleta*, en casas acomodadas del Casalasco y partes de Cremona, pero ya no el Mantovano¹⁷⁰; *stua* o *stanza* 'stufa, stu-fetta; stanza, tenuta calda con stufa o altrimenti' (Banfi, Diz. milanese-italiano); *stüe* 'stufa; stanza di abitazione con stufa per l'inverno' Friul (Pirona, también *stua*, *stuo*, *stwo*). Apuntaremos por fin en el extremo NE de Italia, en la provincia de Gorizia, el término análogo esloveno *szoba* = hung. *szoba*, etc. (Br. Nice, La casa rurale nella Venezia Giulia, pág. 16: "Le camere *szoba* (separadas de la cocina, pero calentadas por medio de una estufa *peč*), mirabili per ordine e pulizia, sono ammobiliate parcamente: alle pareti, verso un angolo, corre una panca; vicino è il tavolo. Ivi era il posto d'onore riservato al capo famiglia; il pavimento è di legno", con plano, fig. 5)¹⁷¹.

Estos datos evidencian que la *stube* se ha extendido también más allá de la frontera suiza y austriaca donde ocupa una parte de la zona colindante italiana, especialmente en el Trentino. Llama la atención que, además de

¹⁷⁰ Véase más adelante la cita de C. Saibene. Nos faltan datos bibliográficos para averiguar el estado en la zona colindante del Norte.

¹⁷¹ Cp. Geramb, WS IX, 32 y sigs.; Schier, Hauslandschaften, pg. 314: "Der Weg dieses Wortes (*stuba*), das von den Deutschen zu den Slawen (*stuba*>*istuba*), von den Slawen zu den Ungarn (*istuba*>*szoba*) und von den Ungarn zu den Slawen (*szoba*>*soba*) geführt hat, spiegelt deutlich das Schicksal wieder, dem Wörter und Sachen in dem östlichen Mitteleuropa oft ausgesetzt waren"; sobre la difusión de la palabra en el Este de Europa véase también Kluge-Götze, Et. Wb., 16. Auflage, s. v.; sobre la disposición de la casa eslovena en los Alpes orientales recientemente D. Sabadoš en *Zbornik za narodni život*. Zagreb 1953, págs. 5 y sigs.: "Die Stube (*izba*) hat einen hölzernen Fussboden, eine Fläche von 3,10 v 3,50 m. Von der Fläche muss man $\frac{1}{5}$ für den grossen, halbkugelförmigen Ofen abziehen. Die Stube ist hell, sehr sauber, ordentlich und luftig. An Möbeln hat es ein hölzernes Bett, usw." (con planos) y sobre hung. *szoba*, también = 'estufa' Z. v. Bátky, *Das ungarische Bauernhaus*. En: *Ungarische Jahrbücher* XVIII, 249, 259. Sobre la forma y el origen del *peč* cp. WS IX, 23 y sigs.

su utilización (como habitación independiente de la cocina) la *stua* de la zona fronteriza italiana lleva todas las demás características propias de la *stube* del otro lado de la frontera (revestimiento de madera, calefacción por medio de la estufa, tipo de "Blockbau"). Concuerda pues perfectamente el carácter de la *stua* con la difusión de la palabra. Sea cual fuere el origen de la voz germánica *stube* (alto alemán antiguo *stuba* 'heizbares Gemach'),¹⁷² parece seguro que ella al irradiar de los países germanos ha ido difundiéndose —junto con la "cosa"— a las zonas románicas de Suiza (Grisones, Tesino) y al Trentino.¹⁷³ No tenemos conocimientos exactos del carácter de la *stùe*, *stüa*, *stua* en Friul —Cremona— Milano. Tal vez ha intervenido el modelo de la *stufa*-stanza italiana urbana.

Aparece como una última avanzada de la palabra germana —aunque con un sentido bastante degradado— la voz *stüva* usada en partes de Lombardía para designar el ángulo de la cocina, separada del hogar por una especie de cañizo donde la gente suele pasar el invierno.¹⁷⁴

¹⁷² Cp. Heyne I, 45, 166 y últimamente Kluge-Götze, Et. Wb.; Schier, *Hauslandschaften*, pág. 302 y sigs.; Gamillscheg, *Romania germanica* I, 20-21; Geramb, WS IX, 31 y sigs.; v. Wartburg en Word X, 1954, págs. 290-305 = *Linguistics Today*, págs. 172 y sigs.; FEW VIII, 202; Corominas II, 456; García de Diego 2614; Battisti-Alessio, s. v. *stufa*.

¹⁷³ Estoy pues perfectamente de acuerdo con Tagliavini, Livennongo 315, quien al tratar las formas trentinas se había explicado así: "Io credo che nelle nostre regioni non si possa negare una provenienza germanica, per quanto assai antica (prob. aat. *stuba*)"; id., *Alcuni problemi del lessico ladino centrale*. Gleno 1932, pág. 16; ya antes Gartner y Lutta, con respecto a los Grisones; Hunziker II, 134: "Der Name *stüva* (tesina) ist deutschen Ursprungs"; Rudolph-Greiffenberg, obr. cit., pág. 93: "Woher das Wort *Stube*, ahd. *stuba*, stammt, konnte bislang noch nicht sicher entschieden werden. Es bildet aber eine auffällige Erscheinung, wie es in allen Teilen des alpenländischen Kerngebiets in ähnlicher Form gebraucht wird und wie die angrenzenden Völker mit der Einrichtung (!) auch seine Bezeichnung übernommen haben"; sobre las formas italianas recientemente también Battisti-Alessio V, 3663: "Sull'ital. alpino *stua* stanza riscaldabile (trent., ven. e lom. alp.) può avere agito anche il ted. *stube*".

Destaca Hunziker I, 193, 216, 229 expresamente que la *stube* es de madera: "Es gehört zum Begriff der Stube im Volksmund, dass sie gezmirt, d. h. aus Holz konstruiert ist". Y en efecto es ésta la forma que observamos tanto en Suiza (incluso el Tesino ib. II, 18), Tirol, etc. como en la zona septentrional de Italia que acabamos de recorrer.

¹⁷⁴ He aquí la descripción que nos da C. Saibene, *La casa rurale nella pianura e nella collina lombarda*, págs. 53, 70, 108, 115: "E l'usanza di separare nel locale a pianterreno (*la cà*), un angolo riservato esclusivamente

Esperaríamos derivados de *stuba* también en la Suiza francesa; y, en efecto allí, por lo menos en el Valais, está atestiguado *stupa* (en casas señoriales) hasta el siglo XIV¹⁷⁵. Más tarde esta voz debe haber cedido su lugar a la denominación galorromana *poèle* que actualmente es el término corriente en el Valais romance frente a *stube* en el Valais germano.

En partes del Tesino se usa *stufa* para designar la *stube* o la estufa (al lado de la designación autóctona *piña*)¹⁷⁶. Parece tratarse de una infiltración de la voz literaria *stufa*¹⁷⁷. En cambio encontramos como designación de la estufa *stua* en el Trentino (al lado de *fornel* que parece ser la denominación común)¹⁷⁸ y Udine (= cucina economica) y, con las dos acepciones *stube* y *estufa* *stùe* en Friul (Pirona) y *stua* en Milano (Banfi hasta define *stua* o *stanza* = 'stufa'); *stua* = 'estufa' se deriva de *stufa* (Rohlfs, Histor. Grammatik der ital. Sprache I, 360)¹⁷⁹; puede admitirse el mismo origen para *stùe*, *stua* = 'stanza' Friul-Milano, forma que corres-

mente a soggiorno invernale, per mezzo di un graticcio di legno o di canne o di una tramezza di legno fino al soffitto, il tutto tappezzato di carta. È arredato con una stufa in muratura intonacata come le pareti e di numerose sedie. Difficilmente c'è anche il tavolo perchè il rettangolo chiuso non è mai molto grande. L'angolo è chiamato *stiva* ed è isolato in permanenza a differenza di quanto avviene altrove, dove il graticcio, rinnovato ogni anno, viene tolto durante l'estate"; existe también la forma *stüa*. Cambia la instalación en la región de Cremona, etc.: "Nel Casalasco e nella fascia costiera cremonese ai locali soliti (*cusina*, *cusègna* e *cantina*) si aggiunge la *stüa*, non più ricavata in un angolo della cucina, come nel Cremonese, nelle case dei piccoli proprietari; transformata in *salèta* presso i mezzadri e nelle case padronali dei medi e grossi fittavoli. La *stüa* non esiste invece nel Mantovano, perchè qui o c'è solo la cucina (*cusina*) e la cantina (*cantina*)".

¹⁷⁵ Hunziker I, 193, 216, 229, 237: "Das Wort *poèle*, ableitend von lat. PENSILE, bezeichnete ursprünglich das durch ein Hypokaust heizbare gemauerte Gemach, passte also nicht zur Bezeichnung der gewetteten Stube. Nun ist aber im Wallis die Stube durchweg gewettet, und in den Urkunden kommt *stupa* vielfach vor, während *palo* etc. nirgends erscheint. Ich schliesse hieraus, dass die Walliser Nomenklatur in späterer Zeit von der jurassischen (tipo *poèle*) beeinflusst worden ist".

¹⁷⁶ Hunziker II, 145, 146, 166: *stufa* ya en un documento latino del siglo XVI.

¹⁷⁷ Cp. Battisti-Alessio: *stufa* también = 'stanza ben riscaldata', siglo XVII.

¹⁷⁸ Tagliavini, Livinallongo.

¹⁷⁹ Cp. sobre estas formas italianas también v. Wartburg en Linguistics Today, págs. 173, 174.

pondería a *stufa* en el Tesino. Queda por fin *stüö* 'cocina económica' Germanasca, según E. Hirsch = piemont. *stua*, con el mismo sentido.

Después de la composición del artículo presente llegaron a nuestras manos varios trabajos de gran interés para nuestro tema:

Niederschrift über die Tagung des Arbeitskreises für deutsche Hausforschung in Monschau (Rheinland) 1953: datos sobre la *taque*, *stuw* y *stüwche*, *beste kamer*, *keukenwoonkamer* (cocina-habitación), *tchambre*, *kamer* en las Ardenas.

V. Ratel, *Le patois de Saint-Martin-La-Porte*. Lyon 1956: pág. 20 *plaques de fonte*; 18 *mizú* 'cuisine-salle à manger', 18, 20 *peylo* 'cuarto, estufa'.

P. Scheuermeier, *Bauernwerk II* Bern 1956: observaciones e ilustraciones importantes sobre la estufa; *stüva* 'stube' fotos 88 y sigs., 'estufa' (págs. 75-77, 67, fotos 84, 86, 91, 92, 49, 313: diversos tipos) y las formas del hogar (págs. 60 y sigs., con fotos).

Me anuncia además mi distinguido colega J. Schepers -Münster, quien desde lejos no se cansa de ayudarme en mis tareas, un artículo suyo *Ofen und Kamin*, publicado en la *Festschrift für Jost Trier*, 1954 que seguramente completará los datos contenidos en el presente trabajo.

FRITZ KRÜGER

Instituto de Lingüística
de la Universidad Nacional de Cuyo
Mendoza (Rep. Argentina)

INDICE DE LAS MATERIAS

1. La <i>taque</i>	Pág. 3
2. La placa de chimenea (<i>contrecoeur</i>)	" 11
3. La estufa combinada con la chimenea	" 13
4. Innovaciones de la instalación (<i>cuisinière</i> , etc.)	" 22
5. Orígenes, tipos principales y difusión de la estufa	" 28
estufa de placas de loza	" 30
estufa de hierro	" 33
irradiación de la estufa a los países de la Romania	" 36

6. Hogar, cuarto, sala y habitación	Pág.	38
el hogar (chimenea) como centro de la vida familiar	"	42
denominaciones del hogar	"	44
<i>chambre y belle chambre en Francia</i>	"	51
irradiación de la <i>stube</i> a los países de la Romania.	"	62

INDICE DE LAS LAMINAS

Los dibujos de las láminas de este artículo, hechos a base de las fuentes indicadas, se deben a la colaboración de Daniel Salazar, en el Instituto de Lingüística de Mendoza.

- Lám. I a: *take valona*, según L. Remacle, *Le parler de la Gleize*. Bruxelles, 1937, fig. 14.
 b: *armoire à plaque de cheminée*, Luxemburgo, según M. Schweisthal, *Histoire de la maison rurale en Belgique*. Bruxelles, 1906, II, pl. I.
 c: *taken y takeschaaf*, provincias renanas, según A. Wrede, *Rheinische Volkskunde*. Leipzig, 1922, Abb. 27.
 d: *takenschränk*, Eifel, según A. Wrede, *Eifeler Volkskunde*. Bonn-Leipzig 1924, Abb. 24.
- Lám. II a: estufa de piedra ollar del Valais (Suiza) del año 1797, según A. Sautier, *Almanach perpétuel de la Forclaz*. Neuchatel, Editions du Griffon, 1946, foto 90.
 b: estufa de hierro en forma de caja, de Marburgo (Hessen), según un dibujo de mediados del siglo XIX publicado por K. Rumpf, *Hessen*. En la colección *Deutsche Volkskunst*, N. F., Marburg a. L., Simons Verlag, 1951, foto 198.
- Lám. III a: *kunst* de Baden, según Eu. Fehrle, *Badische Volkskunde*. Leipzig, 1924, fig. 55: con banco y escalera para subir a la estufa; a la derecha arriba una instalación para colgar la ropa a secar.
 b: estufa de placas de loza aplicadas en bajo relieve en la parte superior, sobre un basamento, de Tirol, según E. Meyer-Heisig, *Die deutsche Bauernstube*. Núrnberg, 1952, fig. 7.
- Lám. IV: estufa de hierro de Alsacia, según Ph. de Las Cases, *L'Alsace*. Paris, s. a.: en el fondo el sistema de *taque* antiguo (cp. lám. I), arriba escape de humo moderno e instalación para secar ropa, etc.
- Lám. V a: hogar del Ariège (Pirineo francés) con *cheminéyo*, en el fondo la *plako de paredú*, originariamente de piedra, actualmente de hierro, la *plako del fok* que forma la base del hogar, antes igualmente de piedra, hoy en dia por lo general de hierro, a la izquierda la boca del horno; según G. Fahrholz,

Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège.
Hamburg, 1931, págs. 38-40, fig. 9.

b: antiguo hogar de las provincias renanas, reconstrucción, con exactamente las mismas características que el hogar del Ariège: placas y a la izquierda la boca del horno; según Fr. von Pelser-Berensberg, *Mitteilungen über Trachten, Hausrat, Wohn- und Lebensweise im Rheinland*. Düsseldorf 1909, foto IV.

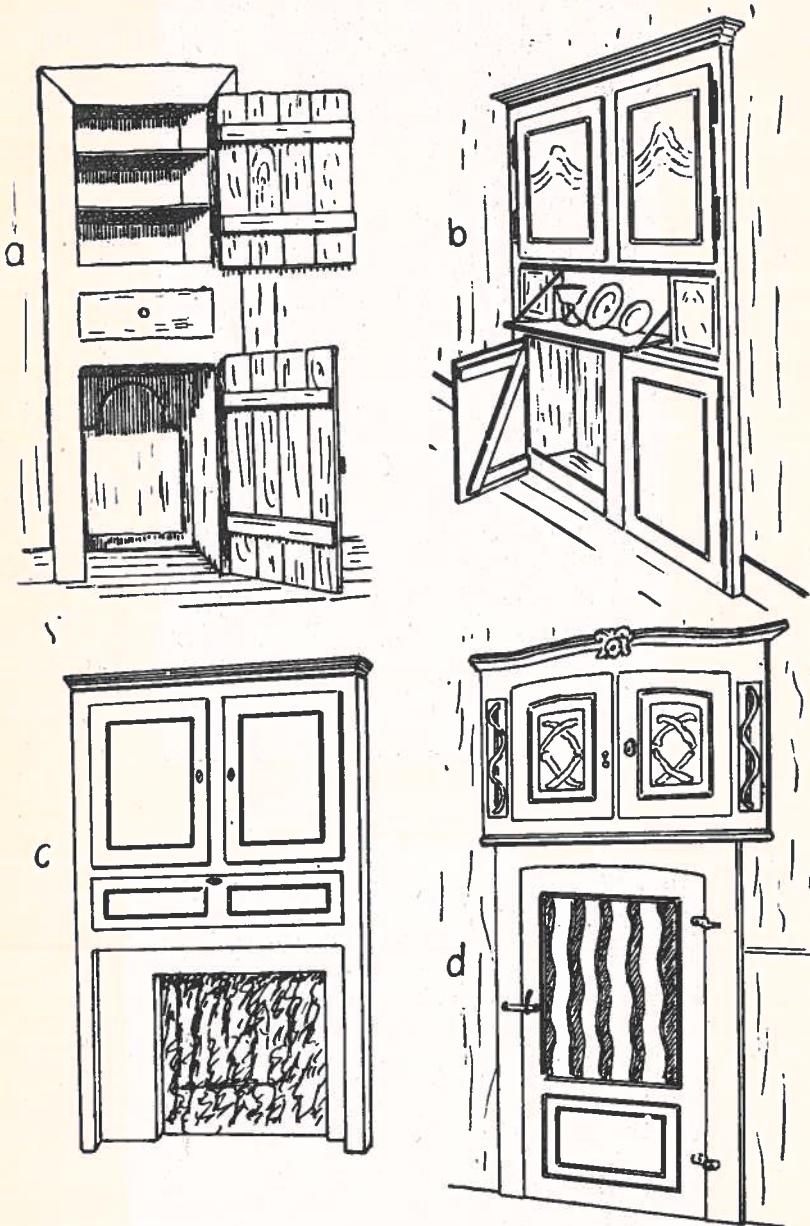


Lámina I



Lámina II

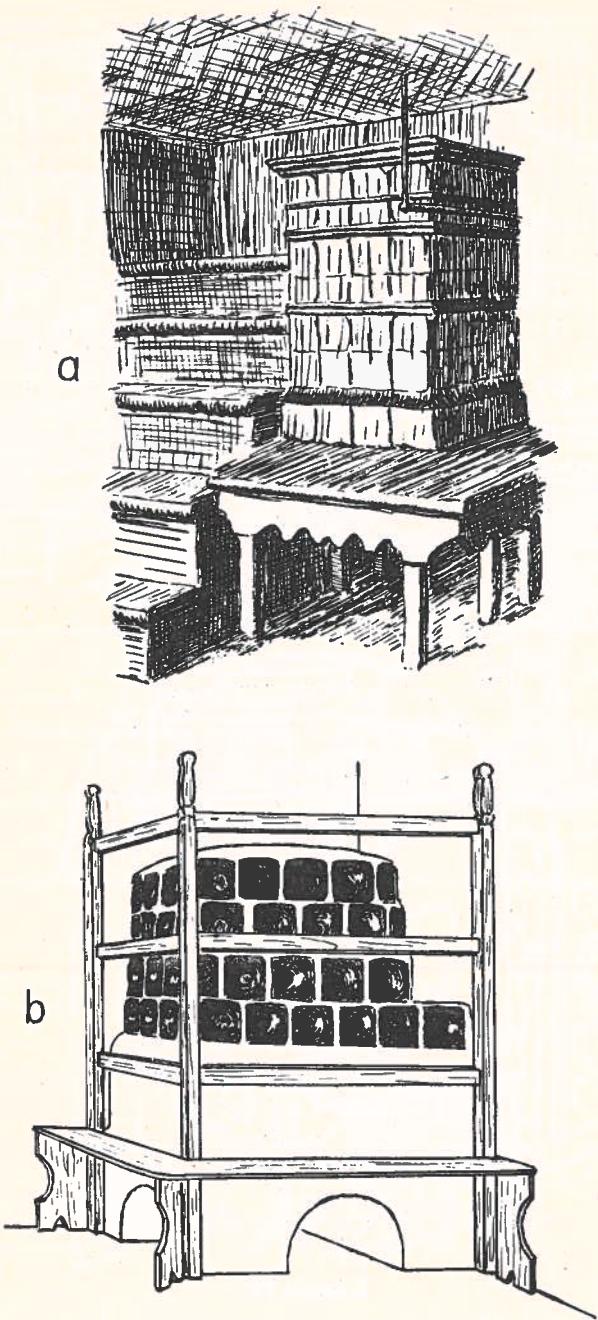


Lámina III

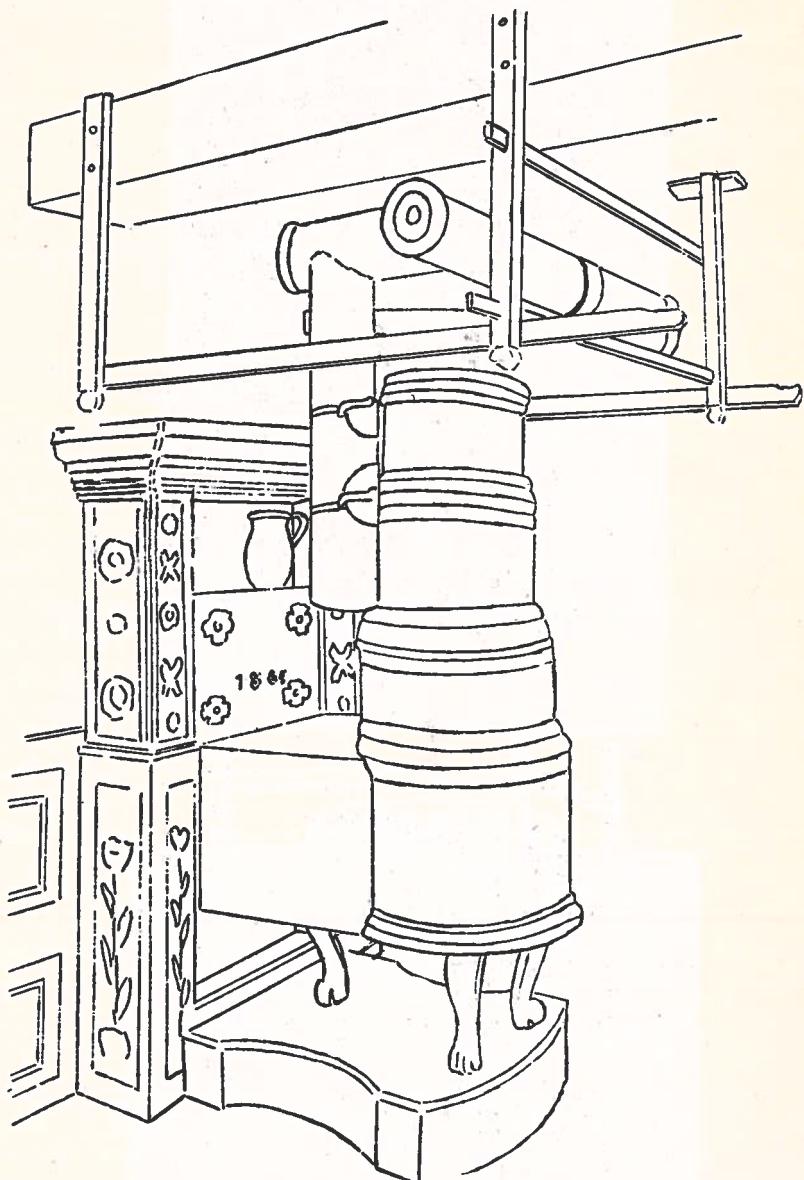
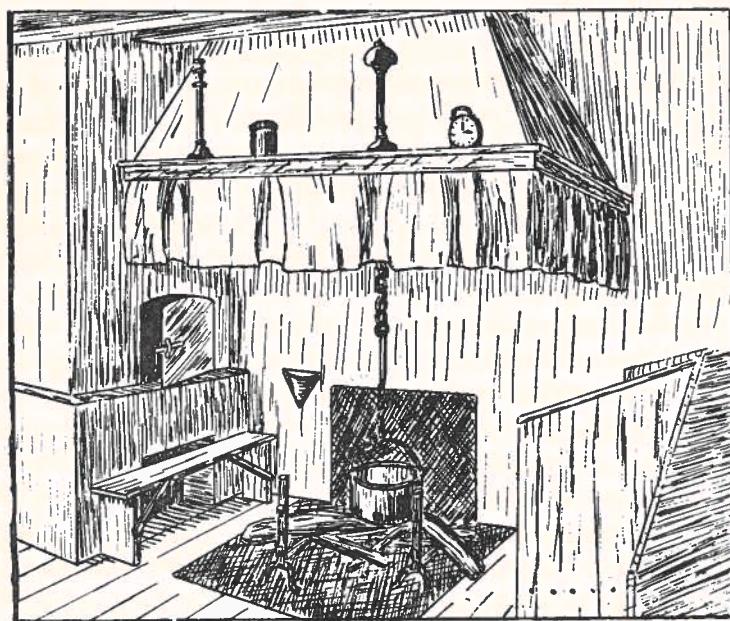
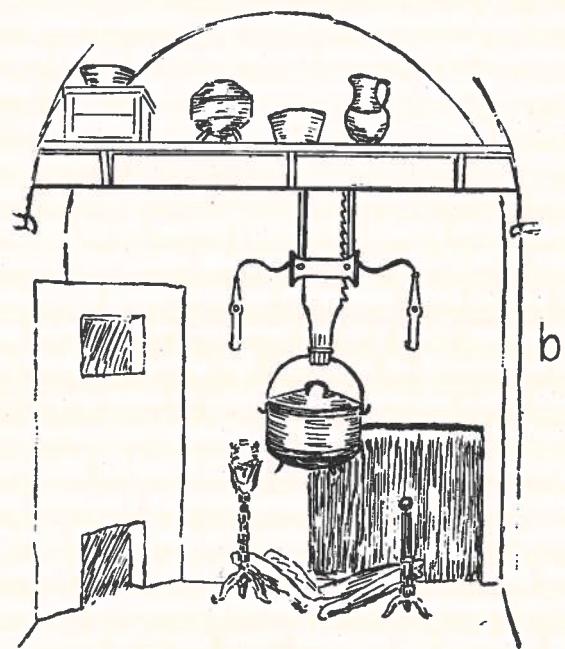


Lámina IV



a



b

Lámina V

U. N. C.

**Facultad de Filosofía
y Letras**

INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA

ANALES

DE

TOMO VI

MENDOZA

1957